

MOZART

DIE ZAUBERFLÖTE

Gundula Janowitz | Nicolai Gedda
Lucia Popp | Walter Berry | Gottlob Frick

Philharmonia Chorus & Orchestra
Otto Klemperer

WOLFGANG AMADEUS MOZART 1756–1791

DIE ZAUBERFLÖTE

OPERA IN TWO ACTS

LIBRETTO: EMANUEL SCHIKANEDER

Tamino	NICOLAI GEDDA
Pamina	GUNDULA JANOWITZ
Papageno	WALTER BERRY
Königin der Nacht	LUCIA POPP
Sarastro	GOTTLOB FRICK
Sprecher	FRANZ CRASS
Erste Dame	ELISABETH SCHWARZKOPF
Zweite Dame	CHRISTA LUDWIG
Dritte Dame	MARGA HÖFFGEN
Papagena	RUTH-MARGRET PÜTZ
Monostatos	GERHARD UNGER
Erster Geharnischter	KARL LIEBL
Zweiter Geharnischter	FRANZ CRASS
Erster Priester	GERHARD UNGER
Zweiter Priester	FRANZ CRASS
Erster Knabe	AGNES GIEBEL
Zweiter Knabe	ANNA REYNOLDS
Dritter Knabe	JOSEPHINE VEASEY

PHILHARMONIA CHORUS AND ORCHESTRA

chorus director Wilhelm Pitz

OTTO KLEMPERER

CONTENTS | INHALT | SOMMAIRE

	<i>page</i>
Running order Laufplan Liste des plages	4
Legendary Opera Recordings: Introduction	6
Otto Klemperer conducts “Die Zauberflöte” by George Hall	9
Synopsis <i>English</i>	12
Otto Klemperer dirigiert „Die Zauberflöte“ von George Hall	17
Die Handlung <i>Deutsch</i>	20
Otto Klemperer dirige « Die Zauberflöte » par George Hall	25
Argument <i>Français</i>	28
Recording session photos Fotos von den Aufnahmesitzungen Photos des sessions d’enregistrement	33
Libretto	
Ouverture	42
Erster Akt	42
Zweiter Akt	69

	<i>duration</i>	<i>page</i>
1 Overture (<i>orchestra</i>)	7.17	42
ACT ONE		
2 Zu Hilfe! Zu Hilfe! (<i>Tamino · Drei Damen</i>)	6.54	42
3 Der Vogelfänger bin ich ja (<i>Papageno</i>)	2.42	45
4 Dies Bildnis ist bezaubernd schön (<i>Tamino</i>)	4.11	46
5 O zitt're nicht, mein lieber Sohn! (<i>Königin der Nacht</i>)	5.12	47
6 Hm! hm! hm! hm! (<i>Papageno · Tamino · Drei Damen</i>)	6.46	48
7 Du feines Täubchen, nur herein! (<i>Monostatos · Pamina · Papageno</i>)	1.56	53
8 Bei Männern, welche Liebe fühlen (<i>Pamina · Papageno</i>)	3.32	54
9 Zum Ziele führt dich diese Bahn (<i>Drei Knaben · Tamino · Sprecher · voices</i>)	10.06	55
10 Wie stark ist nicht dein Zauberton (<i>Tamino</i>)	2.55	61
11 Schnelle Füße, rascher Mut (<i>Pamina · Papageno · Monostatos · slaves</i>)	2.35	62
12 Könnte jeder brave Mann (<i>Pamina · Papageno</i>)	0.40	63
13 Es lebe Sarastro! (<i>attendants · Papageno · Pamina · Sarastro</i>)	5.05	64
14 Nun, stolzer Jüngling; nur hierher! (<i>Monostatos · Pamina · Tamino · attendants · Sarastro</i>)	3.37	66
ACT TWO		
15 March of the Priests (<i>orchestra</i>)	4.09	69
16 O Isis und Osiris (<i>Sarastro · Zwei Priester</i>)	3.17	69
17 Bewahret euch vor Weibertücken (<i>Die zwei Priester</i>)	1.07	71
18 Wie? wie? wie? (<i>Drei Damen · Papageno · Tamino · initiates</i>)	3.22	71
19 Alles fühlt der Liebe Freuden (<i>Monostatos</i>)	1.23	75
20 Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen (<i>Königin der Nacht</i>)	3.10	76
21 In diesen heil'gen Hallen (<i>Sarastro</i>)	4.49	77
22 Seid uns zum zweiten Mal willkommen (<i>Drei Knaben</i>)	1.53	78

23	Ach, ich fühl's (<i>Pamina</i>)	4.09	78
24	O Isis und Osiris (<i>Zwei Priester</i>)	3.13	79
25	Soll ich dich, Teurer (<i>Pamina · Sarastro · Tamino</i>)	3.16	80
26	Ein Mädchen oder Weibchen (<i>Papageno</i>)	4.16	82
27	Bald prangt, den Morgen zu verkünden (<i>Drei Knaben · Pamina</i>)	6.21	84
28	Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden (<i>Zwei Geharnischte Männer · Tamino · Pamina</i>)	5.14	87
29	Tamino mein! O welch ein Glück! (<i>Pamina · Tamino · Zwei Geharnischte Männer · Zwei Priester · attendants</i>)	7.00	89
30	Papagena! (<i>Papageno · Drei Knaben</i>)	5.37	91
31	Pa-pa-ge-na!... Pa-pa-ge-no! (<i>Papageno · Papagena</i>)	2.49	94
32	Nur stille! (<i>Monostatos · Königin der Nacht · Drei Damen</i>)	2.11	95
33	Die Strahlen der Sonne (<i>Sarastro · chorus</i>)	3.03	97

LEGENDARY OPERA RECORDINGS

The invention of sound recording towards the end of the 19th century and the consequent and ongoing exploitation of its commercial and artistic potential has led to the creation of an astonishingly large and varied library of complete operatic recordings available in diverse media.

Preceded by the release on either cylinder or disc of individual operatic excerpts sung by performers whose careers had begun during the second half of the 19th century, the first recordings of complete (or near complete) operatic scores were made as long ago as the first decade of the 20th: ground-breaking examples included versions of Leoncavallo's *Pagliacci* and *Chatterton* recorded under the composer's direction in Milan in 1907–08 and German-language performances of *Faust* and *Carmen* recorded in Berlin in 1908. All emanated from companies that were antecedents of today's Warner Classics.

As recording and reproduction techniques became ever more sophisticated, these initiatives would be followed by countless others. Over the last century, multiple recordings of the most popular repertory works — some live, some made in the studio — have been issued, in some cases running to hundreds of individual releases. A small proportion of these have earned and retained classic status, including all of those represented in this series.

What makes a classic opera recording? Opera is the most collaborative of all the performing arts, and with the complex technical skills required not only of singers, conductors and musicians but also of producers, sound engineers and editors, the selection of the constituents of a successful operatic recording is a major undertaking, requiring in some instances years of careful preparation; each element must achieve the highest standards, while their assembly into a totally satisfying whole has become an art in itself.

Warner Classics' Legendary Opera Recordings series presents some of the finest opera recordings ever made, bringing together the individual interpretative contributions of great singers and conductors with exceptional choruses and orchestras recorded in the best sound available at their respective periods. In addition, each set comes packaged with the full libretto and translation — once common practice for opera releases but now rare — providing listeners with a complete, bar-by-bar dramatic context.

Although many other recordings of the same works exist, in each instance special factors are generally agreed to have given every one of these sets particular qualities that have continued to attract the highest critical praise, as well as the ongoing affection of generations of opera lovers. Having stood the test of time, the results can now be enjoyed by today's listeners in their optimum sonic manifestations.

Seit der Erfindung der Tonaufnahme gegen Ende des 19. Jahrhunderts wird das kommerzielle und künstlerische Potenzial dieser Technologie konsequent ausgeschöpft. So kam über die Jahre ein beeindruckend umfangreicher und vielseitiger Bestand an Operngesamtaufnahmen zusammen, die in unterschiedlichen Formaten verfügbar sind.

Nachdem zunächst Interpreten, deren Karriere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begonnen hatte, einzelne Opernauszüge auf Walzen oder Schallplatten veröffentlichten, entstanden bereits im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts die ersten vollständigen (und fast vollständigen) Opernaufnahmen: Bahnbrechende Beispiele sind Ruggero Leoncavallos *Der Bajazzo* und *Chatterton*, die zwischen 1907 und 1908 unter der Leitung des Komponisten in Mailand eingespielt wurden, sowie Fassungen von *Faust* und *Carmen* in deutscher Sprache, die 1908 in Berlin aufgenommen wurden. Sie alle stammen von Firmen, die Vorläufer des heutigen Unternehmens Warner Classics waren.

Mit zunehmender Ausreifung der Aufnahme- und Vervielfältigungstechnik folgten diesen Erstlingen zahllose weitere Projekte. Im Lauf des vergangenen Jahrhunderts entstanden — sowohl live als auch im Studio — verschiedenste Aufnahmen der meisten populären Repertoirewerke. Manche wurden in Hunderten verschiedenen Fassungen veröffentlicht. Ein kleiner Bruchteil davon ist zu Klassikern geworden und hat sich diesen Status bis heute bewahrt, darunter alle in dieser Serie vertretenen Opern.

Was macht eine Opernaufnahme zum Klassiker? In der Oper kommt es wie bei keiner anderen Form der darstellenden Kunst auf gute Zusammenarbeit an. Sowohl Sänger, Dirigenten und Musiker als auch Produzenten sowie Toningenieure und Tonmeister müssen über vielseitige technische Fertigkeiten verfügen. Die Auswahl der Faktoren für eine erfolgreiche Opernaufnahme ist ein großes Unterfangen, das manchmal jahrelanger sorgfältiger Vorbereitung bedarf; jedes einzelne Element muss den höchsten Standards genügen, während es eine Kunst für sich geworden ist, aus allen Bausteinen ein Gesamtergebnis zu schaffen, das auf ganzer Linie überzeugt.

Warner Classics präsentiert eine exklusive Auswahl der besten Opernaufnahmen aller Zeiten. Hier treffen die Interpretationen großartiger Sänger und Dirigenten auf hochkarätige Chöre und Orchester. Die Aufnahmen entstanden in der besten Klangqualität, welche in der jeweiligen Zeit verfügbar war. Zusätzlich enthält jedes Set ein vollständiges Libretto samt Übersetzung — was einst bei Opernaufnahmen üblich war, heute jedoch selten geworden ist —, damit die Hörer dem dramatischen Geschehen Takt für Takt bis zum Schluss folgen können.

Von den einzelnen ausgewählten Werken existieren jeweils viele andere Aufnahmen. Jedes der Sets hat jedoch bestimmte Besonderheiten, die bis heute Kritiker und Generationen von Opernliebhabern begeistern. Nachdem sie den Test der Zeit bestanden haben, können die Aufnahmen nun von den heutigen Hörern in ihrer besten akustischen Form genossen werden.

L'invention de l'enregistrement du son, vers la fin du XIX^e siècle, et l'exploitation ininterrompue de son potentiel commercial et artistique qui en est résultée ont conduit à la création d'un catalogue extraordinairement vaste et varié de gravures d'opéras en version intégrale disponibles sur différents supports.

Précédés de la parution sur cylindre ou sur disque d'extraits séparés d'opéras chantés par des interprètes dont la carrière avait débuté durant la seconde moitié du XIX^e siècle, les premiers enregistrements complets (ou presque complets) d'ouvrages lyriques furent réalisés dès la première décennie du XX^e siècle : parmi ces gravures pionnières figuraient *Pagliacci* et *Chatterton* de Leoncavallo, enregistrés à Milan en 1907–1908 sous la direction du compositeur, et des versions en langue allemande de *Faust* et de *Carmen* gravées à Berlin en 1908. Toutes émanaient de compagnies qui furent les ancêtres de l'actuel Warner Classics.

Tandis que les techniques d'enregistrement et de reproduction étaient de plus en plus sophistiquées, de telles initiatives furent suivies de quantité d'autres. Tout au long du siècle dernier, nombre de gravures des œuvres les plus populaires du répertoire ont été réalisées — certaines sur le vif, d'autres en studio —, jusqu'à représenter dans certains cas des centaines de parutions individuelles. Une petite partie d'entre elles ont atteint et conservé le statut de classiques, comme toutes celles figurant dans la présente collection.

Qu'est-ce qui fait d'un enregistrement d'opéra un classique ? L'opéra est de tous les arts du spectacle le genre le plus collaboratif, sachant que, outre les compétences techniques complexes exigées non seulement des chanteurs, chefs d'orchestre et instrumentistes mais aussi des directeurs artistiques, ingénieurs du son et monteurs, le choix des composantes d'un enregistrement d'opéra couronné de succès se révèle une tâche d'envergure qui, dans certains cas, peut demander jusqu'à des années de minutieuse préparation : si chaque élément se doit de répondre aux standards les plus élevés, de même leur agrégation en un tout pleinement satisfaisant est devenue un art en soi.

La collection *Legendary Opera Recordings* de Warner Classics propose certaines des gravures d'opéra les plus remarquables jamais réalisées, aux contributions individuelles de grands chanteurs et chefs d'orchestre répondant des chœurs et des orchestres enregistrés de manière à offrir le meilleur son possible en regard de leurs époques respectives. S'y ajoute, pour chaque album, la présence d'un livret intégral et de sa traduction — pratique naguère courante pour les parutions d'opéras mais devenue rare — afin que l'auditeur puisse s'immerger, mesure après mesure, dans le contexte dramatique.

Même s'il existe de nombreuses autres gravures des mêmes ouvrages, dans chaque cas des facteurs spécifiques confèrent, de l'avis général, à chacun de ces albums des qualités particulières qui n'ont cessé de leur valoir la plus haute estime de la part de la critique ainsi que l'indéfectible attachement de générations d'amateurs d'opéra. Ayant résisté à l'épreuve du temps, les résultats peuvent en être goûtés par les auditeurs d'aujourd'hui dans une restitution sonore optimale.

Otto Klemperer conducts “Die Zauberflöte”

Great art can be produced in difficult circumstances. Conducted by Otto Klemperer in 1964, the present recording of Mozart’s philosophical comedy marked the end of long-term relationships between the conductor and his record producer Walter Legge (1906–1979) and between Legge and the orchestra that plays on the recording, which he had created. But given the qualities of Klemperer’s participation and its all-star cast it has been regarded as a classic ever since it was issued.

Born in Breslau in 1885, Otto Klemperer made his debut at the age of 21 and quickly attracted the support of Gustav Mahler. His career took off, with a series of appointments in German (or at least German-language) opera houses in Prague, Hamburg, Barmen, Strasbourg, Cologne and Wiesbaden. It reached its pre-war apogee with his work at the Kroll Opera in Berlin between 1927 and 1931, when he became associated with authoritative performances of contemporary works in highly innovative and often controversial stagings. After the Kroll Opera was closed in 1931 Klemperer moved to the Berlin Staatsoper, but with the rise of the Nazis his days in Germany were numbered and he emigrated in 1933.

Largely based in the USA, his career over the next two decades was only intermittently rewarding. In 1939 an operation to remove a brain tumour was a success, though periods of severe mental and physical ill health became frequent and debilitating thereafter. A post-war appointment with the Budapest Opera (1947–50) saw him falling out with the Communist authorities.

From this low point Klemperer’s career was renewed when in 1954 Walter Legge invited him to London to work with the Philharmonia Orchestra, a productive relationship which led to recordings and television broadcasts that saw the conductor, in his 70s, steadily elevated to a status as the leading interpreter of the major figures of the Austro-German symphonic tradition. In 1959 he was given the title of the orchestra’s chief conductor for life. He died in Zurich in 1973.

Born in London, Legge’s own knowledge of and passion for music had seen him launch multiple creative initiatives as an EMI employee during the 1930s, becoming the leading record producer of his time and collaborating live and in the studio with such luminaries as Sir Thomas Beecham, with whom he made his first opera recording: a much admired *Die Zauberflöte* recorded in Berlin in 1937–38. After the war, and with the full co-operation of his protégé Herbert von Karajan, he launched the new Philharmonia Orchestra, which was soon regarded as the finest in the UK and which became a regular in EMI’s studios, usually conducted by Karajan. When the latter transferred to the Berlin Philharmonic following the death of Furtwängler in 1954, Legge turned to Klemperer, with beneficial consequences for them both.

By the early 1960s, however, Legge was experiencing difficulties. There was less recording work for the orchestra from EMI, and a trip to America to drum up more met with no success. Even potentially involving himself and the Philharmonia with companies other than EMI, however, meant that in June 1963 he felt obliged to resign from the company with his statutory year’s notice, though in fact the reining-in by his superiors of his hitherto largely autonomous decision-making had already made his employment much less congenial than he had become accustomed to. In the event, the deluge of job offers that Legge had expected to come pouring in once his resignation became public knowledge failed to materialise.

From the point when he decided to close the Philharmonia down onwards, Legge’s version of events and Klemperer’s cease to relate to one another.

In any event, Legge announced the orchestra's suspension, effective as of the end of the season, to a small group of senior players on 8 March 1964. Klemperer claimed to have learned of it the following day from the orchestral manager shortly before a recording session for *Messiah* at Kingsway Hall, at which he immediately confronted Legge about his decision.

In the subsequent battle for the orchestra's continuation, Klemperer took the opposite side from Legge, supporting the Philharmonia in every way possible. When the players announced the formation of a new governing body to run the orchestra, Klemperer agreed to be its president and to conduct ten concerts during its first season under the new administration.

Now the orchestra's next recording project — *Die Zauberflöte*, to be conducted by Klemperer and produced by Legge — loomed. The conductor had chosen not to include the spoken dialogue, a decision questioned by EMI's German wing, Electrola, in a letter forwarded to him by Legge. "As I take responsibility for these records I must use my own judgement", responded Klemperer. Sending on his reply to Electrola, Legge added the comment, "There is no fool like an old fool".

Initial sessions for *Zauberflöte* ran smoothly from 24 to 26 March. Battle resumed over the piano rehearsals, which Klemperer intended to superintend with individual singers over the following weekend. When Legge informed Klemperer that he would be attending these, the conductor told him that he would not be required. Legge insisted, claiming that the producer's presence was essential for him to familiarise himself with the details of the conductor's interpretation in order to render them with clarity on what would be the first stereophonic recording of the opera. Klemperer thereupon sent Legge a telegram telling him that he had asked EMI to inform him whether he was contractually obliged to hold purely musical rehearsals in the presence of the producer. Legge in turn replied, also by telegram, that "I have already informed EMI that irrespective of their wishes I will not attend rehearsals or recordings of *Zauberflöte* or any other work at which you are present". And he stuck to that.

One singer, in particular, was put in a difficult position by this sundering of professional relationships: Legge's wife Elisabeth Schwarzkopf, who (and this is a sign of the strength of casting of the whole project) was singing the role of First Lady. But since she was contracted to do the recording, she did it.

As a chorister, Schwarzkopf had taken part in Legge's first recording of the piece back in 1937–38, though she hadn't yet met her future husband at the time. Legge had planned that his third *Zauberflöte* (his second was made with Karajan in 1950) would be his final opera recording for EMI, allowing Mozart's work to bookend his career with the company. In a sense it did, though not in the way he would have wished. This *Zauberflöte* recording was completed by another producer.

Leading up to the recording was a new staging of the opera at Covent Garden (4 January 1962), not only conducted by Klemperer but also staged by him. Indifferently received, it had been sung in German despite a largely British cast.

The entirely different cast that Legge had assembled, which recorded the opera at Kingsway Hall between 24 March and 10 April 1964, was an exceptionally choice one, with many of the principals the leading performers of their roles internationally at that time. The result received a particularly glowing review in *Opera* (April 1965) at the hands of Edmund Tracey, critic and later literary manager of Sadler's Wells Opera and subsequently English National Opera, which is worth quoting at some length.

Of the conductor's contribution, Tracey writes, "Straight away in the overture, in Klemperer's marvellous compound of intellect and passion, lofty wisdom and dancing physical excitement, we perceive that we are in for a sublime performance of this great but difficult work. Difficult, because of the transitions from one plane of experience and one type of character to another: the question with *Die Zauberflöte* always is how to make its multifarious elements fuse convincingly, and very few conductors have the gift or the sympathy. Klemperer never puts a foot wrong and brings the whole magical structure to life with absolute rightness and a complete lack of self-consciousness."

Tracey praises, too, individual members of the cast. "The purity of [Gundula] Janowitz's soprano is exquisite, and [Walter] Berry is in excellent voice as Papageno, so the resultant truth and naturalness when the two combine in 'Bei Männern' may be imagined — or rather may not be imagined until this performance is heard. [Nicolai] Gedda is strong and lyrical — very fine indeed when advancing upon the doors of the Temple, while the subsequent dialogue with the Speaker is incredibly moving. Franz Crass so dignified and wise, Gedda all noble impetuosity: one has the sense of a real intellectual debate going on between them, a genuine search for truth. [...] And Lucia Popp delighted me: her manner is imperious, her middle and lower voice expressive, while the coloratura stunts seem to be a natural extension of her voice and character, not appliqué virtuoso freaks. 'Der Hölle Rache' positively boils."

The experienced German bass Gottlob Frick sang Sarastro, the fine character tenor Gerhard Unger Monostatos and the First Priest. With Schwarzkopf joined by Christa Ludwig and Marga Höffgen to make up the Ladies, and a trio of Boys consisting of Agnes Giebel, Anna Reynolds and Josephine Veasey, secondary roles were outstandingly cast too. Legge himself described his collection of vocalists as "as perfect as the world's resource could yield". A more recent critic than Tracey, the *New Yorker's* Alex Ross, author of *The Rest is Noise*, has written quite simply of Klemperer's studio *Zauberflöte*, "There is basically no other recording".

GEORGE HALL

Synopsis *(In the following synopsis, a summary of the spoken dialogue, omitted in this recording, is given in square brackets.)*

- 1 Overture. The three-note fanfare that interrupts the Allegro has Masonic significance and reappears in the priestly scenes in Act Two.

ACT ONE

- 2 In a wild, rocky landscape, Prince Tamino is attempting to flee a huge serpent. As he falls exhausted to the ground, Three Ladies enter bearing silver javelins. They kill the serpent. They must report the matter to their Queen but for a while they caper skittishly about the handsome youth.
[Tamino regains consciousness and is astonished to find the serpent slain. Hearing someone approach, he hides.]
- 3 Papageno, a birdcatcher, enters. Dressed in a coat of feathers, he carries a large bird cage and panpipes. He wishes he had a trap for catching girls as well.
[Tamino, whose father rules over many lands, introduces himself and learns that Papageno is a simple rustic who sells birds for food and drink brought him by the Three Ladies. They are in the service of the Queen of the Night whose realm this is. Papageno is terrified by the serpent but claims that he killed it. Immediately, he is apprehended by the Three Ladies who put a padlock on his mouth. They give Tamino a portrait of the Queen's daughter, Pamina.]
- 4 Tamino is bewitched by the portrait; it is love at first glance.
[The Ladies announce the Queen of the Night. A believer in the cult of husband-sacrifice and matrilinear succession, she is the widow of the Priest of the Sun, who has defied her by passing the seven-fold circle of the sun into the keeping of Sarastro, High Priest of Isis and Osiris. Sarastro has taken Pamina under his protection until such time as a husband can be found worthy of succeeding to the patriarchal dynasty.]
- 5 The Queen has observed Tamino's emotions. In a famously dazzling address, she rages about her daughter's capture and commissions Tamino to rescue her.
- 6 Tamino is preoccupied with his quest and Papageno with his padlock, which the Three Ladies return to unlock. All five characters moralise about the evils of lying. To protect him during his quest, Tamino is given a magic flute. Papageno is terrified to learn that he is to accompany Tamino. Sarastro will surely have him "plucked and roasted and thrown to the dogs". To allay Papageno's fears, the Ladies give him a small chest of bells. But how will they find Sarastro's citadel? They are told that three boys "young, fair, gentle, and wise" will present themselves as guides.

[A grand chamber in the Egyptian style. Three slaves gossip about the plight of their master, the sadistic blackamoor Monostatos. His charge, Pamina, has escaped.]

- 7 Monostatos drags Pamina into the chamber, chains her, and tells her that her life is lost. Papageno peers through the window. The sight of a pretty young girl in a faint excites him but when he and Monostatos come face to face each imagines the other to be some kind of devil. [They flee, but Papageno returns to find Pamina stirring after her ordeal. Discovering her to be the Queen's daughter, he tells her about Tamino's quest.]
- 8 Pamina commiserates with Papageno over his failure to find a wife. Nothing is nobler, they agree, than "Wife and Man, Man and Wife".
- 9 The Three Boys lead Tamino towards the Temple of Wisdom. He asks them if he can save Pamina. "Be steadfast, patient and discreet" is their reply. He resolves to enter the Temple. Voices from the Temples of Reason and Nature order him back. An old priest, the Speaker, appears. He recognises that Tamino has undertaken a noble mission but it is clear from Tamino's frenzied denunciations of Sarastro that he has undertaken it for the wrong reasons. A woman's word is not to be trusted, says the priest; Sarastro is noble. The Priest can say no more until friendship's hand has drawn Tamino into the eternal brotherhood. He closes the door. "O endless night! When will you vanish?" asks Tamino. Voices from within the Temple reply, "Soon, youth, or never!" He is told that Pamina lives.
- 10 Overjoyed, Tamino takes out his flute. Animals and birds gather to listen. He wonders at the flute's magic powers; yet Pamina does not appear. A flourish is answered by Papageno's panpipes. Assuming Pamina is with Papageno, he rushes off — but in the wrong direction.
- 11 Pamina enters with Papageno, singing a ditty that is clearly of his devising. It appeals to Monostatos, too, who appears from nowhere and has them clapped in chains. Papageno opens his chest of bells. The sound so bewitches Monostatos and his slaves, they dance serenely away.
- 12 Pamina and Papageno reflect that only the harmony of true friendship can alleviate suffering.
- 13 Fanfares announce the approach of Sarastro. Papageno wishes he were a mouse and could crawl into a hole; trust in the truth ("Die Wahrheit!") affirms Pamina. The procession enters. Sarastro brings up the rear in a chariot drawn by six lions. Pamina keels before Sarastro. She would escape his power, but it was the lascivious Monostatos who made her flee. Sarastro says he is not angry with her, but she must remain within his power. Her mother is a vain and arrogant woman; only a man can best guide her in her own natural sphere.
- 14 Monostatos leads Tamino in. Tamino and Pamina gaze at one another and embrace. Monostatos separates them and, kneeling before Sarastro, commends his own vigilance. Sarastro agrees: he shall be worthily rewarded — with seventy-seven strokes of the bastinado. Sarastro orders that Tamino and Pamina be conducted to the Temple of Initiation. A hymn to virtue and righteousness blazes forth.

ACT TWO

- 15 A forest of silver palms with golden leaves. Sarastro and the priests enter to a solemn march.
[Sarastro announces that the initiate, Tamino, waits at the Northern Gate. The priests ask whether Tamino is virtuous, discreet, charitable. They are assured that he is. And if he should fail the arduous tests that await him? Then, Sarastro affirms, he will enjoy perpetual bliss with the gods.]
The priests signal their acceptance of the candidature by a three-fold blast on their trumpets.
- 16 Sarastro and the priests sing a solemn prayer to Isis and Osiris, commending the young couple.
[Tamino and Papageno are brought in by the priests, and abandoned amid broken pillars near a thorn bush. The Speaker and a second priest appear: they ask the initiates whether they are prepared to risk their lives to win acceptance into the brotherhood. Tamino has no doubts. Papageno is scared stiff, though he perks up when he is told that Sarastro may have for him a brave and pretty young girl called Papagena. Handshakes seal the bargain; the initiates are put under a vow of silence.]
- 17 The deal done, the priests preach an oddly jaunty sermonette on the threat posed to honest men by scheming women.
- 18 The Three Ladies materialise through a trapdoor. Despite their best efforts to slander the priests and terrify the two initiates, Tamino and Papageno manage to keep their counsel. Offstage voices declare that the Temple is being profaned. Thunder and lightning drive the Three Ladies back to the underworld.
[A priest commends Tamino for successfully surviving his first ordeal. A second priest retrieves Papageno, who has fainted.]
- 19 Monostatos discovers Pamina sleeping in a moonlit garden bower.
[He is about to approach Pamina, when the Queen of the Night appears with a crack of thunder. Pamina begs her mother to let her flee the Temple under her protection. The Queen mocks the idea: now that Sarastro has the seven-fold disc of the sun, there is no protection. Thrusting a dagger into her daughter's hand, the Queen commands her to murder Sarastro and retrieve the disc.]
- 20 Having ordered her daughter to murder Sarastro, the Queen makes it clear in suitably virtuoso terms that hell hath no fury like a mother scorned.
[She disappears into the ground and Monostatos again sees his chance. Sarastro intervenes. "If I can't have the daughter," grumbles Monostatos, "I'd better go after the mother."]
- 21 Sarastro tells Pamina that within these sacred halls revenge is unknown. The sinner is forgiven and returned by love to the path of duty.
[Papageno is thirsty. A goblet is thrust into his hand by an old crone who claims to be eighteen years and two minutes old. She says her lover is called Papageno but vanishes before revealing who or what she is.]

- 22 The Three Boys float in on an aerial carriage. They are returning the flute and bells Sarastro confiscated. A table laden with food and drink appears from the ground; the Boys invite Tamino and Papageno to feast themselves.
[Tamino is playing his flute and Papageno is eating when Pamina enters. She questions Tamino, but he holds to his vow of silence. A full moon ensures that Papageno also keeps to his vow.]
- 23 Pamina interprets Tamino's silence as the death of love; death itself can now be her only consolation.
- 24 The priests hymn the gods Isis and Osiris for making Tamino worthy of initiation.
[Sarastro commends Tamino for his steadfastness. Pamina is led in and her veil removed. She is then instructed to bid Tamino a last farewell.]
- 25 In a trio that anticipates the musical language of Beethoven's *Fidelio*, the lovers bid each other farewell, while Sarastro intimates that all may yet be well.
[Papageno is not disappointed to learn that he can never join the select band of initiates. All he wants is wine — which duly springs up out of the ground.]
- 26 Suddenly feeling incredibly happy, Papageno takes out his chest of bells. Life, he says, is hell without a woman; but it is very heaven with one.
[The old crone appears. She says Papageno must either marry her or spend his days in prison living on bread and water. He consents and the crone is instantly transformed into a delightful young girl dressed just like him. "Papagena!" he cries, but she is whisked off by the priests. Papageno is not yet worthy of her.]
- 27 The Three Boys float into view, praising the dawn of a day which they suggest will prove golden. Pamina rushes in clutching her mother's dagger. The Boys foil her suicide attempt. They can reveal nothing, but promise to lead her to Tamino.
- 28 Tamino has been brought to a mountain wilderness. A waterfall cascades down beside a mountain cave, fire belches from another. Two armed men read from an inscription: "He who travels these laborious paths will be purified by fire, water, air and earth". As Tamino prepares for this last and greatest ordeal, Pamina's cries are heard. She must share it with him.
- 29 The lovers embrace and prepare for the ordeal by fire and water. Pamina tells him to play his flute, which belonged to her father. As they pass beyond the grill, the flute plays a solemn march, accompanied by brass and drums. As they emerge from the caves, they find themselves standing before Sarastro in a brightly lit temple entrance. A chorus from within the temple celebrates their completion of the rite.

- 30 Papageno is searching for Papagena in the temple garden. He blows on his pipes and calls her name. When there is no response, he prepares to hang himself. “Won’t anyone take pity on me?” he asks the audience. He counts to three. He is about to do the deed when the Three Boys swoop down in their aerial carriage. “You only live once”, they tell him. “And what about your magic bells?” As he plays the bells, Papagena dances into view.
- 31 A stuttered greeting quickly gives way to helter-skelter anticipation of all the little Papagenos and Papagenas they are going to produce.
- 32 The Three Ladies, the Queen of the Night, and her new-found admirer Monostatos creep into the garden determined to rid the world of the temple “bigots”. They are engulfed in a waterfall and cast down into eternal night.
- 33 Dressed in priests’ robes, Tamino and Pamina stand before Sarastro in the Temple of the Sun. He proclaims the victory of light over darkness. Strength has triumphed, the chorus affirms; beauty and wisdom are crowned with its eternal diadem.

RICHARD OSBORNE

Otto Klemperer dirigiert „Die Zauberflöte“

Große Kunst entsteht manchmal unter widrigen Umständen. Mit der vorliegenden Aufnahme von Mozarts philosophischer Komödie, die 1964 entstand und von Otto Klemperer dirigiert wurde, ging die langjährige Zusammenarbeit zwischen dem Dirigenten und seinem Schallplattenproduzenten Walter Legge (1906–1979) zu Ende. Auch für Legge und das von ihm gegründete Orchester, das auf der Aufnahme zu hören ist, war es die letzte Zusammenarbeit. Diese Aufnahme gilt jedoch ebenso bereits seit ihrem Erscheinen als Klassiker, dank Klemperers fähiger Mitwirkung und der erstklassigen Besetzung.

Der 1885 in Breslau geborene Otto Klemperer debütierte mit 21 Jahren und wurde schon bald von Gustav Mahler unterstützt. Mit einer Reihe von Engagements an deutschen Opernhäusern (beziehungsweise solchen, in denen deutsche Opern gespielt wurden) in Prag, Hamburg, Barmen, Straßburg, Köln und Wiesbaden kam seine Karriere in Fahrt. Seine Glanzzeit vor dem Krieg erlebte Klemperer zwischen 1927 und 1931 an der Berliner Krolloper, wo er sich in ausgesprochen neuartigen und oft kontroversen Inszenierungen zeitgenössischer Werke mit wegweisenden Darbietungen hervortat. Nach der Schließung der Krolloper im Jahr 1931 ging Klemperer an die Berliner Staatsoper, doch mit dem Erstarken der Nazis waren seine Tage in Deutschland gezählt, und so wanderte er 1933 aus.

In den beiden darauffolgenden Jahrzehnten hielt er sich vorwiegend in den USA auf. Dort verlief seine Karriere nur zeitweise erfolgreich. 1939 wurde ihm erfolgreich ein Hirntumor entfernt, wobei sich danach Phasen schwerer psychischer und körperlicher Krankheit häuften und ihn auszehrten. Während eines Engagements an der Budapester Oper (1947–50) nach dem Krieg überwarf er sich mit den kommunistischen Obergkeiten.

Nach diesem Tiefpunkt in seiner beruflichen Laufbahn ging es 1954 für Klemperer wieder bergauf, als Walter Legge ihn einlud, in London mit dem Philharmonia Orchestra zu arbeiten. Aus der produktiven Partnerschaft gingen Aufnahmen und Fernsehübertragungen hervor, mit denen sich der Dirigent noch in seinen Siebzigern fest als einer der besten Interpreten von Werken der bedeutendsten Vertreter der österreichisch-deutschen Sinfonietradition etablierte. 1959 wurde ihm auf Lebenszeit der Titel des Chefdirigenten des Orchesters verliehen. 1973 starb Klemperer in Zürich.

Der gebürtige Londoner Legge hatte in seiner Zeit bei EMI in den 1930ern zahlreiche kreative Projekte ins Leben gerufen, die von seinem musikalischen Wissen und seiner Leidenschaft geprägt waren. Er entwickelte sich zum führenden Schallplattenproduzenten der damaligen Zeit und arbeitete sowohl live als auch im Studio mit Größen wie Sir Thomas Beecham zusammen, mit dem er seine erste Operaufnahme verwirklichte: eine Einspielung der *Zauberflöte*, die 1937/38 in Berlin entstand und große Bewunderung erntete. Nach dem Krieg baute Legge mit voller Unterstützung seines Schützlings Herbert von Karajan das neue Philharmonia Orchestra auf, das bald als das beste Orchester im Vereinigten Königreich galt und regelmäßig, für gewöhnlich dirigiert von Karajan, in den Studios der EMI zu Gast war. Als der Dirigent nach dem Tod Wilhelm Furtwänglers im Jahr 1954 zu den Berliner Philharmonikern wechselte, holte Legge Klemperer ins Boot, was ein Gewinn für beide Seiten werden sollte.

Ab den frühen 1960ern allerdings hatte Legge mit Schwierigkeiten zu kämpfen. Die EMI nahm das Orchester weniger in Anspruch, und eine Reise nach Amerika, von der man sich neue Aufträge erhoffte, brachte keinen Erfolg. Da Legge sogar Pläne machte, sich selbst und das Philharmonia Orchestra bei anderen Unternehmen unterzubringen, fühlte er sich im Juni 1963 gezwungen, unter Einhaltung der vorgeschriebenen einjährigen Frist bei EMI zu kündigen. Tatsächlich war sein Arbeitsverhältnis aber bereits zuvor schon länger nicht mehr annähernd so angenehm gewesen, wie er

es gewohnt war, nachdem seine Vorgesetzten ihn immer mehr in seiner weitgehenden Entscheidungsfreiheit eingeschränkt hatten. Legge ging davon aus, nach Bekanntwerden seines Rücktritts mit neuen Job-Angeboten überhäuft zu werden, doch dazu kam es nicht.

Ab dem Augenblick, als Legge beschloss, das Philharmonia Orchestra aufzugeben, gehen seine und Klemperers Version der Ereignisse auseinander. In jedem Fall verkündete Legge am 8. März 1964 vor einem kleinen Kreis langjähriger Mitglieder die Auflösung des Orchesters mit Wirkung zum Ende der Saison. Klemperer behauptete, am darauffolgenden Tag kurz vor einer Aufnahme von Händels *Messiah* in der Kingsway Hall durch den Manager des Orchesters von Legges Entscheidung erfahren und diesen gleich darauf damit konfrontiert zu haben.

Daraufhin entbrannte ein Kampf um das Fortbestehen des Philharmonia Orchestra, in dem sich Klemperer gegen Legge stellte und das Unternehmen auf jede erdenkliche Art unterstützte. Als die Musiker die Bildung eines neuen Führungsgremiums für das Orchester ankündigten, erklärte Klemperer sich bereit, den Posten des Präsidenten einzunehmen und in der ersten Saison unter der neuen Verwaltung zehn Konzerte zu dirigieren.

Nun stand dem Orchester das nächste Aufnahmeprojekt bevor — *Die Zauberflöte*, die von Klemperer dirigiert und von Legge produziert werden sollte. Der Dirigent hatte sich entschieden, gesprochene Dialoge nicht zu berücksichtigen. Wie einem Brief zu entnehmen ist, den Legge an Klemperer weiterleitete, wurde dieser Entschluss allerdings von der Deutschland-Sparte der EMI, Electrola, in Frage gestellt. Der Dirigent entgegnete: „Da ich für diese Aufnahmen verantwortlich bin, sollte die Entscheidung mir überlassen werden.“ Legge gab Klemperers Antwort an Electrola weiter und verkniff sich dabei nicht die spitze Bemerkung „Alter schützt vor Torheit nicht“.

Die ersten Aufnahmesitzungen für die *Zauberflöte* zwischen dem 24. und dem 26. März verliefen reibungslos. Jedoch entbrannte erneut Streit, als Klemperer am darauffolgenden Wochenende mit einzelnen Sängern am Klavier zu proben beabsichtigte. Als Legge Klemperer mitteilte, dass er ebenfalls teilnehmen werde, sagte ihm der Dirigent, man würde ihn nicht brauchen. Legge bestand allerdings auf seiner Teilnahme. Schließlich sei seine Anwesenheit als Produzent unabdingbar, damit er sich mit den Feinheiten der Interpretation des Dirigenten vertraut machen könne, um sie auf dieser ersten Stereoaufnahme der Oper bestmöglich zur Geltung bringen zu können. Daraufhin teilte Klemperer Legge in einem Telegramm mit, er habe sich bei EMI erkundigt, ob er vertraglich verpflichtet sei, seine ausschließlich musikalischen Proben in Anwesenheit des Produzenten abzuhalten. Legge seinerseits erwiderte, ebenfalls per Telegramm: „Ich habe EMI bereits informiert, dass ich ungeachtet ihrer Vorstellungen nicht an Proben oder Aufnahmen der *Zauberflöte* oder irgendeines anderen Werkes teilnehmen werde, bei denen ich Sie treffen würde.“ Daran hielt er sich.

Insbesondere eine Sängerin brachte der Bruch der beiden Kollegen in eine schwierige Lage: Legges Ehefrau Elisabeth Schwarzkopf, die die Rolle der Ersten Dame sang (ein Beweis, dass das ganze Projekt erstklassig besetzt war). Doch da sie einen Vertrag für die Aufnahme unterschrieben hatte, kam sie ihrer Verpflichtung nach.

Schwarzkopf hatte als Chorsängerin bereits an Legges erster Aufnahme des Stückes von 1937/38 mitgewirkt, jedoch damals ihren zukünftigen Mann noch nicht kennengelernt. Legge hatte vorgehabt, nach seiner dritten Aufnahme der *Zauberflöte* (die zweite verwirklichte er 1950 mit Herbert von Karajan) keine Opern mehr bei EMI aufzunehmen, um mit diesem Werk Mozarts seine Karriere bei der Firma beenden zu können. Gewissermaßen geschah dies auch, allerdings nicht so, wie er es sich erhofft hatte. Diese Aufnahme der *Zauberflöte* wurde von einem anderen Produzenten vollendet.

Vor der Aufnahme wurde die Oper (am 4. Januar 1962) in Covent Garden neu inszeniert. Klemperer dirigierte sie nicht nur, sondern führte auch Regie. Die Inszenierung, die überwiegend mit britischen Sängern besetzt, aber auf Deutsch gesungen wurde, stieß auf Gleichgültigkeit.

Legge hatte für seine Aufnahmen zwischen dem 24. März und dem 10. April 1964 eine völlig andere Besetzung erster Güte versammelt, in der viele Hauptrollen mit den damals weltweit besten Interpreten der jeweiligen Rollen besetzt waren. Das Resultat erhielt von Edmund Tracey, dem Kritiker und späteren Literaturverantwortlichen der Sadler's Wells Opera und der English National Opera eine erstklassige Kritik in der Zeitschrift *Opera* (April 1965), aus der es sich ausgiebig zu zitieren lohnt.

Über die Leistung des Dirigenten schreibt Tracey: „Bereits ab der Ouvertüre ist zu spüren, dass wir es hier dank Klemperers wunderbarem Zusammenspiel von Intellekt und Leidenschaft, imposanter Weisheit und greifbarer Begeisterung mit einer erstklassigen Aufführung dieses großartigen aber anspruchsvollen Werks zu tun haben. Anspruchsvoll nenne ich es deshalb, weil hier die Erfahrungsebenen und die Figurentypen ständig wechseln: Bei der *Zauberflöte* stellt sich immer die Frage, wie die facettenreichen Elemente überzeugend verschmolzen werden können. Nur wenige Dirigenten haben diese Gabe oder das nötige Einfühlungsvermögen. Klemperer leistet sich keinerlei Fehlritte und erweckt die magische Gesamtstruktur mit völliger Treffsicherheit zum Leben, ohne jemals an sich zu zweifeln.“

Tracey lobt überdies einzelne Mitglieder der Besetzung. „[Gundula] Janowitz' Sopran ist von vollendeter Klarheit, und [Walter] Berry singt hervorragend den Papageno. Man stelle sich nur vor, wie wahrhaftig und natürlich es klingt, wenn die beiden ihre Stimmen in ‚Bei Männern‘ vereinen — doch eigentlich muss man es in der Aufführung selbst erleben. [Nicolai] Gedda ist stark und lyrisch — wie er sich den Pforten des Tempels nähert, ist fantastisch, und der darauffolgende Dialog mit dem Sprecher ist ungeheuer bewegend. Franz Crass in all seiner Würde und Weisheit, Gedda voll edlem Ungestüm: Man hat das Gefühl, die beiden führen eine richtiggehende intellektuelle Debatte, wollen wirklich die Wahrheit finden. [...] Auch Lucia Popp machte mir Freude: Ihr Gebaren ist gebieterisch, ihr mittleres und tiefes Stimmregister sind ausdrucksstark und ihre waghalsigen Koloratur-Manöver klingen nicht wie aufgesetzte Virtuosenkunststücke, sondern schöpfen ganz natürlich ihre Stimme und ihren Charakter aus. In ‚Der Hölle Rache‘ lodern die Feuer im schönsten Sinn.“

Der erfahrene deutsche Bass Gottlob Frick sang Sarastro, der vorzügliche Charaktertenor Gerhard Unger Monostatos und den Ersten Priester. Auch die Nebenrollen waren mit Schwarzkopf, die gemeinsam mit Christa Ludwig und Marga Höffgen die Damen sang, und einem Knabentrio, das aus Agnes Giebel, Anna Reynolds und Josephine Veasey bestand, erstklassig besetzt. Legge selbst bezeichnete seine Besetzung als „die beste, die die Welt hergibt“. Alex Ross vom Magazin *The New Yorker*, Autor des Buches *The Rest is Noise*, äußerte sich nach Tracey über Klemperers Studioaufnahme der *Zauberflöte*. Er schrieb ganz einfach: „Andere Aufnahmen gibt es eigentlich nicht.“

GEORGE HALL

Übersetzung: Stefanie Schlatt

Die Handlung

(In der folgenden Inhaltsangabe wird eine Zusammenfassung des gesprochenen Dialogs, der in dieser Einspielung ausgelassen wird, in eckigen Klammern wiedergegeben.)

- 1 Ouvertüre. Die aus drei Noten bestehende Fanfare, die das Allegro unterbricht, ist eine Anspielung auf die Freimaurer und kehrt in den Szenen mit den Priestern im zweiten Akt zurück.

ERSTER AKT

- 2 In einer wilden Felsengegend versucht Prinz Tamino einer riesigen Schlange zu entfliehen. Als er erschöpft zu Boden fällt, treten die drei Damen mit Silberspeeren auf. Sie töten die Schlange. Sie müssen ihrer Königin von diesem Vorfall berichten, verweilen aber ein wenig im neckischen Wettstreit um den schönen Jüngling.
[Tamino erwacht aus seiner Ohnmacht und ist erstaunt, die Schlange tot vorzufinden. Er hört jemanden kommen und versteckt sich.]
- 3 Papageno, ein Vogelfänger, tritt auf. In einen Mantel aus Federn gekleidet, trägt er einen großen Vogelkäfig und eine Panflöte. Er wünscht, dass er auch ein Netz hätte, um Mädchen einzufangen.
[Tamino, dessen Vater über viele Länder herrscht, stellt sich vor und erfährt, dass Papageno ein einfaches rustikales Leben führt. Er verkauft Vögel und erhält dafür Speise und Trank von den drei Damen. Diese sind im Dienst der Königin der Nacht, in deren Königreich sie sich befinden. Papageno hat schreckliche Angst vor der Schlange, behauptet aber, sie getötet zu haben. Sofort wird er von den drei Damen mit einem Schloss vor dem Mund bestraft. Sie überreichen Tamino ein Bild von Pamina, die Tochter der Königin.]
- 4 Tamino ist von dem Bild entzückt. Er verliebt sich sofort.
[Die Damen kündigen die Königin der Nacht an. Von dem Kult des Gatten-Opfers und der matriarchalischen Nachfolge überzeugt, ist sie Witwe des Sonnenpriesters, der sich ihr widersetzte, indem er den siebenfachen Sonnenkreis Sarastro, dem Hohepriester von Isis und Osiris, übergab. Sarastro hat Pamina in seinen Schutz genommen, bis ein Mann gefunden werden kann, der würdig ist, Nachfolger der patriarchalischen Dynastie zu sein.]
- 5 Die Königin hat Taminos Gefühle durchschaut. In einer berühmten Arie von blendender Schönheit wettet sie gegen die Gefangennahme ihrer Tochter und beauftragt Tamino, sie zu retten.
- 6 Tamino ist mit seinem Auftrag beschäftigt, Papageno mit seinem Schloss. Die drei Damen kehren zurück und nehmen es ihm vom Mund weg. Alle fünf entrüsten sich moralisch über die Schlechtigkeit der Lügner. Tamino erhält eine Zauberflöte, um ihn während seiner Suche zu beschützen. Papageno erfährt mit Entsetzen, dass er Tamino begleiten muss: „Sicher ließ’ ohn’ alle Gnaden mich Sarastro rupfen, braten, setzte mich den Hunden für.“ Um Papagenos Angst zu zerstreuen, geben ihm die drei Damen ein Kästchen mit Glocken. Doch wie finden sie Sarastros Burg? Ihnen wird versichert, dass drei Knaben „jung, schön, hold und weise“ sich als Führer zur Verfügung stellen werden.

[Ein prächtiges ägyptisches Zimmer. Drei Sklaven klatschen über die Not ihres Herrn, des sadistischen Mohrs, Monostatos. Seine Gefangene, Pamina, ist entsprungen.]

- 7 Monostatos zerrt Pamina in das Zimmer, legt ihr Fesseln an und sagt ihr, dass ihr Leben verloren sei. Papageno schaut durch das Fenster hinein. Den Anblick eines hübschen ohnmächtigen Mädchens findet er sehr verlockend, doch als er und Monostatos sich sehen, hält jeder den anderen für einen Teufel.
[Sie fliehen, aber Papageno kommt zurück, gerade als Pamina sich von ihrem Schrecken erholt. Er stellt fest, dass sie die Tochter der Königin ist und erzählt ihr von Taminos Vorhaben.]
- 8 Pamina bemitleidet Papageno wegen seiner vergeblichen Suche nach einer Frau. Sie stimmen darüber ein, dass nichts edler sei, als „Weib und Mann, Mann und Weib“.
- 9 Die drei Knaben führen Tamino zum Tempel der Weisheit. Er fragt sie, ob er Pamina retten kann. „Sei standhaft, duldsam und verschwiegen“ geben sie als Antwort. Er beschließt, den Tempel zu betreten. Stimmen von den Tempeln der Vernunft und der Natur befehlen ihm, zurückzuweichen. Ein alter Priester, der Sprecher, erscheint. Er erkennt Taminos edle Absicht, aber aus Taminos aufgeregten Anklagen gegen Sarastro geht deutlich hervor, dass er sich aus den falschen Gründen auf sein Unterfangen eingelassen hat. Den Worten einer Frau solle man nicht glauben, meint der Priester; Sarastro sei großmütig. Mehr könne er nicht sagen, bis die Hand der Freundschaft Tamino zu der ewigen Bruderschaft geführt habe. Er schließt die Tür. „O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?“ fragt Tamino. Stimmen von innerhalb des Tempels antworten: „Bald, Jüngling, oder nie!“. Er erfährt, dass Pamina lebt.
- 10 Von Glück erfüllt, beginnt Tamino seine Flöte zu spielen. Tiere und Vögel kommen hervor, ihm zuzuhören. Die Zauberkraft der Flöte erstaunt ihn; Pamina erscheint jedoch nicht! Der Flötenklang wird von Papagenos Panflöte beantwortet. Überzeugt davon, dass Pamina bei Papageno ist, eilt er ab — doch in die falsche Richtung.
- 11 Pamina tritt mit Papageno auf, beide singen ein Liedchen, das offensichtlich von ihm stammt. Monostatos wird auch davon angezogen, da er plötzlich erscheint und sie in Ketten legen lässt. Papageno öffnet sein Glockenspiel. Monostatos und die Sklaven finden den Klang so entzückend, dass sie friedlich tanzend die Bühne verlassen.
- 12 Pamina und Papageno betrachten die Harmonie der echten Freundschaft als die einzige Art, unsere Leiden zu lindern.
- 13 Fanfaren kündigen Sarastros Ankunft an. Papageno wünscht, er wäre eine Maus und könnte sich in ein Loch verkriechen. Pamina mahnt ihn, der Wahrheit zu trauen. Die Prozession tritt auf. Zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen vor, der von sechs Löwen gezogen wird. Pamina kniet vor Sarastro. Sie wollte seiner Macht entkommen, aber Monostatos' Lüsterheit war der Grund ihrer Flucht. Sarastro ist ihr nicht böse, sie muss aber in seiner Gewalt bleiben. Ihre Mutter sei eine eitle und arrogante Frau; nur ein Mann könne sie richtig in ihrem Wirkungskreis leiten.
- 14 Monostatos führt Tamino herein. Tamino und Pamina erblicken und umarmen sich. Monostatos trennt sie und, vor Sarastro kniend, lobt seine eigene Wachsamkeit. Sarastro stimmt zu: Er wird bekommen, was er verdient — siebenundsiebzig Stockschläge auf die Fußsohlen. Sarastro befiehlt, dass man Tamino und Pamina in den Prüfungstempel führt. Schallend erklingt ein Loblied auf die Tugend und die Gerechtigkeit.

ZWEITER AKT

- 15 Ein Wald von Silberpalmen mit goldenen Blättern. Sarastro und die Priester kommen in feierlichen Schritten.
[Sarastro kündigt an, dass Tamino, der eingeweiht werden soll, an der nördlichen Pforte wartet. Die Priester fragen Sarastro, ob Tamino tugendhaft, verschwiegen und wohl tätig sei. Er bejaht es. Und wenn er die ihm bevorstehenden harten Prüfungen nicht bestehen sollte? Dann, versichert Sarastro, werde er das ewige Glück der Götter genießen.]
Als Zeichen ihrer Zustimmung zu der Kandidatur lassen die Priester einen dreimaligen Akkord in ihren Hörnern erklingen.
- 16 Sarastro und die Priester stimmen ein feierliches Gebet an, in dem sie das junge Paar Isis und Osiris befehlen.
[Tamino und Papageno werden von den Priestern hereingeführt und zwischen eingefallenen Säulen in der Nähe eines Dornbusches allein gelassen. Der Sprecher und ein zweiter Priester treten auf: Sie fragen die Eingeweihten, ob sie bereit sind, ihr Leben zu wagen, um in die Bruderschaft aufgenommen zu werden. Tamino hegt keine Zweifel. Papageno hat große Angst, spitzt aber die Ohren, als er erfährt, dass Sarastro ihm vielleicht ein tapferes und schönes Mädchen, das Papagena heißt, aufbewahrt hat. Mit einem Handschlag besiegeln sie ihre Zustimmung; den Eingeweihten wird ein Gelübde des Schweigens auferlegt.]
- 17 Nach Abschluss dieses Abkommens halten die Priester eine merkwürdig schwungvolle Kurzpredigt über die Gefahren, die hinterlistige Frauen für ehrbare Männer darstellen.
- 18 Die drei Damen kommen aus der Versenkung. Trotz all ihrer Bemühungen, die Priester zu verleumden und die beiden Eingeweihten in Schrecken zu versetzen, gelingt es Tamino und Papageno, ihr Versprechen einzuhalten. Stimmen hinter der Bühne erklären, dass der Tempel entweiht werde. Donner und Blitz treiben die drei Damen in die Unterwelt zurück.
[Ein Priester lobt Tamino, seine erste Prüfung so standhaft ertragen zu haben. Ein zweiter Priester kümmert sich um Papageno, der in Ohnmacht gefallen ist.]
- 19 Monostatos entdeckt Pamina, die in einer vom Mond beleuchteten Gartenlaube schläft.
[Als er sich ihr nähern möchte, erscheint die Königin der Nacht mit einem Donnerschlag. Pamina fleht ihre Mutter an, sie unter ihrem Schutz dem Tempel entfliehen zu lassen. Auf diese Idee entgegnet die Königin mit Spott. Da Sarastro jetzt den siebenfachen Sonnenkreis trägt, gibt es keinen Schutz. Die Königin drückt ihrer Tochter einen Dolch in die Hand und befiehlt ihr, den Sarastro zu töten und den Kreis wiederzuerlangen.]
- 20 Nachdem sie den Mord Sarastros ihrer Tochter abverlangt hat, gibt sie auf entsprechend virtuose Weise zu verstehen, dass selbst die Hölle nicht die Wut einer verachteten Mutter überbieten könne.
[Sie versinkt in den Boden, und Monostatos erblickt wieder eine Chance. Sarastro interveniert. „Jetzt such’ ich die Mutter auf,“ schimpft Monostatos, „weil die Tochter mir nicht beschieden ist.“]
- 21 Sarastro erklärt Pamina, dass die Rache in diesen heiligen Hallen unbekannt ist. Wer sündigt, dem wird verziehen und er wird durch Liebe zum Pfad der Pflicht zurückgeführt.

- [Papageno hat Durst. Ein großer Becher wird ihm von einem alten Weib in die Hand gedrückt. Sie behauptet, 18 Jahre und zwei Minuten alt zu sein, und dass ihr Liebhaber Papageno heiße. Sie verschwindet, ehe zu verraten, wer oder was sie ist.]
- 22 Die drei Knaben schweben in einem Flugwerk herab. Sie überreichen die Flöte und die Glöckchen, die Sarastro beschlagnahmt hatte. Ein reichlich mit Speisen und Getränken gedeckter Tisch steigt aus dem Boden. Die Knaben laden Tamino und Papageno ein, sich gütlich zu tun.
[Tamino spielt seine Flöte und Papageno isst, als Pamina auftritt. Sie stellt ihm Fragen, er hält jedoch sein Versprechen und schweigt. Ein voller Mund stellt sicher, dass auch Papageno sein Versprechen hält.]
- 23 Pamina interpretiert Taminos Schweigen als den Tod seiner Liebe; der Tod selbst wird nun ihr einziger Trost sein.
- 24 Die Priester danken Isis und Osiris dafür, dass sie Tamino der Einweihung würdig gemacht haben.
[Sarastro lobt Taminos Standhaftigkeit. Pamina wird hereingeführt und ihr Schleier abgenommen. Sie bekommt die Anweisung, Tamino das letzte Lebewohl zu sagen.]
- 25 In einem Trio, das die musikalische Sprache von Beethovens *Fidelio* vorwegnimmt, nehmen die Liebenden Abschied voneinander, während Sarastro andeutet, dass sich noch alles zum Guten wenden könnte.
[Papageno ist nicht enttäuscht, als er erfährt, dass er niemals zu der exklusiven Bruderschaft der Eingeweihten gehören wird. Sein einziger Wunsch ist ein Becher Wein — der sogleich aus der Erde hervorkommt.]
- 26 Papageno ist plötzlich unglaublich glücklich und öffnet sein Glockenspiel. Ohne Frau ist das Leben die wahre Hölle, meint er, doch absolut himmlisch mit einer.
[Das alte Weib erscheint. Sie sagt, dass Papageno sie entweder heiraten müsse oder bei Brot und Wasser den Rest seines Lebens im Gefängnis verbringen. Er stimmt zu, und das alte Weib verwandelt sich sogleich in eine entzückende junge Frau, die genau wie er gekleidet ist. „Papagena!“ ruft er, sie wird aber sofort von den Priestern weggeführt. Papageno ist ihrer noch nicht würdig.]
- 27 Die drei Knaben fahren herunter. Sie loben die Morgendämmerung und prophezeien, dass der Tag sich als golden erweisen wird. Pamina stürzt herein, den Dolch ihrer Mutter in der Hand. Die Knaben verhindern ihren Selbstmordversuch. Sie dürfen nichts verraten, versprechen aber, sie zu Tamino zu führen.
- 28 Tamino befindet sich in einer einsamen Berggegend. Ein Wasserfall braust neben einer Berghöhle herab, Feuer quillt aus einer anderen heraus. Zwei bewaffnete Männer lesen eine Inschrift: „Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden, wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.“ Als sich Tamino auf diese letzte und schwierigste Prüfung vorbereitet, hört man Pamina rufen. Sie muss die Prüfung mit ihm teilen.
- 29 Die Liebenden umarmen sich und bereiten sich auf die Feuer- und Wasserprobe vor. Pamina bittet ihn, seine Flöte zu spielen, die ihrem Vater gehörte. Als sie die Türen durchschreiten, spielt die Flöte einen feierlichen von Blechbläsern und Pauken begleiteten Marsch. Nachdem sie wieder aus den Höhlen herauskommen, befinden sie sich in dem hellbeleuchteten Eingang eines Tempels und stehen vor Sarastro. Ein Chor innerhalb des Tempels feiert den Abschluss ihrer Einweihung.

- 30 Papageno sucht Papagena im Tempelgarten. Er bläst seine Panflöte und ruft ihren Namen. Wenn er keine Antwort bekommt, will er sich erhängen. Er fragt das Publikum, ob nicht eine sich seiner erbarmt. Er zählt bis drei. In dem Augenblick, als er die Tat vollbringen möchte, schweben die drei Knaben in ihrem Flugwerk herab. „Man lebt nur einmal,“ sagen sie ihm, „Lasse deine Glöckchen klingen“. Als das Glockenspiel erklingt, kommt Papagena hereingetanz.
- 31 Eine anfangs noch stotternde Begrüßung verwandelt sich schnell in aufgeregte Vorfreude auf die vielen kleinen Papagenos und Papagenas, die sie bekommen werden.
- 32 Die drei Damen, die Königin der Nacht und ihr neuer Verehrer, Monostatos, schleichen in den Garten hinein, mit dem Vorsatz, die Welt von den Frömmern des Tempels zu befreien. Sie werden von einem Wasserfall überwältigt und stürzen in die ewige Nacht hinab.
- 33 Priesterliche Kleidung tragend, stehen Tamino und Pamina vor Sarastro in Tempel der Sonne. Er proklamiert den Sieg des Lichts über die Finsternis. Der Chor stimmt zu: „Es siegte die Stärke und krönet zum Lohn die Schönheit und Weisheit mit ewiger Kron’!“

RICHARD OSBORNE

Übersetzung: Carl Ratcliff

Otto Klemperer dirige « Die Zauberflöte »

Un chef-d'œuvre d'interprétation peut naître dans des circonstances difficiles. Ce fut le cas de cette *Flûte enchantée* enregistrée par Otto Klemperer en 1964 et qui marque la fin d'une longue relation de travail entre Klemperer et le producteur Walter Legge (1906–1979) et entre Legge et l'orchestre entendu ici et qu'il avait fondé, le Philharmonia Orchestra. De par la qualité de la prestation de Klemperer et les stars qui composent la distribution, ce coffret est considéré depuis sa sortie comme une référence.

Né à Breslau (aujourd'hui Wrocław) en 1885, Otto Klemperer fait ses premières armes de chef d'orchestre à l'âge de vingt et un ans et bénéficie rapidement du soutien de Gustav Mahler. Sa carrière décolle avec une série d'engagements dans des opéras allemands ou de langue allemande, à Prague, Hambourg, Barmen, Strasbourg, Cologne et Wiesbaden, et atteint son premier sommet, avant guerre, à l'Opéra Kroll de Berlin où il travaille entre 1927 et 1931 et où il se fait un nom avec ses interprétations magistrales de pages contemporaines dans des mises en scène tout à fait innovatrices et souvent controversées. En 1931, l'Opéra Kroll ferme ses portes, Klemperer passe au Staatsoper de Berlin, mais avec la montée du nazisme ses jours en Allemagne sont comptés et il émigre en 1933.

Dans les vingt années suivantes, sa carrière se déroule principalement aux États-Unis et connaît des hauts et des bas. En 1939, on lui enlève avec succès une tumeur au cerveau mais il traversera ensuite des périodes de graves troubles mentaux et physiques qui deviendront fréquents et débilitants. Engagé à l'Opéra de Budapest après guerre (1947–1950), il entre en conflit avec les autorités communistes.

Klemperer touche le fond, mais sa carrière va redémarrer en 1954 lorsque Walter Legge lui propose de venir travailler à Londres avec le Philharmonia Orchestra. Ce travail va s'avérer fructueux et déboucher sur des enregistrements et des télédiffusions, et le chef, qui passe la barre des soixante-dix ans en 1955, acquiert progressivement le statut de plus grand interprète du répertoire austro-allemand. En 1959, il est nommé chef principal à vie du Philharmonia. Il s'éteindra à Zurich en 1973.

Né à Londres, Legge développe une passion et une connaissance de la musique exceptionnelles. Dès les années 1930, il lance de multiples initiatives chez EMI, devient le plus grand directeur artistique de son époque et travaille en direct et au studio avec des sommités comme Sir Thomas Beecham, avec lequel il fait son premier enregistrement d'opéra, à Berlin, en 1937–1938 : une *Flûte enchantée* très admirée. Après guerre, en coopération étroite avec son protégé Herbert von Karajan, il fonde le Philharmonia Orchestra qui sera bientôt considéré comme le meilleur orchestre britannique et deviendra, généralement sous la baguette de Karajan, un habitué des studios d'EMI. En 1954, lorsque celui-ci prend les rênes du Philharmonique de Berlin suite à la mort de Furtwängler, Legge se tourne vers Klemperer : les conséquences seront bénéfiques pour les deux hommes.

Au début des années 1960, cependant, Legge rencontre des difficultés. Son orchestre est moins sollicité par EMI et le voyage de démarchage qu'il fait aux États-Unis est un échec. Des liens, même non concrétisés, qu'il envisage pour lui et le Philharmonia avec d'autres maisons que EMI font qu'en juin 1963 il se sent obligé de démissionner de son poste avec un an de préavis, comme le prévoient les statuts. Ses conditions de travail sont de toute façon devenues beaucoup moins agréables, ses supérieurs lui laissant moins d'autonomie qu'auparavant. Au bout du compte, le déluge de propositions auquel il s'attendait une fois sa démission devenue publique ne se matérialise pas.

Legge décide de dissoudre le Philharmonia et à partir de ce moment-là sa version des événements et celle de Klemperer cessent de concorder. Le 8 mars 1964, Legge annonce à un petit groupe de musiciens la suspension des activités de l'orchestre à la fin de la saison. Klemperer prétendra l'avoir appris le jour suivant de la bouche du délégué général de l'orchestre peu avant une séance d'enregistrement du *Messie* au Kingsway Hall, durant laquelle il demande immédiatement des explications à Legge.

Dans la bataille qui s'ensuit pour empêcher la disparition de l'orchestre, Klemperer se bat du côté opposé de Legge et apporte son soutien au Philharmonia par tous les moyens possibles. Lorsque les musiciens annoncent la formation d'un nouveau comité directeur chargé d'administrer l'orchestre, Klemperer accepte d'être son président et de diriger dix concerts durant la première saison.

Le projet discographique suivant se profile alors à l'horizon : *La Flûte enchantée*, qui doit être dirigée par Klemperer et enregistrée par Legge. Le chef choisit de laisser de côté les dialogues parlés, une décision qu'Electrola, la filiale allemande d'EMI, remet en question dans une lettre transmise par Legge à Klemperer, lequel répond : « Comme je prends la responsabilité de ces disques, il me faut bien faire appel à mon jugement personnel. » En envoyant cette réponse à Electrola, Legge ajoute ce commentaire : « Il n'y a pas plus idiot qu'un vieil idiot. »

Les premières séances d'enregistrement de *La Flûte enchantée* se passent sans encombre, du 24 au 26 mars 1964. Mais les hostilités reprennent à propos des répétitions avec piano des chanteurs, que Klemperer projette de superviser le week-end suivant. Legge l'informe qu'il y assistera. Le chef lui fait savoir que sa présence n'est pas requise. Legge insiste, arguant qu'il lui faut absolument être présent pour pouvoir se familiariser avec les détails de l'interprétation et les restituer avec clarté dans ce qui sera le premier enregistrement stéréo de l'opéra. Klemperer envoie alors un télégramme à Legge disant qu'il a demandé à EMI de l'informer s'il est contractuellement obligé de faire des répétitions purement musicales en présence du directeur artistique. Legge répond, également par télégramme : « J'ai déjà informé EMI que quelle que soit leur position je n'assisterai pas à des répétitions ou des enregistrements de *La Flûte enchantée* ou de n'importe quelle autre œuvre dès lors que vous serez présent. » Et il tiendra parole.

Il y a une personne en particulier que cette dissension met dans une situation difficile : Elisabeth Schwarzkopf, l'épouse de Legge, qui chante la Première Dame — ce qui donne une idée de la qualité de l'ensemble de la distribution. Mais elle a signé un contrat, donc elle fait l'enregistrement.

Schwarzkopf avait chanté comme choriste dans la première *Flûte* enregistrée par Legge en 1937–1938, mais à l'époque n'avait pas encore fait la connaissance de son futur époux. Legge, quant à lui, avait projeté que sa troisième *Flûte* (il en avait fait une deuxième avec Karajan en 1950) serait son dernier opéra pour EMI, l'achèvement de sa carrière dans cette maison. C'est d'une certaine manière ce qui se passa, mais pas de la manière qu'il aurait voulu : l'enregistrement fut mené à son terme par un autre directeur artistique.

Avant l'enregistrement, il y avait eu une nouvelle production de l'opéra à Covent Garden (le 4 janvier 1962) dont Klemperer était non seulement le chef mais aussi le metteur en scène. L'ouvrage, chanté en allemand, en dépit d'une distribution principalement britannique, avait été accueilli dans l'indifférence.

La distribution sera entièrement différente pour l'enregistrement, réalisé entre le 24 mars et le 10 avril 1964 au Kingsway Hall. Legge avait constitué un plateau de qualité exceptionnelle où chaque protagoniste était chanté par le meilleur spécialiste international du rôle. Le coffret sera accueilli par un compte rendu particulièrement élogieux publié dans le mensuel *Opera* d'avril 1965 et signé Edmund Tracey, critique et plus tard directeur de la dramaturgie au Sadler's Wells Opera puis à l'English National Opera. Ce texte mérite qu'on en cite un large extrait.

Tracey écrit à propos du chef d'orchestre : « Dès l'ouverture, dans le merveilleux mélange klemperérien d'intellect et de passion, de noble sagesse et de danse captivante, on sent qu'une interprétation sublime de cette œuvre grandiose mais difficile nous attend. Difficile à cause des transitions d'un niveau dramatique et d'un type de personnage à un autre. Le problème qui ne manque jamais de se poser dans *La Flûte enchantée* est comment fondre les éléments disparates de manière convaincante — peu de chefs en sont capables. Klemperer ne fait jamais un pas de travers et donne vie à toute la dimension magique avec une justesse absolue et sans le moindre embarras. »

Tracey loue aussi chaque chanteur de la distribution : « La pureté du soprano de [Gundula] Janowitz est exquise, et [Walter] Berry (Papageno) est en excellente forme vocalement, on peut donc imaginer la vérité et le naturel qui se dégagent lorsqu'ils unissent leur voix dans “Bei Männern” — ou plutôt on ne peut pas l'imaginer tant qu'on ne l'a pas entendu. [Nicolai] Gedda est force et lyrisme — il est vraiment superbe lorsqu'il progresse vers les portes du temple, et le dialogue qui suit avec l'Orateur est incroyablement émouvant. Franz Crass si digne et sage, Gedda tout entier noblesse impétueuse : on sent qu'un vrai débat intellectuel a lieu entre les deux hommes, une recherche authentique de la vérité. [...] Et Lucia Popp m'a enthousiasmé : son style est si impérieux, son registre médian et grave tellement expressif, tandis que ses vocalises acrobatiques semblent être le prolongement naturel de sa voix et de son caractère, et non celles d'une virtuose appliquée sur la corde raide. “Der Hölle Rache” bout littéralement. »

La basse allemande chevronnée Gottlob Frick chante Sarastro, le merveilleux ténor de caractère Gerhard Unger incarne Monostatos et le Premier Prêtre. Les rôles secondaires sont aussi remarquablement distribués : Schwarzkopf forme le trio des Trois Dames avec Christa Ludwig et Marga Höffgen, tandis que les Trois Garçons sont Agnes Giebel, Anna Reynolds et Josephine Veasey. Legge a lui-même souligné que son plateau était « aussi parfait que le permettaient les ressources du monde entier ». Un commentateur plus récent que Tracey, le critique du *New Yorker* Alex Ross, auteur de *The Rest is Noise*, a résumé *La Flûte* de Klemperer avec ces simples mots : « Il n'y a en fait pas d'autre enregistrement. »

GEORGE HALL

Traduction : Daniel Fesquet

Argument

(Dans le présent synopsis, un résumé des dialogues parlés, omis dans cet enregistrement, est proposé entre crochets.)

- 1 Ouverture. Le motif en fanfare de trois notes qui interrompt l'*Allegro* revêt une signification maçonnique et reparaitra dans la scène des prêtres de l'Acte II.

PREMIER ACTE

- 2 Dans un paysage sauvage et rocheux, le prince Tamino tente d'échapper à un gigantesque serpent. Tandis qu'il tombe à terre, épuisé, entrent les Trois Dames portant des javelots d'argent. Elles tuent le serpent. Elles doivent rendre compte de l'affaire à leur Reine mais, un bref instant, s'empressent autour du beau jeune homme, rivalisant de coquetterie.
[Tamino reprend conscience, stupéfait de trouver le serpent mort. Entendant quelqu'un approcher, il se cache.]
- 3 Papageno, un oiseleur, entre. Revêtu d'un habit de plumes, il porte une grande cage à oiseaux et une flûte de Pan. Il aimerait avoir un piège lui permettant également d'attraper les filles.
[Tamino, dont le père règne sur de nombreux pays, se présente et apprend que Papageno est un simple campagnard qui attrape des oiseaux en échange de la nourriture et de la boisson que lui procurent les Trois Dames. Elles sont au service de la Reine de la Nuit dont c'est ici le royaume. Papageno est terrifié par le serpent mais n'en prétend pas moins que c'est lui qui l'a tué. Il est immédiatement repris par les Trois Dames qui placent sur sa bouche un cadenas. Elles donnent à Tamino un portrait de la fille de la Reine, Pamina.]
- 4 Tamino est ensorcelé par ce portrait — c'est l'amour au premier regard.
[Les Trois Dames annoncent la Reine de la Nuit. Adepte d'un culte prônant le sacrifice de l'époux et la transmission matriarcale du pouvoir, elle est veuve du Prêtre du Soleil qui l'a défiée en confiant volontairement le cercle solaire aux sept rayons à la garde de Sarastro, Grand Prêtre d'Isis et Osiris, qui désormais le porte sur sa poitrine. Sarastro a pris Pamina sous sa protection — jusqu'au jour où un époux sera jugé digne de perpétuer la dynastie patriarcale.]
- 5 La Reine a observé les sentiments qui se bousculent dans le cœur de Tamino. Dans un éblouissant et fameux air de fureur, elle laisse éclater sa rage après l'enlèvement de sa fille et charge Tamino de la sauver.
- 6 Si Tamino est tout absorbé par son désir de sauver Pamina, Papageno, lui, est bien embêté par son cadenas — dont les Trois Dames viennent le délivrer. Les cinq protagonistes se lancent dans une appréciation morale du mal que représente le mensonge. Afin de le protéger durant sa quête, Tamino se voit offrir une flûte magique. Papageno est terrifié d'apprendre qu'il va lui falloir accompagner Tamino. Sarastro ne voudra-t-il pas « le plumer, le faire rôtir puis le donner aux chiens » ? Pour apaiser les craintes de Papageno, les Dames lui

donnent un petit carillon. Mais comment trouveront-ils le château de Sarastro ? On leur explique que trois jeunes garçons, « beaux, doux et sages » s'offriront à eux comme guides.

[Une grande salle dans le style égyptien. Trois esclaves évoquent le sort qui attend leur maître, Monostatos, un Maure cruel. Pamina, dont il avait la garde, s'est enfuie.]

- 7 Monostatos introduit de force Pamina dans la salle, l'enchaîne et lui dit que c'en est fait de sa vie. Papageno observe à travers une fenêtre. La vue d'une jeune fille évanouie le stimule, mais lorsque l'oiseleur et Monostatos se retrouvent nez à nez, chacun prend l'autre pour une sorte de démon.
[Ils s'enfuient, mais Papageno revient tandis que Pamina reprend ses esprits après cette épreuve. Découvrant qu'elle est la fille de la Reine, il lui relate la mission de Tamino.]
- 8 Pamina témoigne à Papageno toute sa commisération en apprenant qu'il ne parvient pas à trouver une femme. Rien n'est plus noble, ils en conviennent, que « Femme et mari, mari et femme ».
- 9 Les Trois Garçons conduisent Tamino devant le Temple de la Raison. Il leur demande s'il pourra sauver Pamina. « Sois ferme, patient et silencieux », telle est leur réponse. Il décide d'entrer dans le Temple. Des voix provenant des Temples de la Raison et de la Nature lui ordonnent de reculer. Un vieux prêtre, l'Orateur, paraît. Il reconnaît que Tamino a entrepris une noble mission, mais il est clair, à l'entendre porter des accusations insensées à l'encontre de Sarastro, qu'il l'a entreprise pour de mauvaises raisons. La parole d'une femme n'est pas digne de foi, lui dit le prêtre : Sarastro est noble. Il ne peut en dire davantage tant qu'une main amicale n'aura conduit Tamino au sein de l'éternelle fraternité. Il referme la porte. « Nuit éternelle, quand donc te dissiperas-tu ? », demande Tamino. Des voix, à l'intérieur du Temple, répondent « Bientôt, mon fils, ou bien jamais ! » Il apprend que Pamina est en vie.
- 10 S'abandonnant à sa joie, Tamino joue de sa flûte. Les animaux et les oiseaux s'assemblent pour l'écouter. Il s'émerveille des pouvoirs magiques de sa flûte. Cependant Pamina ne paraît pas ! À distance, Papageno lui répond en musique sur sa flûte de Pan. En déduisant que Pamina est avec Papageno, Tamino s'élance — mais dans la mauvaise direction.
- 11 Pamina entre avec Papageno, entonnant une chansonnette dont il est manifestement l'inspirateur. Elle donne également des idées à Monostatos qui lui aussi paraît, sortant de nulle part, et les fait prisonniers. Papageno ouvre son carillon. La sonorité charme tant Monostatos et ses esclaves qu'ils se mettent à danser tranquillement tout en s'éloignant.
- 12 Pamina et Papageno songent que seule l'harmonie de la véritable amitié peut apaiser les souffrances.
- 13 Des fanfares annoncent la venue de Sarastro. Papageno voudrait n'être qu'une petite souris pour pouvoir se terrer dans un trou ; Pamina proclame sa foi en la vérité (« Die Wahrheit! »). La procession entre. Debout sur un char tiré par six lions, Sarastro ferme la marche. Pamina tombe à genoux devant Sarastro. Elle reconnaît avoir voulu échapper à son pouvoir, mais c'est le Maure lubrique qui l'a poussée à s'enfuir. Sarastro affirme ne pas lui en vouloir tout en lui expliquant pourquoi il lui faut demeurer en son pouvoir. Sa mère n'est qu'une femme arrogante et orgueilleuse — seul un homme peut, pour son bien, guider son cœur afin qu'elle ne sorte pas de la sphère qui est la sienne.

- 14 Monostatos introduit Tamino. Tamino et Pamina se dévisagent avant de tomber dans les bras l'un de l'autre. Monostatos les sépare puis, s'agenouillant devant Sarastro, vante sa propre vigilance. Sarastro acquiesce : il sera récompensé comme il convient — de soixante-dix-sept coups de bâton. Sarastro ordonne que Tamino et Pamina soient conduits au Temple de l'Initiation. Un hymne à la vertu et à la droiture retentit.

DEUXIÈME ACTE

- 15 Un bosquet de palmiers d'argent aux feuilles d'or. Sarastro et les prêtres entrent en procession solennelle.
[Sarastro annonce que l'initié, Tamino, attend à la Porte du Nord. Les prêtres demandent si Tamino est vertueux, discret, charitable. On leur répond qu'il l'est. Et s'il devait échouer dans les difficiles épreuves qui l'attendent ? Alors, affirme Sarastro, il goûtera la félicité éternelle avec les dieux.]
Les prêtres manifestent leur acceptation de sa candidature par une triple sonnerie de trompettes.
- 16 Sarastro et les prêtres chantent une prière solennelle à Isis et Osiris en forme d'intercession en faveur du jeune couple.
[Tamino et Papageno sont introduits par les prêtres puis abandonnés parmi des piliers brisés près d'un buisson d'épineux. L'Orateur et le Second Prêtre paraissent : ils demandent aux initiés s'ils sont prêts à risquer leur vie pour mériter d'entrer dans la fraternité. Tamino n'a aucun doute. Pris de panique, Papageno se raidit mais tend néanmoins l'oreille lorsque est évoquée la possibilité que Sarastro puisse le récompenser d'une bonne et jolie jeune fille répondant au nom de Papagena. Des poignées de main scellent l'affaire, puis les initiés sont invités à faire vœu de silence.]
- 17 L'accord étant conclu, les prêtres se lancent avec désinvolture dans une sorte de petit sermon sur la menace que représentent pour un honnête homme les machinations des femmes.
- 18 Les Trois Dames surgissent d'une trappe. En dépit de tous leurs efforts pour diffamer les prêtres et terrifier les initiés, Tamino et Papageno font en sorte de s'en tenir à leur résolution. Des voix en coulisses proclament que le Temple a été profané. Tonnerre et éclairs repoussent les Trois Dames dans le monde souterrain.
[L'Orateur fait l'éloge de Tamino qui a surmonté avec succès sa première épreuve. Le Second Prêtre remet sur pied Papageno qui s'est évanoui.]
- 19 Monostatos découvre Pamina endormie dans un berceau de verdure éclairé par la lune.
[Il est sur le point d'approcher Pamina lorsque surgit la Reine de la Nuit accompagnée d'un coup de tonnerre. Pamina implore sa mère de lui permettre de fuir le Temple sous sa protection. La Reine se moque de cette idée. Maintenant que Sarastro est détenteur du disque solaire aux sept rayons, il n'y a plus de protection. Plaçant dans les mains de sa fille un poignard, la Reine lui ordonne de tuer Sarastro et de récupérer le disque solaire.]

- 20 Ayant ordonné à sa fille d'assassiner Sarastro, la Reine exprime à travers une virtuosité des plus en situation combien l'enfer n'est que peu de choses en termes d'épouvante en regard d'une mère animée par le mépris.
[Elle disparaît sous terre ; Monostatos, une fois encore, croit pouvoir saisir sa chance, mais Sarastro intervient. « Si donc je ne puis avoir la fille », grommelle Monostatos « et bien allons retrouver la mère. »]
- 21 Sarastro explique à Pamina que la vengeance est inconnue en ces lieux sacrés. Le pécheur est pardonné et réintègre par l'amour le chemin du devoir.
[Papageno a soif. Aussitôt un gobelet lui tombe entre les mains — il lui a été remis par une vieille commère qui prétend être âgée de dix-huit ans et deux minutes. Elle affirme que son amoureux a pour nom Papageno mais disparaît avant d'avoir révélé qui elle est ou ce qu'elle est.]
- 22 Les Trois Garçons paraissent dans un chariot volant. Ils restituent la flûte et le carillon que Sarastro avait confisqués. Une table garnie de nourriture et de boissons surgit du sol ; les Garçons invitent Tamino et Papageno à festoyer.
[Tamino joue de sa flûte et Papageno est en train de manger lorsque Pamina entre. Elle interroge Tamino, mais celui-ci respecte son vœu de silence. Comme il a la bouche pleine, Papageno parvient lui aussi à respecter son vœu.]
- 23 Pamina interprète le silence de Tamino comme la fin de leur amour ; seule la mort pourra désormais lui apporter la consolation.
- 24 Les prêtres invoquent les dieux Isis et Osiris afin qu'ils rendent Tamino digne d'être initié.
[Sarastro félicite Tamino pour sa fermeté. Pamina est introduite, on lui retire son voile. Elle est alors invitée à faire ses adieux à Tamino.]
- 25 Dans un trio qui anticipe le langage musical du *Fidelio* de Beethoven, les amants se disent adieu, cependant que Sarastro donne à entendre que tout désormais ne pourra que bien se passer.
[Papageno n'est guère déçu d'apprendre que jamais il ne pourra rejoindre l'assemblée choisie des initiés. Tout ce qu'il désire, c'est du vin — qui aussitôt surgit du sol.]
- 26 Se sentant tout à coup incroyablement heureux, Papageno sort son carillon. La vie, dit-il, ressemble à l'enfer sans une femme ; mais c'est le paradis si l'on en a une.
[La vieille commère reparaît. Elle dit à Papageno qu'il doit choisir entre l'épouser ou bien finir ses jours en prison au pain et à l'eau. Il accepte et la vieille femme instantanément se transforme en une délicieuse jeune fille vêtue tout comme lui. « Papagena ! » s'écrie-t-il, mais elle lui est aussitôt ravie par les prêtres. Papageno n'est pas encore digne d'elle.]
- 27 Les Trois Garçons se présentent à nouveau, rendant grâce à l'aube d'un jour qui, suggèrent-ils, sera glorieux. Pamina survient précipitamment, brandissant le poignard de sa mère. Les Garçons l'empêchent de se suicider. Ils ne peuvent rien lui révéler mais promettent de la conduire vers Tamino.

- 28 Tamino a été conduit au pied d'une montagne sauvage. Une chute d'eau se déverse à côté d'une grotte, un feu brûle dans une autre caverne. Deux hommes armés lisent une inscription : « Celui qui emprunte cette voie pleine d'embûches sera purifié par le Feu, l'Eau, l'Air et la Terre ». Tandis que Tamino se prépare pour cette ultime épreuve, la plus difficile, on entend les implorations de Pamina. Elle veut la partager avec lui.
- 29 Les amants s'embrassent et se préparent pour l'épreuve du feu et de l'eau. Pamina lui demande de jouer de sa flûte, laquelle appartient au père de la jeune femme. Tandis qu'ils franchissent une porte, la flûte joue une marche solennelle, accompagnée de cuivres et de timbales. Puis au moment de sortir de la grotte, ils se retrouvent devant Sarastro sur le seuil brillamment éclairé du Temple. Un chœur venant de l'intérieur du Temple célèbre l'achèvement du rite.
- 30 Papageno est en quête de Papagena dans le jardin du Temple. Il souffle dans sa flûte de Pan et l'appelle par son nom. N'obtenant aucune réponse, il se prépare à se pendre lui-même. « Personne n'aura donc pitié de moi ? », demande-t-il au public. Il compte jusqu'à trois. Il est sur le point de commettre l'irréparable lorsque les Trois Garçons se précipitent dans leur chariot volant. « On ne vit qu'une seule fois », lui disent-ils. « Et que fais-tu de tes clochettes magiques ? » Tandis qu'il joue de son carillon, Papagena apparaît : elle est en train de danser.
- 31 Aux retrouvailles bégayantes succède très vite une anticipation précipitée de tous les petits Papageno et Papagena qu'ils mettront au monde.
- 32 Les Trois Dames, la Reine de la Nuit et son nouvel adepte, Monostatos, entrent furtivement dans le jardin, déterminés à débarrasser le monde du temple des « bigots ». Ils sont engloutis par une chute d'eau et condamnés à la nuit éternelle.
- 33 Ayant revêtu des vêtements sacerdotaux, Tamino et Pamina se tiennent devant Sarastro dans le Temple du Soleil. Il proclame la victoire de la lumière sur l'obscurité. Le chœur l'affirme : la force a triomphé — la beauté et la sagesse ont été récompensées de cette éternelle couronne.

RICHARD OSBORNE

Traduction : Michel Roubinet

RECORDING SESSION PHOTOS

DIE ZAUBERFLÖTE

RECORDING SESSIONS

Kingsway Hall, London, 1964



Otto Klemperer



Christa Ludwig (Zweite Dame), Elisabeth Schwarzkopf (Erste Dame) and Marga Höffgen (Dritte Dame)

Otto Klemperer conducting the Philharmonia Orchestra



Walter Berry (Papageno)





Lucia Popp (Königin der Nacht)



*Josephine Veasey (Dritter Knabe),
Anna Reynolds (Zweiter Knabe)
and Agnes Giebel (Erster Knabe)*

*Franz Crass (Zweiter Geharnischter),
Gundula Janowitz (Pamina), Nicolai Gedda (Tamino)
and Karl Liebl (Erster Geharnischter)*



Gottlob Frick (Sarastro)



LIBRETTO

DIE ZAUBERFLÖTE

Eine große Oper in zwei Akten

Overture

ACT ONE

The scene is a rocky area, here and there overgrown with trees, on both sides are smallish hills; there is also a round temple.

(Tamino descends from a rock to the right, in splendid Japanese hunting-costume, carrying a bow but no arrows; a serpent pursues him.)

No. 1: Introduction

TAMINO

Help me! oh, help me! or I am lost,
condemned as sacrifice to the cunning
serpent —
Merciful gods! It's coming closer!
Ah! save me, ah! defend me!

(He faints; immediately the door to the temple opens; three veiled ladies come out, each carrying a silver spear.)

THE THREE LADIES

Die, monster, by our power!
Victory! Victory! Accomplished
is the heroic deed! He is free,
thanks to our bravery.

1 Ouverture

ERSTER AKT

Das Theater ist eine felsige Gegend, hier und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

(Tamino kommt in einem prächtigen japanischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.)

Nr. 1: Introduction

TAMINO

2 Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich
verloren,
der listigen Schlange zum Opfer
erkoren —
barmherzige Götter! Schon nahet sie
sich,
ach rettet mich, ach rettet, schützt
mich!

(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch uns're
Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
die Heldentat! Er ist befreit
durch uns'res Armes Tapferkeit.

Ouverture

PREMIER ACTE

La scène est un endroit rocheux parsemé d'arbres ; de chaque côté se dressent des collines aux sentiers franchissables, on aperçoit aussi qu'un temple circulaire.

(À droite, Tamino descend d'un rocher, vêtu d'un somptueux habit de chasse japonais ; il porte un arc mais n'a pas de flèches ; un serpent le poursuit.)

N° 1 : Introduction

TAMINO

À l'aide, à l'aide, ou je suis perdu !
Malheureuse victime du perfide serpent !
Dieux cléments, voilà qu'il approche !
Ah ! sauvez-moi, protégez-moi !

(Il s'évanouit ; aussitôt, la porte du temple s'ouvre et trois dames voilées s'approchent, tenant chacune une lance d'argent à la main.)

LES TROIS DAMES

Meurs, monstre terrible, par notre
pouvoir !
Victoire, victoire ! l'exploit est accompli,
Tamino est libéré
grâce à l'audace de notre bras !

FIRST LADY (*observing him*)
A pleasing youth, gentle and fair!

SECOND LADY
The fairest I have ever seen.

THIRD LADY
Yes, that's true, pretty as a picture.

ALL THREE
If I ever gave my heart away,
it could be to none but this youth.
Let us hasten to our Queen
and report this news to her.
Perhaps this handsome man
can restore her peace of mind.

FIRST LADY
You go and tell her, then;
meanwhile, I'll stay here. —

SECOND LADY
No, no, you go ahead;
I'll keep watch over him!

THIRD LADY
No, no, that may not be;
I'll protect him!

FIRST LADY
Meanwhile, I'll stay here...

SECOND LADY
I'll keep watch over him...

THIRD LADY
I'll protect him myself...

ERSTE DAME (*ihn betrachtend*)
Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME
So schön, als ich noch nie geseh'n.

DRITTE DAME
Ja, ja, gewiß! zum Malen schön.

ALLE DREI
Würd' ich mein Herz der Liebe
weih'n,
so müßt' es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann,
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

ERSTE DAME
So geht und sagt es ihr,
ich bleib' indessen hier. —

ZWEITE DAME
Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME
Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME
Ich bleib' indessen hier ...

ZWEITE DAME
Ich wache hier für ihn ...

DRITTE DAME
Ich schütze ihn allein ...

PREMIÈRE DAME (*l'observant*)
Ah ! charmant jouvenceau, doux et
beau...

DEUXIÈME DAME
Oui, beau comme jamais je n'en vis !

TROISIÈME DAME
Oui, oui, beau comme une image !

TOUTES LES TROIS
S'il fallait consacrer mon cœur à l'amour,
je le ferais pour ce garçon.
Hâtons-nous auprès de notre Reine,
afin de lui porter cette nouvelle.
Peut-être ce beau jouvenceau
pourra-t-il lui rendre sa sérénité de jadis.

PREMIÈRE DAME
Allez donc et dites-le lui,
je resterai ici entre temps !

DEUXIÈME DAME
Non, non, allez-y vous-mêmes,
c'est moi qui veillerai sur lui !

TROISIÈME DAME
Non, non, cela ne se peut,
moi seule veux le protéger !

PREMIÈRE DAME
Je resterai ici entre temps...

DEUXIÈME DAME
C'est moi qui veillerai sur lui...

TROISIÈME DAME
Moi seule veux le protéger...

FIRST LADY

...I'll stay...

SECOND LADY

...I'll keep watch...

THIRD LADY

...I'll protect him...

FIRST LADY

...I!

SECOND LADY

...I!

THIRD LADY

...I!

ALL THREE (*each to herself*)

Then I must go! Aha, very nice!
They want to be alone with him.
No, no, that's out of the question!
What would I not give
to live with this youth!
If only I had him to myself!
Still no one goes; it is not to be.
I had better go.
O youth so fair and loveable,
O faithful youth, farewell
until I see thee again.

*(The Ladies depart. Tamino comes to,
and sees the dead serpent at his feet; but
hearing someone else approach, he hides.
Enter Papageno, dressed in a coat of
feathers, bearing a large bird cage on his
back and carrying a panpipe.)*

ERSTE DAME

... ich bleibe ...

ZWEITE DAME

... ich wache ...

DRITTE DAME

... ich schütze ...

ERSTE DAME

... ich!

ZWEITE DAME

... ich!

DRITTE DAME

... ich!

ALLE DREI (*für sich*)

Ich sollte fort! Ei, ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein.
Nein, nein, das kann nicht sein!
Was sollte ich darum nicht geben,
könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling schön und liebevoll,
du trauter Jüngling, lebe wohl,
bis ich dich wiederseh'.

*(Die Damen gehen ab. Tamino
erwacht und entdeckt die Schlange
tot zu seinen Füßen. Als er jemanden
kommen hört, versteckt er sich hinter
einem Baum. Papageno, in einen
Mantel aus Federn gehüllt, tritt auf,
trägt auf dem Rücken eine große
Vogelsteige und hält mit beiden
Händen ein Faunenflötchen.)*

PREMIÈRE DAME

... je resterai...

DEUXIÈME DAME

... c'est moi qui veillerai...

TROISIÈME DAME

... je veux le protéger...

PREMIÈRE DAME

... moi !

DEUXIÈME DAME

... moi !

TROISIÈME DAME

... moi !

TOUTES LES TROIS (*à part*)

Il faudrait que je parte ! Ah ! la
bonne idée !
Elles resteraient volontiers seules auprès
de lui.
Non, non, cela ne se peut !
Que ne donnerais-je pas
pour vivre avec ce garçon,
et le garder pour moi seule !
Mais nulle ne part ! cela ne se peut !
Mieux vaut donc que je parte.
Ô jeune homme, aimable et beau,
ô fidèle garçon, adieu,
jusqu'à ce que nous nous revoyons !
*(Les Dames sortent. Tamino revient à lui
et voit le serpent mort à ses pieds, mais
entendant quelqu'un s'approcher, il se
cache. Papageno entre, vêtu d'un
manteau de plumes, portant sur son dos
une grande cage à oiseaux et tenant une
flûte de Pan.)*

No. 2: Aria

PAPAGENO

The birdcatcher am I —
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I know how to set decoys
and whistle just like my prey!
So merry and carefree can I be,
knowing all the birds belong to me.

The birdcatcher am I —
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I wish I had a trap for girls —
I'd catch them by the dozen then.
I'd keep them in a cage at home,
and all the girls would be mine alone.

If all the girls were mine alone,
some I'd trade for high-grade sugar,
then to the one I liked the best
I'd give all the sugar she wanted.
And if she then kissed me tenderly,
she'd be my wife and I her husband.
She would sleep beside me
and I would rock her like a child.

(As Papageno is setting down his bird cage, Tamino steps forward, and learns that Papageno is a simple fellow, whose awareness of the world is confined to his little straw hut and his livelihood — he exchanges the birds he catches for food and drink brought him by three Ladies

Nr. 2: Lied

PAPAGENO

3 Der Vogelfänger bin ich ja —
stets lustig heia hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
und mich aufs Pfeifen zu verstehn!
Drum kann ich froh und lustig sein,
denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja —
stets lustig, heia hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing' sie dutzendweis' für mich.
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wr',
der gb' ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
wr' sie mein Weib und ich ihr
Mann.
Sie schlief' an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

(Als Papageno seine Vogelsteige abgesetzt hat, tritt Tamino vor und erfährt, daß Papageno ein „einfacher Mensch wie du“ ist und Vögel fängt, die er bei der „sternflammenden Königin“ für Speisen und Trank eintauscht. Tamino indes ist adliger

N 2 : Air

PAPAGENO

Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, hola hoplala !
Je suis connu
des jeunes et vieux dans tout le pays.
Je sais poser des piges,
je connais tous les sifflets.
Voila pourquoi je suis joyeux :
tous les oiseaux sont  moi !

Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, hola hoplala !
Je suis connu
des jeunes et vieux dans tout le pays.
Si j'avais un filet pour attraper les filles,
je les attraperais par douzaines pour
moi seul !
Je les enfermerais dans ma maison,
et elles seraient toutes  moi.

Et lorsque toutes les filles seraient  moi,
j'achèterais gentiment des sucreries
et  ma prfre
je les donnerais toutes.
Alors elle m'embrasserait doucement,
elle serait ma femme et moi son mari.
Elle dormirait  mes côtés
et je la bercerais comme une enfant.

(Tandis que Papageno pose sa cage  terre, Tamino s'avance et apprend que Papageno est un garçon simple dont la connaissance du monde se borne  sa cabane de chaume et  ses modestes besoins ; il troque les oiseaux qu'il attrape contre la nourriture que lui

of the Queen of the Night, whose realm this is. Tamino, on the other hand, is a prince, whose father rules many lands and peoples. Papageno, really terrified at the sight of the dead serpent, pretends to have slain it, until the Ladies enter, masked, to punish him. They give him water instead of wine, a stone instead of sugarloaves, and a lock over his mouth in place of figs. They give Tamino a portrait of the Queen's beautiful daughter, and promise that happiness can be his if he can love her; they go, followed by Papageno, leaving Tamino alone, gazing at the portrait.)

No. 3: Aria

TAMINO

This portrait is bewitching,
no eye has ever seen its like before.
I feel as if this angelic picture
were filling my heart with a new
emotion.

This something I cannot name,
but I feel it burning here.
Can this sensation be love?
Yes, yes! This can only be love.
Oh, if only I might find her!
If only she stood before me!
I would — would warmly — chastely —
what would I do?

*Herkunft, ein Prinz, dessen Vater
Länder und Völker regierte.
Papageno, beim Anblick der toten
Schlange tief erschrocken, gibt sich
Tamino gegenüber als deren
Bezwinger aus, bis ihn die drei
Damen ob seiner Lügen bestrafen.
Sie reichen ihm Wasser statt Wein,
einen Stein statt Zuckerbrot und
schlagen ihm an Stelle der erwarteten
Feigen ein goldenes Schloß vor den
Mund. Dann reichen sie Tamino ein
Bild der schönen Tochter ihrer
Königin und versprechen ihm
Seligkeit, wenn er sie liebt. Darauf
verschwinden sie mit Papageno und
lassen Tamino allein, der sich verliebt
und fasziniert über das Bild beugt.)*

Nr. 3: Arie

TAMINO

4 Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
wie noch kein Auge je geseh'n.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht
nennen,
doch fühl' ich's hier wie Feuer
brennen;
soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir
stünde!
Ich würde — würde — warm und
rein —
was würde ich?

*apportent les trois Dames de la Reine de
la Nuit, dont c'est ici le royaume.
Tamino, lui, est une prince dont le père
gouverne beaucoup de pays et beaucoup
de peuples. Papageno, qui est en vérité
très effrayé à la vue de la dépouille du
serpent, prétend l'avoir lui-même tué,
mais les Dames, portant des masques,
viennent pour le punir. Elles lui donnent
de l'eau au lieu de vin, une pierre à la
place d'un pain de sucre et un cadenas
pour sa bouche au lieu de figues. Elles
donnent à Tamino un portrait de la fille
de la Reine de la Nuit et lui promettent
qu'il connaîtra le bonheur s'il est capable
de l'aimer. Elles sortent, suivies de
Papageno, laissant Tamino seul, en
contemplation devant le portrait.)*

N° 3 : Air

TAMINO

Ce portrait est un ravissement
comme nul n'en vit jamais de pareil !
Je le sens, devant cette image divine,
mon cœur connaît une émotion nouvelle.
Quelle est-elle ? En vérité, je ne sais,
mais je la sens ici comme un feu me
dévorer.
Serait-ce l'amour ?
Oui, oui, ce ne peut être que lui.
Ah ! si je pouvais trouver l'objet de ce
portrait !
si elle se tenait là soudain devant mes
yeux,
je ferais... je ferais... tendrement,
chastement,
oui, que ferais-je ?

I would, in ecstasy,
press her to my ardent heart,
and she would be mine forever!
*(He is about to go when the Ladies
return, announcing the arrival of their
Queen. She has observed his emotions,
and commissions him to rescue her
daughter from captivity by Sarastro,
High Priest of Isis and Osiris. Darkness;
the Queen appears from beneath the
mountains amid thunder and lightning.)*

Ich würde sie voll Entzücken
an diesen heißen Busen drücken,
und ewig wäre sie dann mein!
*(Er will gerade gehen, als die Damen
wieder erscheinen und die Ankunft
der Königin ankündigen. Diese hat
das Verhalten Taminos beobachtet
und veranlaßt ihn jetzt, ihre Tochter
aus der Gewalt Sarastros, des Hohen
Priesters von Isis und Osiris, zu
befreien. Finsternis. Die Berge teilen
sich unter heftigem Donner
auseinander, und die Königin auf
ihrem sternverzierten Thron wird
sichtbar.)*

Eh bien ! je la ravirais,
je l'étreindrais contre mon cœur brûlant
et elle serait mienne alors pour toujours.
*(Il est sur le point de se retirer lorsque les
Dames reviennent, annonçant l'arrivée
de leur Reine. Elle a observé les émotions
de Tamino et lui ordonne de sauver sa
fille de la captivité dans laquelle la tient
Sarastro, Grand Prêtre d'Isis et d'Osiris.
Il fait nuit ; la Reine paraît, semblant
sortir des montagnes, tandis que gronde
le tonnerre et luisent les éclairs.)*

No. 4: Recitative and Aria

QUEEN

O tremble not, beloved son,
you are guiltless, wise and good —
A youth such as you can best console
this overburdened maternal heart. —

I am condemned to grief,
for my daughter has been taken from
me.
With her, all my happiness was lost;
a villain abducted her.
I can see her trembling
with fearful agitation,
shaking with fear,
feebly struggling.

I saw her taken from me.
“Ah, help me!” was all she could say —

Nr. 4: Rezitativ und Arie

KÖNIGIN

O zitt're nicht, mein lieber Sohn,
du bist unschuldig, weise, fromm —
Ein Jüngling so wie du, vermag am
besten,
dies tiefbetrübte Mutterherz zu
trösten. —

Zum Leiden bin ich auserkoren,
denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück
verloren,
ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
mit bangem Erschüttern,
ihr ängstliches Beben,
ihr schüchternes Streben.

Ich mußte sie mir rauben sehen,
ach helft!, war alles was sie sprach —

N° 4 : Récitatif et air

LA REINE

Ne tremble pas, mon fils chéri !
Tu es pur, sage et bon.
Un jeune homme tel que toi
saura consoler ce douloureux cœur
de mère.

J'ai été condamnée à souffrir
quand ma fille me fut ravie.
Avec elle tout mon bonheur est perdu.
Un scélérat l'a enlevée.
Je la vois encore trembler,
je vois son agitation apeurée,
son anxiété, son effroi
et ses timides efforts !

Il a fallu qu'on l'enlève sous mes yeux.
« Ah ! aidez-moi ! » fut tout ce qu'elle dit,

but her appeals were in vain,
for my aid was not strong enough.

You shall go to set her free,
you shall be my daughter's saviour.
And if you succeed,
she shall be yours forever.
*(She disappears amid more rolls of
thunder, with her Ladies. The light is
restored. Tamino is about to depart
when Papageno stops him, pointing
sadly to the padlock on his mouth.)*

No. 5: Quintet

PAPAGENO

*(pointing sadly to the padlock on his
mouth)*

Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

The poor fellow can well speak of
punishment
when it has robbed him of the power of
speech!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

I can do nothing but sympathise,
for I am powerless to help!

allein vergebens war ihr Flehen,
denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,
du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein.
*(Sie verschwindet unter
Donnergrollen mit ihren Damen.
Das Theater verwandelt sich wieder
so, wie es vorher war. Tamino will
gerade gehen, als Papageno ihm in
den Weg tritt und traurig auf sein
Schloß am Munde deutet.)*

Nr. 5: Quintett

PAPAGENO

*(deutet traurig auf sein Schloß am
Mund)*

6 Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich
beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

mais ses plaintes étaient vaines,
car j'étais impuissante à l'aider.

Tu iras la délivrer,
tu sauveras ma fille,
et si je te vois vainqueur,
alors elle sera tienne pour toujours !
*(Elle disparaît, suivie de ses Dames,
tandis que le tonnerre gronde encore. La
scène s'éclaircit à nouveau et Tamino,
très étonné, est sur le point de partir
lorsque Papageno revient, lui montrant
tristement le cadenas qui lui clôt les
lèvres.)*

N° 5 : Quintette

PAPAGENO

(montre tristement le cadenas)

Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO

Le pauvre diable peut bien parler
de punition car le voilà muet !

PAPAGENO

Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO

Je ne peux rien pour toi, sinon te
plaindre,
car je ne suis pas de force à t'aider !

FIRST LADY

The Queen has had mercy on you,
and she sent me to release you. —
*(She takes the padlock from Papageno's
mouth.)*

PAPAGENO

Now Papageno can chatter again!

SECOND LADY

Chatter yes — but never lie again!

PAPAGENO

I will never tell another lie, no, never!

LADIES

Let this lock be a warning to you!

PAPAGENO

Let that lock be a warning to me!

ALL

If only every liar had
a lock like this upon his mouth:
then would hate, calumny and rancour
be replaced by love and brotherhood!

FIRST LADY

O Prince, accept this gift
sent to you by our Queen.
(gives Tamino a golden flute)
This magic flute will protect you
even in the gravest misfortune.

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,
entläßt die Strafe dir durch mich. —
*(nimmt ihm das Schloß vom Mund
weg)*

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaud're — lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DAMEN

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

PAPAGENO

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer
Galle
bestünde Lieb' und Bruderbund!

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet uns're Fürstin dir.
(gibt ihm eine goldene Flöte)
Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

PREMIÈRE DAME

La Reine a pitié de toi et te
fait grâce de ta punition. —
(lui retire le cadenas de la bouche)

PAPAGENO

Maintenant Papageno peut de nouveau
parler !

DEUXIÈME DAME

Parle si tu veux, mais ne mens plus !

PAPAGENO

Je ne mentirai plus jamais, non, non !

LES DAMES

Que ce cadenas te serve de leçon !

PAPAGENO

Ce cadenas me servira de leçon !

TOUS

Si tous les menteurs du monde avaient
un tel cadenas sur les lèvres,
au lieu de haine, calomnie et rancœur
régneraient l'amour et la fraternité.

PREMIÈRE DAME

Prince, accepte ce présent,
notre Reine te l'envoie.
(Elle donne à Tamino une flûte d'or.)
Cette flûte enchantée te protégera
et contre mauvaise fortune te soutiendra.

LADIES

This flute will confer great power upon
you,
to transform the sorrows of mankind;
the mourner will become merry,
the bachelor a lover.

ALL

A flute like this is worth
more than gold or crowns,
for by its power will human joy
and contentment be increased.

PAPAGENO

Now, fair ladies, will you excuse me?
If so, I take my leave.

LADIES

You may certainly depart,
but our lady has chosen you
to accompany the prince
immediately to Sarastro's castle.

PAPAGENO

No! I thank you very much.
You yourselves have told me
that he is as fierce as a tiger.
Sarastro, I'm sure, would not hesitate
to have me plucked and roasted
and thrown to the dogs.

LADIES

The Prince will protect you, trust him,
so then you will be his servant.

DIE DAMEN

Hiermit kannst du allmächtig
handeln,
der Menschen Leidenschaft
verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O! so eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen Frauenzimmer,
darf ich? So empfehl' ich mich.

DIE DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn' Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selber hörte ich,
daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DIE DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm
allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

LES DAMES

Avec cette flûte, tu seras puissant,
tu pourras changer les passions
humaines ;
le mélancolique deviendra joyeux
et le vieux garçon connaîtra l'amour.

TOUS

Ainsi une simple flûte
vaut plus qu'or et couronnes,
car grâce à elle s'accroissent
les joies et les plaisirs humains.

PAPAGENO

Et maintenant, belles dames, puis-je me
retirer ?
Alors j'ai bien l'honneur de vous saluer.

LES DAMES

Tu peux, bien sûr, te retirer,
mais notre Reine a décidé
qu'avec le prince et sans tarder
tu devais te hâter au palais de Sarastro.

PAPAGENO

Non ! je vous remercie bien !
De votre propre aveu, je le sais,
Sarastro est pareil au tigre sauvage ;
sûrement, sans la moindre pitié,
il me ferait plumer, rôtir puis
donner aux chiens !

LES DAMES

Le prince te protégera, aie confiance en
lui seul,
ainsi tu seras son serviteur.

PAPAGENO (*aside*)

The Prince can go to the devil.
I value my life,
and now, by my honour, it's likely
he will steal away from me like a thief.

—

FIRST LADY

(*gives Papageno a chest of bells*)
Here, take this treasure, it is yours.

PAPAGENO

Aha! What can it be? —

LADIES

There are bells inside it!

PAPAGENO

And shall I be able to play them?

LADIES

Oh, certainly! yes, certainly!

ALL

Silver bells and magic flute
are needed for your/our protection!
Farewell! We must leave now!
Farewell! — till we meet again.

(*All turn to go.*)

TAMINO

But tell me, fair ladies...

PAPAGENO

...how shall we find the citadel?

PAPAGENO (*für sich*)

Daß doch der Prinz beim Teufel
wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb. —

ERSTE DAME

(*gibt ihm ein stahlnes Gelächter*)
Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO

Ei! ei! was mag darinnen sein? —

DIE DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl spielen
können?

DIE DAMEN

O ganz gewiß! ja ja gewiß!

ALLE

Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem/unserm Schutz
vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl — auf Wiedersehn!

(*Alle wollen gehen.*)

TAMINO

Doch schöne Damen saget an ...

PAPAGENO

... wo man die Burg wohl finden
kann? —

PAPAGENO (*à part*)

Que le diable emporte le prince.
Ma vie m'est précieuse ;
mais voilà que, pour l'honneur,
il s'enfuit de moi comme un voleur. —

PREMIÈRE DAME

(*donne à Papageno un petit carillon*)
Tiens, prends ce bijou, il est à toi.

PAPAGENO

Ah ! ah ! mais qu'est-ce donc ?

LES DAMES

Tu peux y entendre sonner des
clochettes.

PAPAGENO

Et pourrai-je les faire jouer aussi ?

LES DAMES

Oh bien sûr ! oui, oui, bien sûr !

TOUS

Des clochettes d'argent, une flûte
enchantée
à votre/notre protection sont utiles !
Adieu, nous partons,
adieu, jusqu'à ce que nous nous
revoyons.
(*Tous s'apprêtent à sortir.*)

TAMINO

Mais, belles Dames, dites-nous...

PAPAGENO

... comment trouver ce palais ? —

TAMINO, PAPAGENO

...how shall we find the citadel?

LADIES

Three boys, young, fair, gentle and wise,
will appear to you on your journey.

They will be your guides;
follow their counsel and theirs alone.

TAMINO, PAPAGENO

Three boys, young, fair, gentle and wise,
will appear to us on our journey? —

LADIES

They will be your guides;
follow their counsel and theirs alone.

TAMINO, PAPAGENO

So farewell! we must leave now;
farewell, farewell, until we meet again!

ALL

So farewell! we must leave now;
farewell, farewell, until we meet again!

*(Change of scene: a splendid chamber in
the Egyptian style.)*

*(Two slaves carry in beautiful cushions
and an elaborate Turkish table and
spread carpets upon the floor.
Monostatos enters, followed by Pamina
who is led by slaves.)*

TAMINO, PAPAGENO

... wo man die Burg wohl finden
kann?

DIE DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold
und weise
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold
und weise
umschweben uns auf uns'rer Reise?
—

DIE DAMEN

Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

So lebet wohl! wir wollen gehn;
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

ALLE

So lebet wohl! wir wollen gehn!
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

*(Verwandlung: ein prächtiges
Zimmer in ägyptischem Stil.)*

*(Zwei Sklaven tragen schöne Polster
nebst einem feinen türkischen Tisch
herein und breiten Teppiche aus.
Monostatos tritt herein, gefolgt von
Pamina, die von Sklaven geführt
wird.)*

TAMINO, PAPAGENO

... comment trouver ce palais ?

LES DAMES

Trois jeunes garçons, beaux, doux et
sages,
vous apparaîtront au cours de votre
voyage.
Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO, PAPAGENO

Trois jeunes garçons, beaux, doux et
sages
nous apparaîtront au cours de notre
voyage. —

LES DAMES

Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO, PAPAGENO

Adieu, nous partons,
adieu, adieu, jusqu'à ce que nous nous
revoyons !

TOUS

Adieu, nous partons,
adieu, adieu, jusqu'à ce que nous nous
revoyons !

*(Changement de décor : une salle
resplendissante de style égyptien.)*

*(Deux esclaves apportent de riches
coussins ainsi qu'une table basse et des
tapis. Monostatos entre avec Pamina qui
est traînée dans la pièce par des esclaves.)*

No. 6: Terzetto

MONOSTATOS

My fine little dove, step inside.

PAMINA

Oh, what suffering! What pain!

MONOSTATOS

You are doomed to die.

PAMINA

Death does not frighten me,
I only worry about my mother;
she will surely die of grief.

MONOSTATOS

Hey, slaves, bind her in chains;
my hate will be your ruination!
(*Pamina is put in chains.*)

PAMINA

O let me rather die, for nothing
will move you, you barbarian.

(*She falls unconscious on the sofa.*)

MONOSTATOS

Get out, now, get out!
Leave me alone with her.
(*The slaves hurry away. Papageno
outside at the window, without at first
being seen.*)

PAPAGENO

Where am I? Wherever am I?
Aha! someone's there. Courage!
I'll go in.
(*He enters.*)

Nr. 6: Terzett

MONOSTATOS

7 Du feines Täubchen, nur herein!

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben.

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Haß soll dich verderben!
(*Sie legen ihr Fesseln an.*)

PAMINA

O laß mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar! dich rühren
kann.

(*sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa*)

MONOSTATOS

Nun fort! Nun fort!
Laßt mich bei ihr allein.
(*Die Sklaven gehen ab. Papageno am
Fenster von außen, ohne gleich
gesehen zu werden.*)

PAPAGENO

Wo bin ich woh?! wo mag ich sein?
Aha, da find' ich Leute, gewagt; ich
geh' hinein.
(*geht hinein*)

N° 6 : Trio

MONOSTATOS

Entre donc, ma gentille colombe !

PAMINA

Ah quelle torture, quelle souffrance !

MONOSTATOS

C'en est fait de ta vie.

PAMINA

La mort ne m'effraye pas,
je n'ai de peine que pour ma mère,
elle en mourra de chagrin assurément.

MONOSTATOS

Eh ! mes esclaves ! enchaînez-la ;
ma haine sera ta perte !
(*Ils lui mettent les fers.*)

PAMINA

Ah ! laisse-moi plutôt mourir,
puisque rien, barbare ne peut te toucher.

(*Elle tombe évanouie sur le sofa.*)

MONOSTATOS

Et maintenant sortez !
Laissez-moi seul avec elle.
(*Les esclaves se hâtent de sortir de la
pièce. Dehors, près de la fenêtre,
Papageno passe inaperçu.*)

PAPAGENO

Où suis-je donc ? Où puis-je bien être ?
Ah ! voilà du monde ! Hardi, je rentre.
(*Il rentre.*)

Pretty maiden, young and fair,
whiter than chalk...
(Papageno and Monostatos see one another — each frightens the other.)

PAPAGENO, MONOSTATOS

Oo! — — that must be — the devil
himself!
Have pity — spare me — Oo — Oo —

(They flee in opposite directions. As Pamina regains consciousness, Papageno returns and identifies her. He tells her that a handsome prince loves her and is being sent by her mother to the rescue. The delighted Pamina commiserates with the bird-catcher, who has not yet found a wife to love him.)

No. 7: Duet

PAMINA

A man who can feel love
must have a good heart.

PAPAGENO

To share the sweet emotion
is woman's foremost duty.

BOTH

Gladly we rejoice in love
and live by love alone.

PAMINA

Love sweetens every trouble;
all creatures sacrifice to her.

Schön Mädchen jung und rein,
viel weißer noch als Kreide...
(Monostatos und Papageno sehen sich, — erschrickt einer über den andern.)

PAPAGENO, MONOSTATOS

Hu — — das ist — der Teufel
sicherlich.
Hab Mitleid — verschone mich —
Hu — Hu —

(Jeder läuft in eine andere Richtung. Als Pamina sich erholt, kehrt Papageno zurück und erkennt sie. Er berichtet ihr, ein hübscher Prinz sei in sie verliebt und von ihrer Mutter zur Befreiung ausgesandt. Die überglickliche Pamina verheißt dem Vogelfänger, der sich nach einem Mädchen sehnt, bald eine Freundin.)

Nr. 7: Duett

PAMINA

8 Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freu'n,
wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

Ah ! belle et charmante jeune fille,
plus blanche même que la craie...
(Monostatos et Papageno s'aperçoivent, et chacun s'effraie de la présence de l'autre..)

PAPAGENO, MONOSTATOS

Hou — — voici — le diable
assurément.
Aie pitié ! — épargne-moi — Hou —
Hou —

(Ils s'enfuient chacun d'un côté. Tandis que Pamina reprend connaissance, Papageno revient sur ses pas et la reconnaît. Il lui dit qu'un beau prince l'aime et que sa mère a envoyé celui-ci pour la délivrer. Pamina est heureuse, mais elle s'apitoie alors sur le sort de l'oiseleur qui n'a pas encore trouvé d'épouse.)

N° 7 : Duo

PAMINA

Un homme qui ressent l'amour
ne peut manquer de bon cœur.

PAPAGENO

Partager le doux sentiment est alors
le premier devoir d'une femme.

ENSEMBLE

Nous voulons chanter la joie de l'amour,
nous vivons par l'amour seulement.

PAMINA

L'amour adoucit chaque peine,
toute la création se voue à l'amour.

PAPAGENO

She seasons our daily lives
and helps Nature's wheels go round.

BOTH

Her higher purpose is our guide,
and nothing is nobler than Wife and
Man.

Man and Wife, and Wife and Man,
attain divinity.

(They both leave.)

(The scene changes to a grove. Right at the back of the stage is a beautiful temple, upon which are inscribed these words: "Temple of Wisdom"; this temple leads via pillars to two other temples, the one on the right bearing the inscription "Temple of Reason", the one on the left "Temple of Nature".)

(Three boys lead in Tamino, each bearing a silver palm frond.)

No. 8: Finale

THE THREE BOYS

This path will lead you to your goal,
but, youth, you must strive like a man.
So give heed to our teaching:
be steadfast, patient and discreet! —

PAPAGENO

Sie würzet uns're Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
nichts Edler's sei, als Weib und
Mann.

Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an.

(beide ab)

(Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: „Tempel der Weisheit“; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln, rechts auf dem einen steht: „Tempel der Vernunft“. Links steht: „Tempel der Natur“.)

(Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.)

Nr. 8: Finale

DIE DREI KNABEN

9 Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch mußt du Jüngling männlich
siegen,
drum höre uns're Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und
verschwiegen! —

PAPAGENO

Il donne du sel à chaque jour de notre vie
et fait tourner la roue de la nature.

ENSEMBLE

Son but le plus élevé, il le révèle
clairement :

rien n'est plus noble que mari et femme.

Mari et femme et femme et mari
atteignent à la divinité.

(Ils sortent.)

(La scène se transforme en un bosquet. Tout au fond se trouve un beau temple, sur lequel on peut lire : « Temple de la Sagesse ». Ce temple conduit par une colonnade, à deux autres temples ; celui de droite porte l'inscription : « Temple de la Raison », et celui de gauche « Temple de la Nature ».)

(Trois jeunes garçons, tenant chacun une palme d'argent, amènent Tamino.)

N° 8 : Finale

LES TROIS GARÇONS

Cette voie te conduira vers ton but,
mais il te faudra lutter comme un
homme.
Écoute donc ce que nous avons à te dire :
Sois ferme, patient et silencieux ! —

TAMINO

Gracious boys, tell me first:
shall I be able to rescue Pamina? —

THE BOYS

That we may not divulge.
Be steadfast, patient, and discreet;
remember this; in short, be a man. —
Then, youth, you will strive manfully.

(They leave.)

TAMINO

May the wise teaching of these boys
be engraved forever upon my heart.
Where am I now? — What will happen
to me?
Is this the domain of the gods? —
These portals, these columns prove
that skill, industry and art reside here.
Where action rules and idleness is
banned,
vice cannot easily retain control.
I will pass boldly through that portal;
my task is noble, straightforward and
pure.
Tremble, cowardly villain!
My duty is to save Pamina!

*(He goes to the door on the right and
opens it; as he is about to enter, a distant
voice is heard.)*

TAMINO

Ihr holden Knaben sagt mir an,
ob ich Pamina retten kann? —

DIE KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und
verschwiegen!
Bedenke dies, kurz: sei ein Mann. —
Dann Jüngling wirst du männlich
siegen.
(gehen ab)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? — Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? —
Es zeigen die Pforten — es zeigen die
Säulen,
daß Klugheit, und Arbeit, und Künste
hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und
Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster
nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte
hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter,
und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht!
*(geht an die Pforte rechts, macht sie
auf, und als er hinein will, hört man
von fern eine Stimme)*

TAMINO

Beaux enfants, dites-moi si
je pourrai délivrer Pamina ! —

LES GARÇONS

Nous ne pouvons te le dire.
Sois ferme, patient et silencieux.
Souviens-t'en. Bref, sois un homme !
Alors tu lutteras valeureusement.

(Ils sortent.)

TAMINO

Que les sages conseils de ces garçons
me soient à jamais gravés dans le cœur.
Où suis-je maintenant ? Qu'advient-il
de moi ?
Est-ce ici le siège des dieux ?
Les portails l'annoncent, les colonnes le
disent :
ici résident le travail, la sagesse et les arts.
Quand l'action règne, quand l'oisiveté
est bannie,
le vice perd bientôt son empire.
Hardiment, je vais passer ce portail,
la vue en est noble, claire et pure.
Tremble maintenant, lâche scélérat,
car mon devoir est de délivrer Pamina !

*(se dirige vers la porte de droite, l'ouvre
et s'apprête à entrer ; une voix retentit
alors)*

FIRST VOICE

Go back!

TAMINO

Go back? go back? — then I will try my
luck here.

(He goes to the door on the left.)

SECOND VOICE *(from within)*

Go back!

TAMINO

Here too they say “go back”?

(He looks around.)

One door still remains.

Perhaps I may enter there.

(He knocks; an old priest appears.)

SPEAKER

Where would you enter, bold stranger?

What do you seek in this holy place? —

TAMINO

Whatever belongs to Love and Virtue.

SPEAKER

Your words are lofty —

but how do you expect to find these?

You are not guided by Love and Virtue

but goaded by Death and Vengeance.

TAMINO

Vengeance only against the villain.

ERSTE STIMME

Zurück!

TAMINO

Zurück? zurück? — so wag ich hier
mein Glück!

(geht an die Pforte links)

ZWEITE STIMME *(von innen)*

Zurück!

TAMINO

Auch hier ruft man „zurück“?

(sieht sich um)

Da seh' ich noch eine Tür.

Vielleicht find' ich den Eingang hier!

*(Er klopft, ein alter Priester
erscheint.)*

SPRECHER

Wo willst du kühner Fremdling hin?

Was suchst du hier im Heiligtum? —

TAMINO

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

SPRECHER

Die Worte sind von hohem Sinn —

allein, wie willst du diese finden?

Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,

weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO

Nur Rache für den Bösewicht.

PREMIÈRE VOIX

Arrière !

TAMINO

Arrière ? Arrière ? — je vais donc tenter
ma chance par là.

(Il s'approche de la porte de gauche.)

DEUXIÈME VOIX *(de l'intérieur)*

Arrière !

TAMINO

Ici aussi on crie « Arrière ! »

(regardant autour de lui)

Mais je vois là une autre porte.

Peut-être trouverai-je ici l'entrée.

(Il frappe et un prêtre âgé paraît.)

L'ORATEUR

Où vas-tu, téméraire étranger ?

Que cherches-tu dans ce sanctuaire ?

TAMINO

Ce qui appartient à l'amour et à la vertu.

L'ORATEUR

Ces mots sont d'une haute portée,
mais comment espères-tu trouver ces
biens ?

Ce ne sont pas l'amour et la vertu qui te
guident, mais la vengeance et la colère.

TAMINO

La colère contre ce scélérat seulement.

SPEAKER

You will find no such person among us.

SPRECHER

Den wirst du wohl bei uns nicht
finden.

L'ORATEUR

Tu ne trouveras pas de scélérat chez
nous.

TAMINO

Does Sarastro rule here?

TAMINO

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

TAMINO

Sarastro ne gouverne-t-il pas en ces
lieux ?

SPEAKER

Yes, indeed, Sarastro rules here.

SPRECHER

Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

L'ORATEUR

Oui, oui, Sarastro gouverne ici.

TAMINO

But not in the Temple of Wisdom? —

TAMINO

Doch in der Weisheit Tempel nicht?
—

TAMINO

Mais non pas dans le Temple de la
Sagesse ? —

SPEAKER

He rules in the Temple of Wisdom! —

SPRECHER

Er herrscht im Weisheitstempel
hier! —

L'ORATEUR

Il gouverne dans le Temple de la
Sagesse ! —

TAMINO

Then all this is hypocrisy! —

TAMINO

So ist denn alles Heuchelei! —

TAMINO

Tout n'est donc qu'hypocrisie ! —

SPEAKER

Do you wish to go on your way?

SPRECHER

Willst du schon wieder geh'n?

L'ORATEUR

Veux-tu donc déjà repartir ?

TAMINO

Yes, I shall go, happy and free —
never to see your temple! —

TAMINO

Ja ich will gehen, froh, und frei —
nie euren Tempel sehn! —

TAMINO

Oui, je veux partir, joyeux et libre —
et ne plus jamais voir vos temples ! —

SPEAKER

Explain yourself further;
some deceit has misled you! —

SPRECHER

Erklär dich näher mir,
dich täuscht ein Betrug! —

L'ORATEUR

Explique mieux ton sentiment,
quelqu'imposture t'aura sans doute
trompé ! —

TAMINO

Sarastro resides here,
that is quite enough for me! —

TAMINO

Sarastro wohnt hier,
das ist mir schon genug! —

TAMINO

Sarastro habite ici,
cela me suffit ! —

SPEAKER

If you value your life, say so and stay! —
Do you hate Sarastro?

TAMINO

I shall hate him forever! —

SPEAKER

Give me your reasons then! —

TAMINO

He is inhuman, a tyrant! —

SPEAKER

Has what you say been proved?

TAMINO

By an unhappy woman,
oppressed by sorrow and pain!

SPEAKER

Has a woman so deceived you? —
A woman does little, gossips much;
you, youth, believe in wagging tongues?
—

If only Sarastro could reveal to you
the purpose of his stratagem. —

TAMINO

His purpose is all too clear!
Did not the robber snatch Pamina
pitilessly from her mother's arms? —

SPEAKER

Yes, young man, what you say is true! —

SPRECHER

Wenn du dein Leben liebst, so rede,
bleibe da! —
Sarastro hassest du?

TAMINO

Ich haß' ihn ewig, ja! —

SPRECHER

So gib mir deine Gründe an! —

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! —

SPRECHER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib
bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt!

SPRECHER

Ein Weib hat also dich berückt? —
Ein Weib tut wenig, plaudert viel,
du Jüngling glaubst dem
Zungenspiel? —
O legte doch Sarastro dir
die Absicht seiner Handlung für. —

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen? —

SPRECHER

Ja Jüngling, was du sagst, ist
wahr! —

L'ORATEUR

Si tu tiens à la vie, parle, demeure ici ! —
Hais-tu donc Sarastro ?

TAMINO

Oui, je le hais à jamais ! —

L'ORATEUR

Eh bien, donne-moi tes raisons ! —

TAMINO

C'est un monstre, un tyran ! —

L'ORATEUR

As-tu la preuve de ce que tu dis là ?

TAMINO

Oui, une femme malheureuse en
témoigne,
que le regret et la douleur accablent !

L'ORATEUR

Cette femme t'a donc trompé ? —
Les femmes agissent peu mais parlent
beaucoup ;
es-tu donc dupe de leurs mensonges ? —
Ah ! si seulement Sarastro pouvait
te dire le pourquoi de ses actes. —

TAMINO

Il n'est que trop clair !
Ce voleur n'a-t-il pas sans pitié
arraché Pamina des bras de sa mère ? —

L'ORATEUR

Oui, Tamino, ce que tu dis est vrai ! —

TAMINO

Where is she whom he stole from us?
Perhaps she has been already
sacrificed? —

SPEAKER

To tell you this, dear son,
is not for me to say at present. —

TAMINO

Explain your riddle, don't deceive me!

SPEAKER

Oath and duty bind my tongue!

TAMINO

When will this darkness be cast aside? —

SPEAKER

As soon as friendship's hand has led you
into the shrine for everlasting union.

(He leaves.)

TAMINO

O endless night! When will you vanish?
When shall my eyes see light? —

VOICES *(from within)*

Soon, youth, or never!

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon? —

SPRECHER

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt. —

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

SPRECHER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

TAMINO

Wann also wird die Dunkel
schwinden? —

SPRECHER

Sobald dich führt der Freundschaft
Hand
ins Heiligtum zum ew'gen Band.

(geht ab)

TAMINO

O ew'ge Nacht! Wann wirst du
schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge
finden? —

STIMMEN *(von innen)*

Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Où est-elle donc, celle qui fut volée ?
Peut-être a-t-elle déjà été sacrifiée ? —

L'ORATEUR

Te le dévoiler, cher fils,
ne m'est pas encore permis. —

TAMINO

Éclaire cette énigme, ne me trompe pas !

L'ORATEUR

Le serment et le devoir me lient la
langue !

TAMINO

Quand donc prendra fin ce mystère ? —

L'ORATEUR

Dès qu'une main amie t'aura conduit
dans ce
sanctuaire pour y former des liens
éternels.

(Il sort.)

TAMINO

Nuit éternelle, quand donc te dissiperas-
tu ?
quand mes yeux verront-ils la
lumière ? —

LES VOIX *(de l'intérieur)*

Bientôt, mon fils, ou bien jamais !

TAMINO

Soon, you say, or never? —
You unseen voices, tell me:
is Pamina still alive? —

VOICES

Pamina is still alive!

TAMINO

Alive! She is alive!
Thank you for that news.
(He takes out his flute.)
Oh, would that I could
thank you for that news.
Almighty One, honour thee
and show how every note stems

(pointing to his heart)
from the gratitude in my heart.
(He plays. Wild beasts of all kinds come forth and listen to him. He ceases, and they depart. Birds sing to his playing.)

How powerful is your magic music,
sweet flute, for when you sound
even wild beasts feel joy.
Yet Pamina stays away.
Pamina! Pamina! hear me! —
In vain, in vain! —
Where, ah, where shall I find you? —

(Papageno answers with his pipes.)

Ha! That was Papageno's call! —
Perhaps he has already seen Pamina! —
Perhaps she is hastening here with
him! —

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie? —
Ihr Unsichtbaren saget mir:
lebt denn Pamina noch? —

STIMMEN

Pamina lebet noch!

TAMINO

Sie lebt, sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(nimmt seine Flöte heraus)
O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
mit jedem Tone meinen Dank
zu schildern, wie er hier,

(aufs Herz deutend)
hier entsprang.
(Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)

10 Wie stark ist nicht dein Zauberton,
weil holde Flöte durch dein Spielen
selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch nur Pamina bleibt davon.
Pamina! Pamina! höre, höre mich! —
Umsonst, umsonst! —
Wo? wo? wo? ach wo, wo find' ich
dich? —
(Papageno antwortet mit seinem Flötchen.)
Ha, das ist Papagenos Ton! —
Vielleicht sah er Pamina schon! —
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! —

TAMINO

Bientôt, dites-vous, ou jamais ? —
Vous qui demeurez invisibles, dites-moi,
Pamina respire-t-elle encore ? —

LES VOIX

Oui, Pamina respire encore !

TAMINO

Elle vit, elle vit !
Je vous en remercie.
(sort sa flûte de sa poche)
Si seulement je pouvais,
Tout-Puissant, en votre honneur,
par mon jeu, vous dire ma
reconnaissance,
telle qu'elle jaillit,
(posant la main sur sa poitrine)
de mon cœur !
(Il joue de la flûte. Toutes sortes d'animaux sauvages s'avancent et l'écoutent. Il s'arrête de jouer et ils s'en vont. Des oiseaux l'accompagnent de leurs chants.)

Qu'elle est puissante ta musique,
belle flûte, puisque ta mélodie
enchante même les animaux sauvages.
Mais seule Pamina reste éloignée.
Pamina, Pamina, entends-moi ! —
En vain, en vain ! —
Où ? où ? où ? Où, mais où te trouverai-
je ? —
(On entend le pipeau de Papageno lui répondre.)
Ah ! voici l'appel de Papageno ! —
Peut-être a-t-il déjà vu Pamina ! —
Peut-être se hâtent-ils tous deux vers
moi ! —

Perhaps the sound will lead me to her!

(He leaves.)

PAMINA, PAPAGENO

Swift feet and ready courage
protect us from the craft and rage of
enemies.

If only we could find Tamino,
or else we may be captured yet!

PAMINA

Gentle youth! —

PAPAGENO

Hush, hush, I have a better way! —

*(Papageno plays on his pipes; Tamino
answers from within on his flute.)*

PAMINA, PAPAGENO

What joy could be greater than this?
Friend Tamino has already heard us;
we heard his flute reply.
What happiness to find him.
We must hurry, hurry!

(are about to enter)

MONOSTATOS *(mocking them)*

You must hurry, hurry...
Ha! I've caught you now!
Bring me swords and fetters;
just wait, I'll teach you manners!

Vielleicht führt mich der Ton zu ihr!

(eilt ab)

PAMINA, PAPAGENO

11 Schnelle Füße, rascher Mut,
schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling! —

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser! —

*(Papageno pfeift. Tamino antwortet
von innen auf seiner Flöte.)*

PAMINA, PAPAGENO

Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
nur geschwinde, nur geschwinde!

(wollen hineingehen)

MONOSTATOS *(ihrer spottend)*

Nur geschwinde, nur geschwinde...
Ha! — hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
wart, man wird euch Mores weisen!

Ou bien son appel me guidera-t-il vers
elle !

(Il sort.)

PAMINA, PAPAGENO

Pied agile, humeur audacieuse nous
protègent
de la ruse et la colère de l'ennemi.
Si nous pouvions seulement trouver
Tamino sinon nous serons pris avant
peu !

PAMINA

Beau jeune homme ! —

PAPAGENO

Silence, silence, j'ai un meilleur
moyen ! —

*(Papageno joue de son pipeau. Tamino
répond de l'intérieur en jouant de la
flûte.)*

PAMINA, PAPAGENO

Y a-t-il une joie plus grande ?
Notre ami Tamino nous entend ;
le son de sa flûte est parvenu jusqu'à
nous.
Quel bonheur de le retrouver,
mais que ce soit bientôt, que ce soit
bientôt !

(Ils sont sur le point d'entrer.)

MONOSTATOS *(se moquant d'eux)*

Mais que ce soit bientôt...
Ah ! — je vous ai rattrapés à temps !
Qu'on m'apporte un poignard et des
fers.
Attendez, je m'en vais vous apprendre à
vivre !

I'll teach you to trick Monostatos! —
Bring me chains and ropes,
hey, you slaves, come here! —

PAMINA, PAPAGENO
Ah, now we're done for!

MONOSTATOS
Hey, you slaves, come here!
(Slaves enter with chains.)

PAPAGENO
He who dares much has much to gain!
Come, my pretty set of chimes,
let your bells ring out, ring out,
so that their ears sing.
(He plays upon his instrument.)

MONOSTATOS, SLAVES
That sounds so pretty, that sounds so
fine!
La ra la la la la ra la la la ra la.
Never did I hear and see anything like it!
La ra la la la la ra la la la ra la.
(They exit, marching.)

PAMINA, PAPAGENO *(laughing)*
If every good man
could find such bells,
he could easily dispose
of his enemies,
and, without them,
lead a peaceful life.
Only friendship's harmony
eases all hardships,
and without this sympathy
there is no joy on earth.

Den Monostatos berücken! —
Nun herbei mit Band und Stricken,
he, ihr Sklaven kommt herbei! —

PAMINA, PAPAGENO
Ach! nun ist's mit uns vorbei!

MONOSTATOS
He! ihr Sklaven kommt herbei!
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

PAPAGENO
Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
laß die Glöckchen klingen, klingen,
daß die Ohren ihnen singen.
(schlägt auf seinem Instrument)

MONOSTATOS, DIE SKLAVEN
Das klinget so herrlich, das klinget so
schön!
La ra la la la ra la la la ra la.
Nie hab' ich so etwas gehört und
geseh'n!
La ra la la la ra la la la ra la.
(gehen marschmäßig ab)

PAMINA, PAPAGENO *(lachen)*
12 Könnte jeder brave Mann
solche Glöckchen finden,
seine Feinde würden dann
ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
in der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
mildert die Beschwerden,
ohne diese Sympathie
ist kein Glück auf Erden.

Vous vouliez berner Monostatos ! —
Qu'on m'apporte des chaînes et des
cordes.
Eh ! mes esclaves, venez-ici ! —

PAMINA, PAPAGENO
Hélas, c'en est fait de nous !

MONOSTATOS
Eh ! mes esclaves, venez-ici !
(Les esclaves apportent des chaînes.)

PAPAGENO
Qui sait oser, gagne souvent !
Allons, mon joli carillon,
laisse entendre tes clochettes
pour faire siffler leurs oreilles.
(Papageno joue de son carillon.)

MONOSTATOS, LES ESCLAVES
Il sonne si bien, sonne si joliment !
La ra la la la la ra la la la ra la.
Jamais je n'ai rien vu ni entendu de
semblable !
La ra la la la la ra la la la ra la.
(s'éloignant en marchant)

PAMINA, PAPAGENO *(riant)*
Si tout brave homme
avait un tel carillon,
sans peine il ferait alors
fuir tous ses ennemis
et il vivrait tranquille,
avec tous en harmonie.
Car seule l'harmonie de l'amitié
adoucit toutes les peines,
et sans la sympathie
il n'est pas de bonheur sur terre.

ATTENDANTS *(from within)*

Long live Sarastro! Sarastro, all hail! —

PAPAGENO

What can that mean? I'm shivering and shaking! —

PAMINA

Oh, my friend, now we're finished!
This announces Sarastro's approach!

PAPAGENO

If only I were a mouse,
how I'd hide myself —
if only I were tiny as a snail,
I'd creep into my house! —
My child, what shall we say? —

PAMINA

The truth — the truth, even though it be
a crime! —*(A procession of attendants; Sarastro
enters last in a triumphal chariot drawn
by six lions.)*

ATTENDANTS

Long live Sarastro, Sarastro all hail!
To him we consecrate ourselves with joy!
May he always enjoy his sage's life! —
He is the master to whom we are
dedicated!GEFOLGE *(von innen)*

13 Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! —

PAPAGENO

Was soll dies bedeuten? Ich zitt're, ich
bebe! —

PAMINA

O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär' ich so klein wie Schnecken,
so kröch' ich in mein Haus! —
Mein Kind, was werden wir nun
sprechen? —

PAMINA

Die Wahrheit — die Wahrheit, sei sie
auch
Verbrechen! —
*(Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt
Sarastro auf einem Triumphwagen
heraus, der von sechs Löwen gezogen
wird.)*

GEFOLGE

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden
ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser
sich freu'n. —
Er ist unser Abgott, dem alle sich
weih'n.LA COUR *(de l'intérieur)*

Vive Sarastro, que Sarastro vive !

PAPAGENO

Qu'y a-t-il donc ? Je frémis,
je tremble ! —

PAMINA

Ô mon ami, maintenant c'en est fait de
nous !
Voici que l'on annonce l'arrivée de
Sarastro !

PAPAGENO

Oh ! que ne suis-je une souris,
je me cacherais si volontiers
et si j'étais aussi petit qu'un escargot,
je rentrerais vite dans ma maison ! —
Ah Pamina, que dirons-nous
maintenant ? —

PAMINA

La vérité — la vérité, même si c'est un
crime ! —*(Sarastro paraît, monté sur un char tiré
par six lions, et précédé de sa cour.)*

LA COUR

Vive Sarastro, que Sarastro vive !
C'est ce à quoi nous nous consacrons
avec joie !
Qu'il jouisse toujours de la vie comme
un sage. —
Il est notre dieu et nous sommes ses
fidèles.

PAMINA (*kneeling*)

My lord! I have transgressed! —
I wished to escape from your power. —
Yet the guilt is not mine!
The wicked Moor demanded love,
and therefore, my lord, I ran away! —

SARASTRO

Arise, be of good cheer, beloved one,
for even without questioning you I know
more from your very own heart:
you love another deeply.
I will not force your affection,
yet I will not grant you freedom either.

PAMINA

I am bound by filial duty,
because my mother —

SARASTRO

lies in my power.
Your happiness would be destroyed
forever
if I delivered you into her hands. —

PAMINA

How sweet the name of mother sounds.
She is — she is —

SARASTRO

she is an arrogant woman. —
A man must guide your heart,
for without that, every woman
tends to overstep her natural sphere.

PAMINA (*knielt*)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! —
Ich wollte deiner Macht entfliehn. —
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir! —

SARASTRO

Steh auf, erheit're dich, o Liebe,
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiß ich von deinem Herzen mehr;
du liebest einen ander'n sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht
zwingen,
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich ruft ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter —

SARASTRO

steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen ließe. —

PAMINA

Mir klingt der Mutter Namen süße.
Sie ist es — sie ist es —

SARASTRO

und ein stolzes Weib. —
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu
schreiten.

PAMINA (*s'agenouillant*)

Seigneur, je suis coupable, il est vrai ! —
je voulais échapper à ta puissance. —
Mais la faute n'est pas la mienne !
Le Maure cruel exigeait mon amour,
c'est pourquoi, Seigneur, je te fuyais ! —

SARASTRO

Lève-toi et sois heureuse, mon enfant,
car je n'ai pas à te poser de questions
pour tout connaître de ton cœur ;
tu aimes tendrement un autre homme.
Je ne veux te contraindre à l'amour
et pourtant je ne te donne pas toute
liberté.

PAMINA

Mon devoir filial m'appelle,
car ma mère —

SARASTRO

est en mon pouvoir ;
mais ton bonheur serait brisé
si je te laissais entre ses mains. —

PAMINA

Son nom résonne doucement à mes
oreilles,
elle est ma mère — elle l'est —

SARASTRO

Et aussi une femme trop fière. —
Un homme doit guider ton cœur,
car sans un homme, une femme tend
à outrepasser ses limites.

MONOSTATOS

Now, proud youth, come here!
Here is Sarastro, our master! —

PAMINA

It is he,

TAMINO

It is she,

PAMINA

I can hardly believe it,

TAMINO

it is she,

PAMINA

it is he.

TAMINO

I'm not dreaming.

PAMINA, TAMINO

I shall embrace him/her,
even if it means my death!

ATTENDANTS

What are they thinking of?

MONOSTATOS

What impertinence!
Keep quite apart, you go too far!
(*He separates them and then kneels.*)

Your slave lies at your feet:
let the rash wanton be punished!
Think how bold the boy is!

MONOSTATOS

14 Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr! —

PAMINA

Er ist's,

TAMINO

Sie ist's,

PAMINA

ich glaub' es kaum,

TAMINO

sie ist's,

PAMINA

er ist's.

TAMINO

es ist kein Traum.

PAMINA, TAMINO

Es schling' mein Arm sich
um ihn/sie her,
und wenn es auch mein Ende wär'!

GEFOLGE

Was soll das heißen?

MONOSTATOS

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander, das geht zu weit!
(*trennt sie, kniet*)

Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
laß den verweg'nen Frevler büßen.
Bedenk, wie frech der Knabe ist!

MONOSTATOS

Et maintenant, téméraire garçon viens !
Voici Sarastro, notre maître ! —

PAMINA

C'est lui,

TAMINO

c'est elle,

PAMINA

je ne peux le croire,

TAMINO

c'est elle,

PAMINA

c'est lui.

TAMINO

ce n'est pas un rêve.

PAMINA, TAMINO

Que je te prenne dans mes bras,
même si je devais en mourir !

LA COUR

Que veut dire cela ?

MONOSTATOS

Voyez cette insolence !
Séparez-vous, c'en est trop !
(*Monostatos les sépare. S'agenouillant
devant Sarastro*)

Ton esclave est à tes pieds ;
que l'audacieux gredin expie son crime.
Vois combien le garçon est insolent !

With the help of this strange bird's
cunning,
he meant to steal Pamina away,
and I alone succeeded in tracking him.
You know me! — my vigilance —

SARASTRO

merits that laurel-leaves be strewn before
you!
Ho! Give unto the worthy man at
once —

MONOSTATOS

Your favour already makes me rich! —

SARASTRO

only seventy-seven strokes on his feet.

MONOSTATOS

Ah, sir! I wasn't expecting a reward.

SARASTRO

Do not thank me! It is my duty!

(Monostatos is led away.)

ATTENDANTS

Long live Sarastro, the divinely wise,
he rewards and punishes in equal degree.

Durch dieses selt'nen Vogels List
wollt' er Pamina dir entführen,
allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! — meine
Wachsamkeit —

SARASTRO

verdient, daß man ihr Lorbeer streut!
He! gebt dem Ehrenmann sogleich —

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich
reich! —

SARASTRO

nur sieben und siebenzig
Sohlenstreich'.

MONOSTATOS

Ach Herr, den Lohn verhofft' ich
nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!

(Monostatos wird fortgeführt.)

GEFOLGE

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
er lohnet, und strafet in ähnlichem
Kreise.

Ce drôle d'oiseau voulait par la ruse
t'enlever Pamina,
moi seul ai su déjouer son projet.
Tu me connais ! — ma vigilance —

SARASTRO

mérite qu'on lui décerne des lauriers !
Donnez sans tarder à ce brave homme —

MONOSTATOS

Ta faveur déjà suffit à m'enrichir ! —

SARASTRO

seulement soixante-dix-sept coups de
pied.

MONOSTATOS

Ah, mon maître, je n'attendais pas cette
récompense.

SARASTRO

Ne me remercie pas, je ne fais que mon
devoir !

(On emmène Monostatos.)

LA COUR

Vive Sarastro, le divin sage.
Avec équité il récompense et punit.

SARASTRO

Take these two strangers
into our temple of trial;
cover their heads —
for first they must be purified.
*(Two priests bring in a kind of sack and
cover the heads of the two strangers.)*

ATTENDANTS

If virtue and righteousness
pave the Great Path with honour,
then earth will be a paradise
and mortals resemble gods.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
in unser'n Prüfungstempel ein,
bedecket ihre Häupter dann —
sie müssen erst gereinigt sein.
*(Zwei bringen eine Art Sack und
bedecken die Häupter der beiden
Fremden.)*

GEFOLGE

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
den Großen Pfad mit Ruhm
bestreu'n,
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

SARASTRO

Conduisez ces deux étrangers
dans le temple des épreuves,
couvrez-leur la tête —
car ils doivent d'abord être purifiés.
*(Deux prêtres apportent une sorte de sac,
dont ils couvrent la tête des deux
étrangers.)*

LA COUR

Quand la vertu et la justice
sèment le Grand Sentier d'honneurs,
alors la terre est comme l'empire céleste
et les mortels sont les égaux des dieux.

ACT TWO

The stage is a palm-grove; all the trees are silvery, the leaves of gold. 18 seats of leaves; on each seat there stands a pyramid and a large black horn set with gold. The largest pyramid and the largest trees are in the middle.

No. 9: March

(Sarasro and his Priests enter in stately procession, carrying palm fronds; when they have taken their positions they sound three blasts on their trumpets. Sarasro announces that he has sponsored the initiation of Tamino into their order to strengthen it against the wicked ambitions of the Queen of the Night. The Prince's virtue will be rewarded with the hand of the Queen's own daughter, whom Sarasro has taken captive.)

No. 10: Aria with Chorus

SARASTRO

O Isis and Osiris, grant the spirit of wisdom to the new-formed couple!
Direct the Wanderer's steps to them,
strengthen them with patience when in peril.

ZWEITER AKT

Das Theater ist ein Palmenwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefaßt. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume.

15 Nr. 9: Marsch

(Sarasro und seine Priester kommen in feierlichem Schreiten, jeder mit einem Palmenzweig in der Hand. Ein Marsch mit Blasinstrumenten begleitet den Zug. Sarasro kündigt an, daß Tamino dazu ausersehen ist, „ins Heiligtum des größten Lichtes zu blicken“, zuvor aber in mehreren Prüfungen beweisen muß, ob er würdig ist, in den hohen Kreis der Eingeweihten aufgenommen zu werden. Als Lohn winkt Tamino die Hand der Tochter der Königin.)

Nr. 10: Arie und Chor

SARASTRO

16 O Isis und Osiris, schenket der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die der Wand'rer ihr Schritte lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

DEUXIÈME ACTE

La scène représente une palmeraie dont tous les arbres sont couleur d'argent, les feuilles d'or. Dix-huit sièges faits de feuilles ; sur chaque siège se dresse une pyramide et un cor noir de grande taille, rehaussé d'or. Au milieu, près du plus grand arbre, se trouve la plus grande pyramide.

N° 9 : Marche

(Sarasro et ses Prêtres entrent en procession solennelle, portant des branches de palmiers ; lorsqu'ils ont pris place, ils sonnent trois coups de trompette. Sarasro annonce qu'il soutient l'initiation de Tamino à leur ordre afin de l'affermir contre les ambitions perfides de la Reine de la Nuit. La vertu du Prince sera récompensée par la main de la propre fille de la Reine, que Sarasro tient en captivité.)

N° 10 : Air avec chœur

SARASTRO

Ô Isis et Osiris
accordez la sagesse au nouveau couple !
Dirigez vers eux les pas du Voyageur
et accordez-leur la fermeté dans le danger.

PRIESTS

Strengthen them with patience when in
peril.

SARASTRO

Let them see the benefits of their trial;
but if they should succumb,
reward their courageous course
and admit them to thy dwelling!

PRIESTS

Admit them to thy dwelling.

*(Change of scene: Night, in the court
before the northern temple.)*

*(Two Priests lead in Tamino and
Papageno, still veiled, then remove their
veils and go away. Papageno confesses
his fears, but Tamino reproaches him for
lacking courage. The two Priests return
to challenge their intrusion and to test
Tamino's determination to rescue
Pamina; his answers prove quite
satisfactory. Papageno, if less brave, is
encouraged by the promise of a wife;
both men must take vows of silence,
however, in the presence of their
sweethearts.)*

PRIESTER

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

SARASTRO

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

PRIESTER

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

*(Verwandlung. Nacht im Hof des
nördlichen Tempels.)*

*(Zwei Priester führen Tamino und
Papageno herein, lösen ihnen die
Säcke ab und gehen dann. Papageno
ist ängstlich, worauf Tamino ihn
wegen seiner Furcht schilt. Die
beiden Priester kehren zurück und
dringen nochmals in Tamino ein, um
sich wegen seines festen Willens zu
vergewissern. Tamino ist
entschlossen, um Pamina zu
gewinnen, jede Prüfung auf sich zu
nehmen. Papageno zeigt sich zwar
weniger mutig, aber auch er will, weil
ihm ein Mädchen versprochen wird,
„die Weisheitsliebe erkämpfen“. Beide
müssen schließlich zusagen,
beim Anblick ihrer Geliebten nichts
zu sprechen.)*

LES PRÊTRES

Accordez-leur la fermeté dans le danger.

SARASTRO

Montrez-leur les fruits de leurs épreuves.
Mais s'ils devaient y succomber,
récompensez encore l'audace de leur
vertu
et accueillez-les dans votre demeure !

LES PRÊTRES

Accueillez-les dans votre demeure !

*(Changement de décor : la cour devant le
temple du nord — il fait nuit.)*

*(Deux prêtres font entrer Tamino et
Papageno, toujours voilés, puis enlèvent
leurs voiles et sortent. Papageno avoue
sa peur et Tamino lui reproche son
manque de courage. Les deux Prêtres
reviennent pour leur demander compte
de leur intrusion et pour éprouver la
résolution de Tamino à délivrer Pamina ;
ses réponses sont acceptées. Papageno,
moins décidé que son maître, est
encouragé par la promesse d'une
épouse ; cependant les deux hommes
doivent faire vœu de silence en présence
de leur bien-aimée.)*

No. 11: Duet

TWO PRIESTS

Guard yourself from women's tricks;
this is the first duty of our Order.
Many a wise man has been deceived,
has failed and never seen his error;
finding himself at last abandoned,
his loyalty repaid with scorn! —
In vain were all his efforts:
death and despair were his reward.

*(The Priests leave. All remain in darkness
until the three Ladies of the Queen of
the Night appear from below, carrying
torches.)*

No. 12: Quintet

LADIES

What? What? Why are you in this
frightful place?
Never! never! never! will you escape
from it alive!
Tamino! your doom is sealed!
Papageno, all hope for you is lost!

PAPAGENO

No, no, that is too much.

TAMINO

Papageno, be quiet!
Will you break your vow
never to speak with women here?

PAPAGENO

You heard them;
we are done for!

Nr. 11: Duett

BEIDE PRIESTER

17 Bewahret euch vor Weibertücken,
dies ist des Bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann ließ sich
berücken,
er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu' mit Hohn! —
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein
Lohn.

*(Beide Priester gehen ab. Die Bühne
bleibt dunkel, bis die drei Damen der
Königin aus der Versenkung
erscheinen. Sie tragen Kerzen.)*

Nr. 12: Quintett

DIE DAMEN

18 Wie? wie? wie? ihr an diesem
Schreckensort?
Nie! nie! nie! kommt ihr wieder
glücklich fort!
Tamino! dir ist Tod geschworen!
Du Papageno bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zuviel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst doch,
wir sind beide hin!

N° 11 : Duo

DEUX PRÊTRES

Gardez-vous des ruses des femmes :
c'est le premier devoir de notre ordre.
Plus d'un homme avisé s'y laissa prendre,
ne voyant point son erreur,
et se trouva enfin abandonné,
sa fidélité payée de mépris ! —
En vain se tordit-il les mains,
il n'y gagna que le désespoir et la mort.

*(Les deux prêtres sortent. La scène
demeure obscure jusqu'à ce que les trois
Dames de la Reine de la Nuit
apparaissent, portant des torches.)*

N° 12 : Quintette

LES DAMES

Comment ! vous en ce lieu de terreur ?
Jamais, jamais vous n'en sortirez
vivants !
Tamino, ta mort est décidée !
Et toi, Papageno, tu es perdu !

PAPAGENO

Non, non, non, ce serait trop fort !

TAMINO

Papageno, tais-toi !
Voudrais-tu violer ton serment
et parler ici avec des femmes ?

PAPAGENO

Mais n'entends-tu pas ?
Nous sommes tous deux perdus.

TAMINO

Quiet, I say — be quiet!

PAPAGENO

Always quiet! Always quiet!

LADIES

The Queen is quite close to you,
she has entered the temple secretly! —

PAPAGENO

What's that? She's in the Temple?

TAMINO

Quiet, I say — be quiet! —
Are you so presumptuous
as to always forget your sworn duty? —

LADIES

Listen, Tamino, you are lost!
Think of the Queen!
There are many rumours concerning
the wicked ways of these priests!

TAMINO (*aside*)

A wise man seeks proof and disregards
what the common rabble say.

LADIES

There are many rumours concerning
the wicked ways of these priests!
They say that whoever joins their order
goes straight to Hell, lock, stock and
barrel.

TAMINO

Stille, sag' ich — schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

DIE DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
sie drang in Tempel heimlich ein! —

PAPAGENO

Wie? was? sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille sag' ich — schweige still! —
Wirst du immer so vermessen
deine Eidespflicht vergessen? —

DIE DAMEN

Tamino hör! du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO (*für sich*)

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DAMEN

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll' mit Haut und
Haar.

TAMINO

Silence, je te dis-je — tais-toi !

PAPAGENO

Toujours se taire, toujours se taire !

LES DAMES

La Reine est toute proche ;
secrètement, elle a pénétré dans le
temple.

PAPAGENO

Comment ! elle serait dans ce temple ?

TAMINO

Silence, te dis-je — tais toi ! —
Es-tu donc assez présomptueux
pour oublier ta foi jurée ? —

LES DAMES

Tamino, entends ! tu es perdu !
Souviens-toi de la Reine !
On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres !

TAMINO (*à part*)

Un sage ne prête aucune oreille
au bavardage du commun.

LES DAMES

On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres !
On dit que quiconque fait serment à leur
ordre va droit en enfer et tout entier.

PAPAGENO

The devil they do! That's outrageous!
Tell me, Tamino, is it true?

TAMINO

Only idle women's talk,
but invented by deceivers.

PAPAGENO

Yet the Queen says the same!

TAMINO

She is a woman, with a woman's mind!
Be quiet, let my word suffice;
remember your duty and be prudent.

LADIES (*to Tamino*)

Why are you so sharp with us?
Papageno is silent too? — Speak!

PAPAGENO

Gladly I would...indeed —

TAMINO

Hush!

PAPAGENO

As you see, I may not! —

TAMINO

Hush!

PAPAGENO

I am really ashamed
that I cannot give up chattering!

PAPAGENO

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin!

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht, und handle klug.

DIE DAMEN (*zu Tamino*)

Warum bist du mit uns so spröde?
Auch Papageno schweigt — so rede!

PAPAGENO

Ich möchte gerne...wohl —

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, daß ich nicht soll! —

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Daß ich nicht kann das Plaudern
lassen,
ist wahrlich eine Schand' für mich!

PAPAGENO

Diable ! voilà qui est inouï !
Dis-moi, Tamino, est-ce vrai ?

TAMINO

Médisance, répétée par les femmes,
mais imaginée par les hypocrites.

PAPAGENO

Mais la Reine elle-même le dit.

TAMINO

C'est une femme et elle en a l'esprit !
Sois silencieux. Que ma parole te suffise :
pense à ton devoir et sois prudent !

LES DAMES (*à Tamino*)

Pourquoi es-tu si dur avec nous ?
Même Papageno se tait — allons, parle !

PAPAGENO

Je le voudrais bien... mais —

TAMINO

Silence !

PAPAGENO

Vous voyez bien que je ne le peux
pas ! —

TAMINO

Silence !

PAPAGENO

Il est vraiment honteux pour moi
que je ne saches pas me taire !

TAMINO

You should be ashamed
that you cannot stop chattering!

LADIES

We must withdraw in shame,
for no one will speak to us.

TAMINO, PAPAGENO

You must withdraw in shame,
for no one will speak to you.

ALL

A man is strong in spirit;
he considers what he may say!

INITIATES (*from within*)

The sacred threshold is defiled!
Away with the women, to Hell!
(*thunder, lightning; simultaneous mighty
thunder*)

LADIES

Alas! Alas!

PAPAGENO

Alas! Alas!
(*The stage darkens; thunder and
lightning. The three Ladies drop out of
sight, and Papageno falls on the ground.
The Priests return to congratulate
Tamino on his first trial, and to lead the
two men on to their next.*)

TAMINO

Daß du nicht kannst das Plaudern
lassen,
ist wahrlich eine Schand' für dich!

DIE DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.

TAMINO, PAPAGENO

Sie müssen uns mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!

ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

EINGEWEIHTEN (*von innen*)

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(*Donner, Blitz und Schlag; zugleich
starker Donner*)

DIE DAMEN

O weh! O weh!

PAPAGENO

O weh! O weh! O weh!
(*Die Bühne wird nachtschwarz.
Donner und Blitz. Die drei Damen
stürzen in die Versenkung; Papageno
fällt vor Schreck zu Boden. Die
Priester kehren zurück, gratulieren
Tamino, weil er die erste Aufgabe gut
überstanden hat, und führen die
beiden Männer zu ihrer nächsten.*)

TAMINO

Il est vraiment honteux pour toi
que tu ne saches pas te taire !

LES DAMES

Hélas, il nous faut les laisser, ni l'un
ni l'autre, ne parlera certainement.

TAMINO, PAPAGENO

Elles doivent, hélas, nous laisser, ni l'un
ni l'autre, nous ne parlerons
certainement !

TOUS

Un homme est ferme de propos lorsqu'il
réfléchit avant de parler !

LES INITIÉS (*de l'intérieur*)

Ce seuil divin est profané !
Que ces femmes aillent au diable !
(*tonnerre et éclairs ; un violent coup de
tonnerre retentit*)

LES DAMES

Ah malheur ! malheur !

PAPAGENO

Ah malheur ! malheur !
(*La scène s'assombrit. Tonnerre et
éclairs. Les trois Dames disparaissent et
Papageno tombe par terre. Les Prêtres
reviennent et félicitent Tamino du succès
de sa première épreuve puis ils
conduisent les deux hommes vers
l'épreuve suivante.*)

(Change of scene: a garden.)

(Pamina lies sleeping on a couch, shaded by rose bushes. Monostatos is watching her.)

No. 13: Aria

MONOSTATOS

Every creature feels the joy of love,
and bills and coos and hugs and
kisses —
but I must forego love
because a black man is ugly!
Have I not been given a heart?
Am I not flesh and blood?
To live forever without a wife
would really be like hellfire.
So, because I live, I will
bill and coo, kiss, be tender! —
Dear, good moon, forgive me:
a white skin has seduced me!
White is beautiful, I must kiss her:
therefore, moon, hide your face from
me! —

If this upsets you too much,
then close your eyes.

(He steals forward towards Pamina. Thunder and lightning: the Queen of the Night appears, and Monostatos withdraws to observe her. The Queen offers her daughter a dagger with which she must kill Sarastro.)

(Verwandlung: Ein Garten mit Laube.)

(Pamina liegt schlafend unter Blumen und Rosen, Monostatos beobachtet sie.)

Nr. 13: Arie

MONOSTATOS

19 Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küßt —
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.
Dum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein! —
Lieber, guter Mond, vergebe,
eine Weiße nahm mich ein!
Weiß ist schön — ich muß sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu! —
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
o, so mach die Augen zu.

(Er schleicht langsam zu Pamina. Die Königin der Nacht kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung. Monostatos zieht sich zurück, um ungestört beobachten zu können. Die Königin bietet ihrer Tochter einen Dolch an, mit dem diese Sarastro töten soll.)

(Changement de décor : un jardin.)

(Pamina est assoupie sur une couche abritée de rosiers. Monostatos est là qui l'observe.)

N° 13 : Air

MONOSTATOS

Toute la création connaît les joies de
l'amour,
tout badine, se caresse et s'embrasse —
et moi seul, je fuirais l'amour
parce qu'un homme noir est laid !
Ne m'a-t-on pas donné un cœur ?
Ne suis-je pas de chair et de sang ?
Vivre éternellement sans femme
vaut bien tous les tourments de l'enfer !
C'est pourquoi, tant que je vivrai,
je veux prodiguer caresses, tendresse et
baisers ! —
Madame la lune, pardonnez-moi :
un peau blanche m'a séduit !
La blancheur est belle et mérite un baiser.
Lune ! cachez votre visage ! —
Ou, si cela vous chagrine de trop,
alors fermez les yeux.
(Il se glisse vers Pamina. Éclairs et tonnerre. La Reine de la Nuit apparaît et Monostatos se cache pour l'observer. La Reine donne à sa fille un poignard avec lequel elle doit tuer Sarastro.)

No. 14: Aria

QUEEN

Hell's vengeance seethes in my heart;
the flames of death and despair engulf
me!

If Sarastro dies not by your hand,
you will be my daughter no more.
Forever repudiated, forever abandoned,
forever destroyed be all the ties of nature
if Sarastro's blood is not shed by your
hand! —

Hear, hear, hear me, ye gods of
vengeance — hear! —
a mother's vow! —

*(She disappears; more thunder.
Monostatos returns and snatches the
dagger from the stunned Pamina. If she
will love him, he says, he will save her
life. She refuses, and Monostatos is
about to stab her when Sarastro appears,
stops him and sends him away. The
Moor rushes off to join with the Queen
of the Night in subverting Sarastro's
order. Pamina begs Sarastro not to
punish her mother, but Sarastro replies
that he must have his own form of
revenge.)*

Nr. 14: Aria

KÖNIGIN

20 Der Hölle Rache kocht in meinem
Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um
mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro
Todesschmerzen,
so bist du meine Tochter
nimmermehr:
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei
auf ewig,
zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande
der Natur,
wenn nicht durch dich Sarastro wird
erblassen! —
Hört, hört, hört! Rachegötter —
hört! — der Mutter Schwur! —

*(Sie versinkt unter lautem Donner.
Monostatos taucht wieder auf und
entreißt der überraschten Pamina den
Dolch. Nur wenn sie ihm Liebe
gewährt, will er ihr Leben retten. Sie
weigert sich, und Monostatos hebt
schon den Dolch gegen sie, als
Sarastro erscheint und ihn
zurückschleudert. Der Mohr eilt nun
zur Königin der Nacht. Pamina bittet
Sarastro um Gnade für ihre Mutter,
aber Sarastro antwortet ihr, sie werde
sehen, wie er sich an ihrer Mutter
rächen könne.)*

N° 14 : Air

LA REINE

Une colère terrible consume mon cœur ;
le désespoir et la mort m'enflamment !
Si Sarastro ne meurt pas de ta main,
tu n'es plus ma fille, non plus jamais.
Que soient à jamais bannis, à jamais
perdus,
à jamais détruits tous les liens de la
nature
si Sarastro n'expire pas par ton bras ! —
Entendez, entendez, entendez ! Dieux de
vengeance — entendez ! — le serment
d'une mère !

*(Elle disparaît parmi les coups de
tonnerre. Monostatos revient et s'empare
du poignard de Pamina. Si elle consent à
l'aimer, lui dit-il, il sauvera sa vie. Mais
elle refuse et Monostatos est sur le point
de la poignarder lorsque Sarastro paraît,
l'arrête et le chasse. Le Maure s'enfuit
pour rejoindre la Reine de la Nuit et
renverser l'ordre de Sarastro. Pamina
implore Sarastro d'épargner sa mère,
mais celui-ci répond qu'il prendra sa
juste revanche.)*

No. 15: Aria

SARASTRO

Within these sacred halls
 revenge has no place!
 And if a man should fall,
 Love leads him back to duty.
 Then, hand in hand with a friend,
 he goes, content and happy, to a better
 land.

Within these sacred walls,
 where each man loves his neighbour —
 no traitor can lurk,
 for enemies are forgiven.
 If one delights not in this teaching,
 he is unworthy of the name of Man.

(The stage is transformed into a hall.)

*(Tamino and Papageno, without veils,
 are led in by the two priests, commanded
 to keep silent and then left alone. An
 ugly old woman — Papagena in disguise
 — hobbles in and chats with Papageno,
 telling him that she is eighteen years old
 and that she has a sweetheart named
 Papageno. Just as she is about to reveal
 her name, a loud peal of thunder sends
 her hobbling off. The three Boys bring in
 the magic flute and bells.)*

Nr. 15: Arie

SARASTRO

21 In diesen heil'gen Hallen
 kennt man die Rache nicht!
 Und ist ein Mensch gefallen,
 führt Liebe ihn zur Pflicht.
 Dann wandelt er an Freundes Hand
 vergnügt und froh ins bess're Land.

In diesen heil'gen Mauern,
 wo Mensch den Menschen liebt —
 kann kein Verräter lauern,
 weil man dem Feind vergibt.
 Wen solche Lehren nicht erfreu'n,
 verdienet nicht ein Mensch zu sein.

*(Das Theater verwandelt sich in eine
 Halle.)*

*(Tamino und Papageno werden ohne
 Säcke von zwei Priestern
 hereingeführt, nochmals an ihr
 Schweigewort erinnert und dann
 allein gelassen. Ein häßliches, altes
 Weib — Papagena in Verkleidung —
 tritt ein und plaudert mit Papageno.
 Sie verrät ihm, erst achtzehn Jahre alt
 zu sein und einen Geliebten namens
 Papageno zu besitzen. Als sie gerade
 ihren Namen preisgeben will,
 vertreibt sie ein lauter Donnerschlag.
 Die drei Knaben bringen Flöte und
 Glockenspiel.)*

N° 15 : Air

SARASTRO

Dans ces salles sacrées
 la colère est inconnue !
 et l'amour ramènera vers le devoir
 l'homme qui était tombé.
 Alors, la main dans celle d'un ami,
 il ira, joyeux, vers un monde meilleur.

Dans ces murs sacrés,
 où l'homme aime son prochain —
 nul traître ne se cache,
 car nous pardonnons à nos ennemis.
 Celui qui n'entend pas cet enseignement,
 ne mérite pas d'être un homme.

*(La scène se transforme en une grande
 salle.)*

*(Tamino et Papageno, sans voiles, sont
 introduits par deux Prêtres, qui leur
 commandent de garder le silence et les
 laissent seuls. Une vieille femme très
 laide — c'est Papagena travestie — entre
 en boitillant et s'adresse à Papageno. Elle
 lui dit qu'elle a dix-huit ans et que son
 bien-aimé s'appelle Papageno. Elle est
 sur le point de révéler son nom lorsqu'un
 grand coup de tonnerre la fait fuir. Les
 trois Garçons apportent la flûte
 enchantée et le carillon.)*

No. 16: Terzetto

THE BOYS

Welcome for the second time,
you mortals, in Sarastro's realm! —
He sends you what was taken from you,
your flute and your chime of bells.

*(A table with food and drink rises from
the ground.)*

If you do not scorn food,
then eat and drink of it with pleasure! —
When we meet for the third time,
joy will reward your courage!
Tamino, take heart! — Your goal is near!
You, Papageno, keep quiet! —

*(They give the magic instruments to
Tamino and Papageno, and withdraw.
Papageno is eating and Tamino playing
on his flute when Pamina enters, drawn
by the sound. Recognising her lover, she
questions him, but he holds to his vow of
silence and motions her away. Even
Papageno is silent, for his mouth is full.)*

No. 17: Aria

PAMINA

Ah, I feel that the joy of love
has gone for evermore! —
Never will happiness
return to my heart!

Nr. 16: Terzetto

DIE KNABEN

22 Seid uns zum zweiten Mal
willkommen,
ihr Männer, in Sarastros Reich! —
Er schickt, was man euch
abgenommen,
die Flöte und die Glöckchen euch.
*(Ein mit Speisen und Getränken
schön gedeckter Tisch erscheint aus
der Versenkung.)*
Wollt ihr Speisen nicht verschmähen,
so esset, trinket froh davon! —
Wenn wir zum dritten Mal uns
sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! — Nah ist das Ziel!
Du Papageno, schweige still! —
*(Sie übergeben Tamino und
Papageno die Zauberinstrumente
und ziehen sich zurück. Papageno
ißt, Tamino spielt auf der Flöte. Da
tritt Pamina ein, die der wunderbare
Ton angelockt hat. Als sie ihren
Geliebten entdeckt, überhäuft sie ihn
mit quälenden Fragen, aber er verhält
sich stumm und bittet sie mit Winken
zu gehen. Sogar Papageno ist still,
denn er hat den Mund voll.)*

Nr. 17: Arie

PAMINA

23 Ach, ich fühl's, es ist verschwunden!
ewig hin der Liebe Glück! —
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
meinem Herzen mehr zurück!

N° 16 : Trio

LES GARÇONS

Pour la seconde fois, soyez les bienvenus,
dans le royaume de Sarastro ! —
Il vous rend ce qu'il vous avait pris,
la flûte et les clochettes aussi.

*(Une table toute garnie de mets et de
boissons s'élève du sol.)*

Si vous ne dédaignez ces mets,
alors mangez et buvez joyeusement ! —
Quand nous nous reverrons pour la
troisième fois,
le bonheur récompensera votre fermeté !
Tamino, courage ! — Le but est proche !
Et toi, Papageno, sois silencieux ! —
*(Ils donnent les instruments magiques à
Tamino et Papageno et se retirent.
Papageno mange et Tamino joue de la
flûte lorsque Pamina entre, attirée par le
bruit. Reconnaissant son amoureux, elle
le questionne, mais il tient son vœu de
silence et lui fait signe de partir. Même
Papageno se tait parce qu'il a la bouche
pleine.)*

N° 17 : Air

PAMINA

Ah, je le sens, elle est évanouie,
à jamais évanouie, la joie de l'amour ! —
Jamais plus, instants de bonheur,
vous ne reviendrez en mon cœur !

See, Tamino, see these tears
that flow, beloved, for you alone.
If you do not feel love's yearning —
I must seek peace in the grave! —

*(She goes out slowly and sadly.
Papageno and Tamino hear trumpets
calling them onward; the bird-catcher is
forcibly led away by his master.)*

*(Change of scene: The interior of a
pyramid.)*

(The Priests march in, led by Sarastro.)

No. 18: Chorus of Priests

CHORUS

O Isis and Osiris! What delight!
The dark night retreats from the light of
the sun! —
Soon will the noble youth experience a
new life,
soon will he be wholly dedicated to our
Order.
His spirit is bold, his heart is pure,
soon will he be worthy of us.
*(Tamino is brought in, and Sarastro
commends him on his steadfastness.
Pamina too is led in and unveiled, but
then commanded to bid Tamino a last
farewell.)*

Sieh Tamino! diese Tränen
fließen, Trauter, dir allein,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen —
so wird Ruh' im Tode sein! —

*(Langsam und traurig verläßt sie die
Bühne. Papageno und Tamino
vernehmen Posaumentöne, die ihnen
gelten. Der Vogelfänger wird mit
Gewalt von seinem Herrn
mitgerissen.)*

*(Verwandlung: Das Gewölbe einer
Pyramide.)*

*(Die Priester, von Sarastro angeführt,
marschieren ein.)*

Nr. 18: Chor der Priester

CHOR DER PRIESTER

24 O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verscheucht der
Glanz der Sonne! —
Bald fühlt der edle Jüngling neues
Leben,
bald ist er unser'm Dienste ganz
gegeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
bald wird er unser würdig sein.
*(Tamino wird hereingeführt, und
Sarastro bittet ihn erneut, männlich
und standhaft den Weg weiter zu
gehen. Dann bringt man auch
Pamina, und während Sarastro die
Bande an dem sie verhüllenden Sack
löst, eröffnet er ihr, Tamino erwarte
sie zum letzten Lebewohl.)*

Vois, Tamino ! ces larmes
coulent pour toi seul, mon bien-aimé ;
si tu ne ressens pas la peine d'amour —
alors je trouverai le repos dans la
mort ! —

*(Elle sort lentement et tristement.
Papageno et Tamino entendent de
lointains appels de trompettes. L'oiseleur
est entraîné de force par son maître.)*

*(Changement de décor : l'intérieur de la
pyramide.)*

*(Les Prêtres entrent, conduits par
Sarastro.)*

N° 18 : Chœur des prêtres

CHŒUR DES PRÊTRES

Ô Isis et Osiris, quelle félicité !
L'éclat du soleil chasse la
sombre nuit ! —
Bientôt le noble jeune homme sentira naître
en lui une vie nouvelle.
Son esprit est hardi, son cœur est pur,
bientôt il sera digne de nous.

*(Tamino est introduit et Sarastro loue sa
persévérance. Pamina aussi entre sans
son voile, mais l'ordre lui est donné de
dire un dernier adieu à son héros.)*

No. 19: Terzetto

PAMINA

Shall I, beloved, never see you again? —

SARASTRO

There will be a happy reunion! —

PAMINA

Deadly dangers await you!

TAMINO

The Gods will protect me!

PAMINA

Deadly dangers await you! —

TAMINO

The Gods will protect me!

SARASTRO

The Gods will protect him!

PAMINA

You will not escape death,
I have a premonition.

TAMINO

The will of the Gods be done,
their prompting shall be my law!

SARASTRO

The will of the Gods be done
their prompting shall be his law.

PAMINA

Oh, if you loved as I love you,
you would not be so calm.

Nr. 19: Terzett

PAMINA

25 Soll ich dich, Teurer, nicht mehr
seh'n? —

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiederseh'n! —

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren! —

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

SARASTRO

Die Götter mögen ihn bewahren!

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahnung ein!

TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll mir Gesetze sein!

SARASTRO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll ihm Gesetze sein.

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein.

N° 19 : Trio

PAMINA

Ne te verrai-je donc plus jamais, mon
bien-aimé ? —

SARASTRO

Vous vous reverrez dans le bonheur ! —

PAMINA

De mortels dangers t'attendent !

TAMINO

Les dieux m'épargneront !

PAMINA

De mortels dangers t'attendent ! —

TAMINO

Les dieux m'épargneront !

SARASTRO

Les dieux l'épargneront !

PAMINA

Tu ne sauras échapper à la mort,
un pressentiment me le dit !

TAMINO

La volonté des dieux sera accomplie,
leur signe est pour moi une loi !

SARASTRO

La volonté des dieux sera accomplie,
leur signe est pour lui une loi !

PAMINA

Ah ! si tu m'aimais comme je t'aime,
tu n'aurais pas cette sérénité.

TAMINO

Believe me, I share your desire,
and will be forever true.

SARASTRO

Believe me, he shares your desire,
and will be forever true.
The hour has come for you to part!

PAMINA, TAMINO

How bitter separation is!

SARASTRO

Tamino must go on his way!
The hour has come for you to part,
Tamino must go on his way!
He must go on his way!

TAMINO

Pamina, now I must be on my way!
How bitter separation is!
Pamina, now I must be on my way!
I must be on my way!

PAMINA

Tamino must really be on his way!
Tamino! Tamino! must you go?

TAMINO

Pamina! farewell!

PAMINA

Tamino! farewell!

TAMINO

Glaub mir, ich fühle gleiche Triebe,
werd' ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO

Glaub mir, er fühlet gleiche Triebe,
wird ewig dein Getreuer sein.
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr
scheiden!

PAMINA, TAMINO

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muß nun wieder fort!
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr
scheiden,
Tamino muß nun wieder fort!
Nun muß er fort!

TAMINO

Pamina, ich muß wirklich fort!
Wie bitter sind der Trennung Leiden!
Pamina, ich muß wirklich fort!
Nun muß ich fort!

PAMINA

Tamino muß nun wirklich fort!
Tamino! Tamino! so müßt du fort!

TAMINO

Pamina! lebe wohl!

PAMINA

Tamino! lebe wohl!

TAMINO

Crois-moi, mon amour est égal au tien
et je te serai éternellement fidèle.

SARASTRO

Crois-moi, son amour est égal au tien
et il te sera éternellement fidèle.
L'heure sonne, il faut vous séparer !

PAMINA, TAMINO

Qu'elle est amère la séparation !

SARASTRO

Tamino doit maintenant partir !
L'heure sonne, il faut vous séparer,
Tamino doit maintenant partir !
Ainsi il doit partir.

TAMINO

Pamina, je dois vraiment partir !
Qu'elle est amère la séparation !
Pamina, je dois vraiment partir !
Ainsi je dois partir !

PAMINA

Tamino doit vraiment partir !
Tamino ! Tamino ! Ainsi tu dois partir !

TAMINO

Pamina ! adieu !

PAMINA

Tamino ! adieu !

SARASTRO

Hasten on, your vow summons you!
The time has come; we shall meet again!

PAMINA, TAMINO

Ah, sweet contentment, return!
Farewell!

(Two Priests lead Pamina away. Sarastro leads off Tamino in the opposite direction, and the other Priests follow them. Darkness. Papageno enters and finds himself locked in the chamber by walls of flame. He wishes nothing more than a cup of wine, he tells his unseen guardians, but when that appears and he drinks it, he is suddenly overcome by new emotions in his heart. He opens the bells and plays during the following.)

No. 20: Aria

PAPAGENO

A sweet heart or a wife
is what Papageno wants!
Oh, a soft little dove
would be bliss!

Then food and drink would be pleasant,
and I could match wits with a prince,
enjoy life as much as a sage
and think myself in Heaven!

A sweetheart, etc.

SARASTRO

Nun eile fort! dich ruft dein Wort!
Die Stunde schlägt! Wir seh'n uns
wieder!

PAMINA, TAMINO

O gold'ne Ruhe! kehre wieder!
Lebe wohl!

(Zwei Priester begleiten Pamina zur Pforte. Sarastro führt Tamino in die entgegengesetzte Richtung, die übrigen Priester folgen ihnen. Finsternis. Papageno tritt ein und sieht sich sofort von züngelnden Flammen umgeben. Er begehrt sehnlichst ein Glas Wein, und sofort kommt ein großer Becher mit rotem Wein angefüllt aus der Erde. Kaum hat er ihn geleert, verspürt er neue Wünsche. Er greift nach seinem Glockenspiel.)

Nr. 20: Arie

PAPAGENO

26 Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und
Essen,
dann könnt' ich mit Fürsten mich
messen,
des Lebens als Weiser mich freu'n,
und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen, usw.

SARASTRO

Hâte-toi, ton serment t'appelle !
L'heure sonne ! Nous nous reverrons !

PAMINA, TAMINO

Ah ! paix dorée ! reviendras-tu !
Adieu !

(Deux Prêtres emmènent Pamina. Sarastro, suivi par le cortège des Prêtres conduit Tamino dans une autre direction. Obscurité. Papageno entre et se trouve prisonnier dans une salle entourée de flammes. Il aimerait bien un peu de vin pour se rafraîchir et il fait part de son désir à ses invisibles gardiens. Une coupe apparaît alors et il boit. Une émotion nouvelle s'empare soudain de son cœur. Il prend son carillon et joue tout en chantant.)

N° 20 : Air

PAPAGENO

Une femme, une petite femme,
voilà le vœu de Papageno !
Une douce petite colombe
serait pour moi la félicité !

Alors boire et manger seraient un plaisir,
alors je pourrais me mesurer aux princes
et jouir de la vie comme un sage.
Alors je serais au paradis !

Une femme, etc.

Ah, can I not please even one
of all the charming girls in the world?
One must come to my aid,
or else I shall surely die of grief.

A sweetheart, *etc.*

If none will offer to love me,
the flames of desire will consume me;
but if I am kissed by a woman —
I shall be happy once more.

(The old woman dances in, supporting herself with a walking stick. She tells Papageno that he must accept her or die alone, and he agrees to be faithful to her. The disguise falls and Papagena is revealed in her true form, feathered exactly like Papageno. But she is led away by the Speaker, for he has not yet proved himself worthy of her.)

(Change of scene: a small garden among palm trees, shortly before dawn.)

(The three boys watch over Pamina from a distance.)

Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu
Tod.

Ein Mädchen, *usw.*

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muß mich die Flamme verzehren,
doch küßt mich ein weiblicher
Mund —
so bin ich schon wieder gesund.
(Die Alte tanzt hinein, während sie sich auf ihren Stock stützt. Sie versichert Papageno, daß er entweder sie lieben oder hier allein sterben müsse, und Papageno reicht ihr die Hand zum Ehebund. Da fällt die Verkleidung ab, und es erscheint ein junges Mädchen genauso gekleidet wie Papageno. Bevor sie sich umarmen können, führt der Sprecher Papagena ab, weil sich Papageno ihrer nicht als würdig erwiesen habe.)

(Verwandlung: Ein kleiner Palmengarten, kurz vor Sonnenaufgang.)

(Die drei Knaben beobachten Pamina aus der Ferne.)

Ah, ne puis-je donc plaire à aucune
de toutes les belles filles ?
Dans ce besoin, si personne ne m'aide,
je mourrai de chagrin sûrement !

Une femme, *etc.*

Si nulle femme ne m'accorde l'amour,
alors que les flammes me consomment,
mais qu'une femme me donne un
baiser —
je serai tout de suite guéri.
(La vieille femme revient en sautillant, appuyée sur son bâton. Elle dit à Papageno qu'il doit l'accepter comme épouse ou bien mourir seul. Il consent à lui être fidèle. Alors le déguisement tombe et Papagena apparaît telle qu'elle est vraiment, couverte de plumes comme Papageno. Mais elle est reconduite car il ne s'est pas encore prouvé digne d'elle.)

(Changement de décor : une petite palmeraie peu avant l'aurore.)

(Les trois Garçons guettent Pamina de loin.)

No. 21: Finale

THE BOYS

The sun, the splendid herald of the morn,
will soon set off upon his golden
course —
soon will doubts disappear,
soon the wise man will triumph! —
O sweet contentment, descend upon us,
return to human hearts;
then earth shall be a paradise
and mortals be like Gods.

FIRST BOY

But see, Pamina is troubled by some
doubt! —

SECOND, THIRD BOYS

Where is she now?

FIRST BOY

She is bereft of reason! —

THE BOYS

The sorrow of rejected love torments her.
Let's try to comfort the poor girl! —
Truly, her fate is close to our hearts! —
Oh, if only her young man were here! —
She's coming; let's hide
and see what she intends to do.

*(Pamina, half out of her senses, comes in
with a dagger.)*

PAMINA

You will, then, be my bridegroom —
With you I shall end my grief! —

Nr. 21: Finale

DIE KNABEN

27 Bald prangt, den Morgen zu
verkünden,
die Sonn' auf gold'ner Bahn —
bald soll der Aberglaube schwinden,
bald siegt der weise Mann! —
O holde Ruhe, steig hernieder,
kehr in der Menschen Herzen wieder;
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält
Paminen! —

ZWEITER, DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen! —

DIE KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,
laßt uns der Armen Trost bereiten! —
Führwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! —
Sie kommt, laßt uns beiseite geh'n,
damit wir, was sie mache, seh'n.

*(Pamina halb wahnwitzig, mit einem
Dolch)*

PAMINA

Du also bist mein Bräutigam —
durch dich vollend' ich meinen
Gram! —

N° 21 : Finale

LES GARÇONS

Bientôt, pour annoncer le matin,
luira le soleil dans sa course dorée —
bientôt disparaîtra la superstition,
et la sagesse triomphera ! —
Ô douce sérénité, descends en nous,
reviens dans le cœur des hommes.
Alors la terre sera un royaume céleste
et les mortels seront les égaux des dieux !

PREMIER GARÇON

Mais voyez, Pamina paraît
désespérée ! —

DEUXIÈME, TROISIÈME GARÇONS

Où est-elle donc ?

PREMIER GARÇON

Elle a perdu la raison ! —

LES GARÇONS

Elle souffre d'un amour dédaigné.
Allons consoler la pauvre enfant ! —
En vérité, son sort nous tient à cœur !
Ah ! si seulement son bien-aimé
était là ! —
Elle vient par ici, écartons-nous
afin de mieux l'observer.
*(Pamina paraît, à demi folle. Elle tient un
poignard à la main.)*

PAMINA

C'est donc toi qui sera mon époux —
par toi je mettrai fin à ma douleur ! —

THE BOYS (*aside*)

What did those sinister words portend? —
The poor girl is close to madness! —

PAMINA

Patience, beloved, I am yours —
and soon we shall be wed!

THE BOYS

Madness rages in her brain —
suicide is writ in her face —
(*to Pamina*)
Dear maiden, look at us!

PAMINA

I mean to die — for the man,
whom I could never, never hate,
was able to leave his dear one! —
(*showing them the dagger*)
My mother gave me this —

THE BOYS

God will punish your suicide! —

PAMINA

Better to die by this dagger
then be ruined by love's sorrow. —
Mother! because of you I suffer,
and your curse pursues me!

THE BOYS

Maiden, will you come with us?

PAMINA

Ha! The measure of my pain is full!
False youth, farewell!
See, Pamina dies because of you!

DIE KNABEN (*beiseite*)

Welch dunkle Worte sprach sie da! —
Die Arme ist dem Wahnsinn nah! —

PAMINA

Geduld! mein Trauter, ich bin dein —
bald werden wir vermählet sein!

DIE KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne —
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! —
(*zu Pamina*)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich — weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen! —
(*auf den Dolch zeigend*)
Dies gab meine Mutter mir —

DIE KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir! —

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben. —
Mutter! durch dich leide ich,
und dein Fluch verfolgt mich!

DIE KNABEN

Mädchen! willst du mit uns geh'n?

PAMINA

Ha! des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!

LES GARÇONS (*en aparté*)

Quelles sont ces sinistres paroles ? —
La malheureuse est près de la folie.

PAMINA

Patience, mon bien-aimé, je suis à toi —
bientôt nous serons unis !

LES GARÇONS

La folie fait rage dans sa tête —
le suicide se lit sur son visage.
(*à Pamina*)
Douce enfant, regarde-nous !

PAMINA

Je veux mourir, car cet homme,
que je ne pourrais jamais haïr,
a pu abandonner sa bien-aimée ! —
(*montrant le poignard*)
Voilà ce que m'a donné ma mère —

LES GARÇONS

Dieu punira ton suicide ! —

PAMINA

J'aime mieux périr par ce fer
que de m'abîmer dans un amour sans
espoir. —
Mère ! par ta faute je souffre
et ta malédiction me poursuit !

LES GARÇONS

Jeune fille, veux-tu venir avec nous ?

PAMINA

Hélas, la mesure de ma douleur est
comblé !
Fourbe jouvenceau, adieu !
Vois, Pamina meurt par ta fuite !

(attempting to stab herself)
Let this dagger kill me! —

THE BOYS *(restraining her arm)*
Ha! Unhappy girl, forbear!
Should your young man see this,
he would die of grief,
for he loves only you. —

PAMINA *(recovering)*
What? Did he return my love
yet hide his feelings from me —
and turn away his face?
Why did he not speak to me? —

THE BOYS
We may not tell you,
but we will show him to you,
and you will see with wonder
that his heart is wholly yours,
and that he would risk death for you!
Come, let's go find him.

PAMINA
Lead on, for I must see him.

ALL
Two hearts aflame with love
can never be parted by human
weakness. —
Their enemies strive in vain,
for the Gods themselves protect them.
(They all leave.)

*(The scene is transformed into two
large mountains; one with a*

(will sich erstechen)
Dieses Eisen töte mich! —

DIE KNABEN *(halten ihr den Arm)*
Ha! Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er vor Gram vergehen,
denn er liebet dich allein. —

PAMINA *(erholt sich)*
Was? er fühlte Gegenliebe?
und verbarg mir seine Triebe —
wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? —

DIE KNABEN
Dieses müssen wir verschweigen,
doch wir wollen ihn dir zeigen,
und du wirst mit Staunen seh'n,
daß er dir sein Herz geweiht,
und den Tod für dich nicht scheut!
Komm, wir wollen zu ihm geh'n.

PAMINA
Führt mich hin, ich möcht' ihn seh'n.

ALLE
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemals
trennen. —
Verloren ist der Feinde Müh',
die Götter selbst schützen sie.
(gehen ab)

*(Das Theater verwandelt sich in zwei
große Berge; in dem einen ist ein*

(prête à se poignarder)
Que ce fer me tue !

LES GARÇONS *(arrêtant son geste)*
Ah ! malheureuse, arrête !
Si ton bien-aimé voyait cela,
il en mourrait de chagrin,
car il n'aime que toi seule. —

PAMINA *(revenant à soi)*
Quoi ? il me rendait mon amour
et me cachait son sentiment,
détournait même de moi son visage.
Pourquoi ne m'a-t-il pas parlé ? —

LES GARÇONS
Ceci nous devons le taire,
mais nous allons te montrer Tamino
et tu verras avec étonnement
qu'il t'a dédié son cœur
et que pour toi il ne craint pas la mort !
Viens, allons vers lui.

PAMINA
Conduisez-moi, je veux le voir !

TOUS
Deux cœurs qui brûlent d'un même amour,
ne peuvent être séparés par la faiblesse
humaine —
Vains sont les efforts de leurs ennemis
car les dieux eux-mêmes les protègent.
(Ils sortent.)

*(La scène se transforme en deux
grandes collines ; sur l'une d'elles une*

thundering waterfall, the other belching out fire; each mountain has an open grid, through which fire and water may be seen; where the fire burns the horizon is coloured brightly red, and where the water is there lies a black fog. The wings represent rocks, each with a closed, iron door.)

Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andere speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muß der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schließt sich mit einer eisernen Türe.)

cascade où l'eau murmure ; l'autre crache du feu ; chaque colline a une grille brisée, où l'on voit le feu et l'eau. Là où brûle le feu, l'horizon doit être rougeoyant, tandis que l'eau est surplombée d'un épais brouillard. Sur les côtés sont des falaises, chacune ayant une porte de fer tenue fermé.)

(Tamino is lightly clad, without sandals. Two men in black amour lead Tamino in. Fire burns on their helmets; they read him the transparent words inscribed on one of the pyramids. This stands centre-stage, raised high, close to the grid.)

(Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gitter.)

(Tamino est légèrement vêtu, sans sandales. Deux hommes d'armes habillés de noir le font entrer. Sur leur casque brûle une flamme. Ils lui lisent l'écriture transparente qui est inscrite sur une pyramide. Cette pyramide se dresse au milieu de la scène tout en haut, près de la grille.)

ARMED MEN*

He who travels these laborious paths
will be purified by fire, water, air and
earth.

If he overcomes his fear of death, he will
raise himself from earth, soar
heavenwards!

in the light of this higher level
he can dedicate himself wholly to Isis's
mysteries.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN*

28 Der, welcher wandert diese Straße
voll Beschwerden,
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft
und Erden.

Wenn er des Todes Schrecken
überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde
himmeln!

Erleuchtet wird er dann im
Stande sein,
sich den Mysterien der Isis ganz
zu weih'n.

LES DEUX HOMMES ARMÉS*

Celui qui emprunte cette voie pleine
d'embûches,
sera purifié par le Feu, l'Eau, l'Air et la
Terre.

S'il sait surmonter la crainte de la mort,
il s'élèvera de la terre vers le ciel !

Dans une clarté nouvelle il pourra dès
lors
se consacrer tout entier aux mystères
d'Isis.

*Their melody is that of the choral tune *Ach Gott, vom Himmel sieh' darein*, set to Luther's versification of the 12th Psalm. Luther's poem was the basis for the text for Bach's Cantata BWV2.

*Diese Melodie ist identisch mit Luthers Choral *Ach Gott, vom Himmel sieh' darein* (Psalm 12). Luthers Gedicht wiederum liegt dem Text für Bachs Kantate BWV 2 zugrunde.

*La mélodie est celle du choral *Ach Gott, vom Himmel sieh' darein* composé sur le 12e Psaume tel qu'il fut versifié par Luther. Ce poème de Luther servit de texte à la Cantate de Bach BWV2.

TAMINO

I fear not to face death like a man,
nor to tread the path of duty! —
Unlock the gates of fear —
I gladly dare the perilous road! —

(He is about to leave.)

PAMINA *(from within)*

Tamino, Stop! I must see you!

TAMINO

What was that? Pamina's voice? —

ARMED MEN

Yes, yes, that is Pamina's voice! —

TAMINO

What happiness, now she can go with me!
Now no fate can part us ever again
even though death should be our lot.

ARMED MEN

What happiness, now she can go with
you!
Now no fate can ever part you again,
even though death should be your lot.

TAMINO

Have I permission to speak to her? —

ARMED MEN

You have permission to speak to her!

TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu
handeln,
den Weg der Tugend fortzuwandeln! —
Schließt mir des Schreckens Pforte
auf —
ich wage froh den kühnen Lauf. —
(will gehen)

PAMINA *(von innen)*

Tamino halt! ich muß dich sehn!

TAMINO

Was hör' ich? Paminens Stimme? —

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ja ja, das ist Paminens Stimme! —

TAMINO

Wohl mir, nun kann sie mit mir geh'n!
Nun trennet uns kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Wohl dir, nun kann sie mit dir geh'n!
Nun trennet euch kein Schicksal
mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

TAMINO

Ist mir erlaubt mit ihr zu
sprechen? —

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

TAMINO

Je n'ai pas peur d'affronter la mort
comme un homme
et de marcher sur le sentier de la vertu ! —
Ouvrez maintenant les portes de la
terreur,
j'aborde avec joie la périlleuse course. —
(voulant s'éloigner)

PAMINA *(de l'intérieur)*

Tamino arrête, je veux te voir.

TAMINO

Qu'ai-je entendu ? Est-ce la voix de
Pamina ? —

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Oui, oui, c'est la voix de Pamina ! —

TAMINO

Quelle joie, Pamina peut m'accompagner !
Le sort ne nous sépare plus désormais,
même si la mort doit nous échoir.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Quelle joie, Pamina peut
t'accompagner !
Le sort ne vous sépare plus désormais,
même si la mort doit vous échoir.

TAMINO

M'est-il permis de lui parler ? —

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Il t'est permis de lui parler !

TAMINO

What joy to meet again and enter
the temple happily, hand in hand.
A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made
initiate.

ARMED MEN

What joy to meet again and enter
the temple happily, hand in hand.
A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made
initiate.

*(The door is opened, Tamino and
Pamina embrace.)*

PAMINA

My Tamino! Oh, what happiness!

TAMINO

My Pamina! Oh, what happiness!
Here are the gates of fear,
that threaten me with danger and with
death.

PAMINA

Wherever you go,
I shall be at your side. —
I myself shall lead you —
Love is my guide —
(takes him by the hand)
She will strew the way with roses,
for roses are always found with thorns.
Play on your magic flute;
it will protect us on our way.

TAMINO

Welch Glück, wenn wir uns
wiederseh'n,
froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht
scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir euch
wiederseh'n,
froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht
scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.
*(Die Türe wird aufgemacht, Tamino
und Pamina umarmen sich.)*

PAMINA

29 Tamino mein! O welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräu'n.

PAMINA

Ich werde aller Orten
an deiner Seite sein. —
Ich selbst führe dich —
die Liebe leitet mich! —
(nimmt ihn bei der Hand)
Sie mag den Weg mit Rosen streu'n,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf uns'rer Bahn.

TAMINO

Quel bonheur, quand nous nous reverrons,
d'entrer dans le temple, la main dans
la main.
Une femme que n'effrayent ni la nuit ni
la mort,
est vraiment digne d'être initiée.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Quel bonheur, quand nous nous reverrons,
d'entrer dans le temple, la main dans la
main.
Une femme que n'effrayent ni la nuit ni
la mort,
est vraiment digne d'être initiée.
*(La porte s'ouvre, Tamino et Pamina
s'enlacent.)*

PAMINA

Tamino est à moi ! Ô quel bonheur !

TAMINO

Pamina est à moi ! Ô quel bonheur !
Voici les portes de la terreur,
qui me menacent de malheur et de mort.

PAMINA

En quelque lieu que tu ailles,
je serai à tes côtés. —
Je te conduirai, moi-même —
car l'amour guide mes pas ! —
(le prenant par la main)
Il peut joncher mon chemin de roses,
car les roses ont toujours des épines.
Tamino, joue de ta flûte enchantée,
elle nous protégera dans notre course.

In a magic hour, my father
cut it from the deepest roots
of a thousand-year-old oak
amid thunder, lightning — storm and
rain. —

Come, now, and play the flute!
It will guide us on the dread path.

PAMINA, TAMINO

We walk, by the power of music,
in joy through death's dark night.

ARMED MEN

You walk, by the power of music,
in joy through death's dark night.

*(The doors are closed behind them;
Tamino and Pamina are seen making
their way. Tamino plays on his flute. As
soon as they have emerged from the fire
they embrace one another and remain at
the centre of the stage.)*

PAMINA, TAMINO

We passed through the glowing fire
and bravely faced the danger.
May your music protect us in the flood
as it did in the fire.

Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjähr'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner — Sturm und
Braus. —

Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA, TAMINO

Wir wandeln durch des Tones Macht
froh durch des Todes düst're Nacht.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt durch des Tones Macht
froh durch des Todes düst're Nacht.

*(Die Türen werden nach ihnen
zugeschlagen; man sieht Tamino und
Pamina wandern. Tamino bläst seine
Flöte. Sobald sie vom Feuer
herauskommen, umarmen sie sich
und bleiben in der Mitte.)*

PAMINA, TAMINO

Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr,
dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
so wie er es im Feuer war.

Mon père, en un instant magique,
tailla cette flûte des plus profondes
racines d'un chêne millénaire,
sous la tempête, le tonnerre et la
foudre. —

Maintenant viens et joue de ta flûte !
Elle nous guidera sur la terrible route.

PAMINA, TAMINO

Nous marchons par la magie de la
musique,
sans peur à travers les ténèbres et la mort.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Vous marchez par la magie de la
musique,
sans peur à travers les ténèbres et la
mort.

*(Les portes se referment sur eux ; on voit
Tamino et Pamina s'éloigner. Tamino
joue de la flûte. Et sitôt qu'ils sortent du
feu, ils s'enlacent et restent au milieu de
la scène.)*

PAMINA, TAMINO

Nous avons traversé le feu incandescent
et avons courageusement dominé
le danger.
Que ta musique nous protège dans
les flots,
comme elle nous a protégés dans les
flammes.

(Tamino plays; they are seen making their way down and after a time coming up again; immediately a door opens; the entrance to a brightly lit temple is revealed.)

PAMINA, TAMINO

Ye Gods, what a joyful moment!
The joy of Isis is accorded to us! —

ATTENDANTS, PRIESTS

(from within)

Victory, victory, victory, o noble pair,
You have overcome the danger!
Isis's rites are now yours!
Come, come, enter the Temple.

(The scene changes back to the previous garden.)

PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!
(playing his pipes)
Little wife! my dove! my beauty! —
In vain! Ah, she is lost!
I was born to be unlucky! —
I chattered, and that was naughty,
so I got what I deserved! —
Ever since I tasted that wine —
ever since I saw that pretty girl,
my heart has been burning
and it pinches me here and there!

(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist.)

PAMINA, TAMINO

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück! —

GEFOLGE, PRIESTER

(von innen)

Triumph, Triumph, Triumph, du
edles Paar,
besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, kommt, tretet in den Tempel
ein.

(Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.)

PAPAGENO

30 Papagena! Papagena! Papagena!
(pfeift)
Weibchen! Täubchen! meine
Schöne! —
Vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon
geboren! —
Ich plauderte, und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon
recht! —
Seit ich gekostet diesen Wein —
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskämmerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!

(Tamino joue ; on les voit descendre et remonter quelque temps plus tard ; une porte s'ouvre aussitôt ; on voit l'entrée d'un temple, bien éclairée.)

PAMINA, TAMINO

Dieux, quel instant mémorable !
Isis nous a accordé la félicité ! —

LA COUR, LES PRÊTRES

(de l'intérieur)

Victoire, victoire, victoire, nobles enfants,
vous avez triomphé du danger !
La consécration d'Isis est vôtre
désormais !
Venez, venez, entrez dans le temple.

(La scène reprend l'aspect du jardin.)

PAPAGENO

Papagena ! Papagena ! Papagena !
(joue)
Ma petite femme ! ma colombe !
ma belle ! —
J'appelle en vain ! Hélas ! elle est
perdue ! —
Je suis né, voué à la malchance ! —
J'ai parlé, je ne l'aurais pas dû
et n'ai que ce que je mérite ! —
Depuis que j'ai goûté ce vin —
depuis que j'ai vu cette jolie fille,
mon cœur brûle au fond de ma poitrine
et je sens qu'il me pince de-ci, de-là !

Papagena! Wife of my bosom!
 Papagena, dearest dove!
 It is in vain, all useless!
 I am weary of life!
 Death puts an end to love
 when it burns your heart like this.
(takes a rope from around his waist)

I shall ornament this tree
 by hanging myself from it
 because my life has gone all wrong.
 Goodnight, deceiving world! —
 You treated me badly
 and denied me a pretty mate,
 so it is all over, so I shall die.
 Pretty maiden, think of me! —
 If someone takes pity on me,
 poor wretch, before I hang myself —
 I will let it go this time!
 Speak up: yes, or no! —
 No one hears me; all is silent!
 So this, then, is your decision!
 Papageno, get on with it
 and end your weary life.
 I'll wait a little longer —
 while I count: one, two, three!

(He pipes, looking around him.)
 one! two! three!
 Well, that's it, then!
 As no one holds me back,
 good night, deceiving world!
(He is about to hang himself.)

Papagena! Herzensweibchen!
 Papagena liebes Täubchen!
 'S ist umsonst, es ist vergebens,
 müde bin ich meines Lebens!
 Sterben macht der Lieb' ein End,
 wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

Diesen Baum da will ich zieren,
 mir an ihm den Hals zuschnüren,
 weil das Leben mir mißfällt,
 gute Nacht, du falsche Welt! —
 Weil du böse an mir handelst,
 mir kein schönes Kind zubandelst,
 so ist's aus, so sterbe ich.
 Schöne Mädchen, denkt an mich! —
 Will sich eine um mich Armen,
 eh' ich hänge, noch erbarmen —
 wohl, so laß ich's diesmal sein!
 Rufet nur, Ja oder Nein! —
 Keine hört mich! alles stille!
 Also ist es euer Wille!
 Papageno frisch hinauf,
 ende deinen Lebenslauf.
 Nun! ich warte noch! es sei —
 bis man zählet: eins, zwei, drei!

(pfeift, sieht sich um)
 eins! zwei! drei!
 Nun wohlan! es bleibt dabei!
 Weil mich nichts zurücke hält,
 gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)

Papagena ! petite femme de mon cœur !
 Papagena ! ma douce petite colombe !
 Tout est inutile, tout est vain,
 je suis las de la vie !
 Que la mort mette fin à l'amour
 quand le cœur brûle ainsi.
*(prenant une corde qu'il avait enroulée
 autour de sa taille)*
 Je m'en vais décorer cet arbre
 en m'y attachant par le cou,
 car la vie ne me plaît plus.
 Bonne nuit, monde perfide ! —
 Puisque tu me traites sans pitié
 et ne me donnes pas d'amie,
 alors c'en est fini, je meurs.
 Jolie fille, pense à moi ! —
 Si quelqu'un veut bien, avant que je me
 pendre,
 avoir pitié, de moi, pauvre garçon —
 eh bien, je le lui permets cette fois encore !
 Criez seulement : oui ou non ! —
 Personne ne m'entend ! tout est silence !
 Ainsi c'est votre volonté !
 Allons, Papageno, debout,
 arrête le cours de cette vie.
 Mais j'attends encore une dernière
 fois —
 le temps de compter : un, deux, trois !
(jouant et regardant autour de lui)
 un ! deux ! trois !
 Eh bien ! c'est décidé !
 Puisque rien ne me retient plus :
 bonne nuit, monde perfide !
(prêt à se pendre)

THE BOYS (*flying down*)

Stop, Papageno, and be wise!
You only live once, let that suffice!

PAPAGENO

Well may you counsel, well may you
laugh;
but if your hearts were burning like
mine,
you too would be looking for girls.

THE BOYS

Then play your bells;
they will bring your mate along.

PAPAGENO

What a fool I am I forgot the magic
instrument!

(takes out his instrument)

Resound, magic bells, resound,

I must see my darling girl!

*(The boys run to their flying-gondola
and bring out the woman.)*

Ring, little bells, ring,
send my sweetheart here to me!
Ring, little bells, ring,
bring my mate here!
Ring, little bells, ring,
bring my little wife here!
Bring her here!
my sweetheart, my little wife!

DIE KNABEN (*fahren herunter*)

Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir
genug!

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt es euch, wie mich im
Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen
geh'n.

DIE KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir
bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der Zauberdinge!

(nimmt sein Instrument heraus)

Erklinge, Glockenspiel, erklinge,

ich muß mein liebes Mädchen seh'n!

*(Die drei Knaben laufen zu ihrem
Flugwerk und bringen das Weib
heraus.)*

Klinget, Glöckchen, klinget,
schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Weibchen her!
bringt sie her!
mein Mädchen her! mein Weibchen
her!

LES GARÇONS (*apparaissant*)

Arrête ! ô Papageno et sois sage !
On ne vit qu'une seule fois, que cela
te suffise !

PAPAGENO

Vous avez beau jeu de parler et vous
moquer ;
mais si votre cœur brûlait comme
le mien,
vous cherchiez comme moi une
belle fille.

LES GARÇONS

Alors, joue donc de tes clochettes,
elles guideront ta petite femme vers toi.

PAPAGENO

Fou que je suis, j'avais oublié la magie !

(sortant son instrument)

Sonnez, clochettes, sonnez,

je veux voir ma bien-aimée !

*(Les trois jeunes garçons courent vers la
nacelle, d'où ils ramènent la jeune
femme.)*

Sonnez, clochettes, sonnez,
envoyez-moi ma bien-aimée !
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite femme !
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite femme !
amenez-la moi !
ma bien-aimée ! ma petite femme !

THE BOYS

Hey! Papageno, look over here!
(They fly up. Papageno looks around.)

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

Do you pledge yourself to me? —

PAPAGENA

Yes, I pledge myself to you!

PAPAGENO

So, now you're my little dear wife!

PAPAGENA

So, now you're my heart's little dove!

BOTH

How happy we will be
 if the Gods are gracious
 and bless our love with children,
 with darling little children!

PAPAGENO

First a little Papageno!

PAPAGENA

Then a little Papagena!

PAPAGENO

Then another Papageno!

DIE KNABEN

Nun Papageno, sieh dich um!
(fahren auf. Papageno sieht sich um.)

PAPAGENO

31 Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz ergeben? —

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz ergeben!

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
 wenn die Götter uns bedenken,
 uns'rer Liebe Kinder schenken,
 so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

LES GARÇONS

Et maintenant, Papageno, retourne-toi !
*(Ils disparaissent. Papageno regarde
 autour de lui.)*

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na !

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no !

PAPAGENO

Es-tu à moi enfin, tout à fait ? —

PAPAGENA

Oui, je suis à toi maintenant, tout à fait !

PAPAGENO

Alors, sois ma petite femme !

PAPAGENA

Alors, sois la colombe de mon cœur !

ENSEMBLE

Quelle joie sera la nôtre,
 si les dieux pensent à nous
 et nous envoient des enfants,
 de gentils petits enfants !

PAPAGENO

D'abord un petit Papageno !

PAPAGENA

Puis une petite Papagena !

PAPAGENO

Puis un autre Papageno !

PAPAGENA

Then another Papagena!

PAPAGENO

Papageno!

PAPAGENA

Papagena!

BOTH

The greatest joy of all
will be when manyPapagenas/Papagenos
bless their parents!*(They leave. The Moor, and the Queen
with her three Ladies enter from the two
trap doors. They carry black torches in
their hands.)*

MONOSTATOS

Now softly! softly! softly!
soon we will be within the Temple!

QUEEN, LADIES

Now softly! softly! softly!
soon we will be within the Temple!

MONOSTATOS

But Lady, keep your promise!
that your child shall be my wife! —

QUEEN

I shall keep my word, it is my will,
my child shall be your wife!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO

Papageno!

PAPAGENA

Papagena!

BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele Papagena/Papageno
der Eltern Segen werden sein!*(beide ab. Der Mohr, die Königin mit
allen ihren Damen kommen von
beiden Versenkungen; sie tragen
schwarze Fackeln in der Hand.)*

MONOSTATOS

32 Nur stille! stille! stille!
bald dringen wir im Tempel ein!

KÖNIGIN, DAMEN

Nur stille! stille! stille!
bald dringen wir in Tempel ein!

MONOSTATOS

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!
Dein Kind muß meine Gattin sein! —

KÖNIGIN

Ich halte Wort! es ist mein Wille,
mein Kind soll deine Gattin sein!

PAPAGENA

Puis une autre Papagena !

PAPAGENO

Papageno !

PAPAGENA

Papagena !

ENSEMBLE

Ce sera la plus grande joie
quand beaucoup dePapagenas/Papagenos
béniront l'union de leurs parents !
*(Ils sortent. Le Maure, la Reine et toutes
ses compagnes apparaissent à droite
comme à gauche de la scène. Ils tiennent
à la main des flambeaux noirs.)*

MONOSTATOS

Silence ! silence ! silence !
bientôt nous entrerons dans le temple !

LA REINE, LES DAMES

Silence ! silence ! silence !
bientôt nous entrerons dans le temple !

MONOSTATOS

Mais, Madame ! me tiendrez-vous
parole ?
Vous avez juré que votre fille serait mon
épouse ! —

LA REINE

Je tiendrai parole ! car c'est ma volonté :
ma fille sera ton épouse !

LADIES

Her child shall be your wife!
*(Muffled thunder and the sound of
 rushing water are heard.)*

MONOSTATOS

But hush, I hear a fearful rushing noise,
 like rolling thunder and cascading
 water. —

QUEEN, LADIES

Yes, that rushing noise is terrifying,
 like the distant echo of thunder! —

MONOSTATOS

They are in the hall of the Temple.

ALL

We will attack them there,
 stamp out the bigots from the earth
 with fierce fire and mighty sword!

MONOSTATOS, LADIES

(kneeling)
 To see, great Queen of the Night,
 our revenge shall be brought as an
 offering!
(thunder, lightning, storm)

ALL

Our power is shattered,
 we are all cast down into eternal night!
(They sink into the ground.)

DIE DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein!
*(Man hört dumpfen Donner und
 Wassergeräusch.)*

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich
 Rauschen,
 wie Donnerton und Wasserfall. —

KÖNIGIN, DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
 wie fernen Donners Widerhall! —

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,
 die Frömmel tilgen von der Erd'
 mit Feuersglut und mächt'gem
 Schwert!

MONOSTATOS, DAMEN

(kniend)
 Dir, große Königin der Nacht,
 sei uns'rer Rache Opfer gebracht!
(Donner, Blitz, Sturm)

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere
 Macht,
 wir alle gestürzt in ewige Nacht! —
(versinken)

LES DAMES

Sa fille sera ton épouse !
*(Un coup de tonnerre et des torrents
 d'eau se font entendre.)*

MONOSTATOS

Silence, j'entends des bruits effrayants,
 on dirait le tonnerre et des chutes
 d'eau. —

LA REINE, LES DAMES

Oui, ces bruits sont terribles,
 c'est le lointain écho du tonnerre ! —

MONOSTATOS

Maintenant ils sont dans la salle du
 Temple.

TOUS

C'est là que nous voulons les surprendre,
 et exterminer tous les bigots de la terre
 par le feu et la puissante épée !

MONOSTATOS, LES DAMES

(s'agenouillant)
 À toi, grande Reine de la Nuit,
 nous amènerons la victime de notre
 colère !
(coup de tonnerre, éclairs, tempête)

TOUS

Hélas, notre pouvoir s'est évanoui
 et nous voilà précipités dans la nuit
 éternelle ! —
(Ils disparaissent dans la terre.)

(The entire stage is immediately transformed into a sun. Sarastro stands elevated; Tamino and Pamina are both in priestly raiment. The Egyptian priests stand either side of them. The three boys are holding flowers.)

SARASTRO

The rays of the sun
chase night away;
the hypocrite's surreptitious power
is utterly destroyed!

CHORUS

Hail to the initiates!
You have penetrated the darkness!
Thanks be to thee-, Osiris!
Thanks to thee, Isis!
Fortitude is victorious,
and, in reward,
crowns Beauty and Wisdom
with its eternal diadem!

END OF THE OPERA

(Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.)

SARASTRO

33 Die Strahlen der Sonne
vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht!

CHOR

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank! sei dir Osiris!
Dank! dir Isis gebracht!
Es siegte die Stärke
und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron'!

ENDE DER OPER

(La scène entière se transforme aussitôt en un soleil. Sarastro trône tout en haut du décor. Tamino et Pamina portent tous deux un habit de prêtre. De chaque côté d'eux se tiennent les prêtres égyptiens. Les trois jeunes garçons portent des fleurs.)

SARASTRO

Les rayons du soleil
chassent la nuit
et déjouent de l'hypocrite
la force subreptice.

CHŒUR

Gloire à vous qui êtes initiés !
Vous avez traversé la nuit !
À toi, Osiris, et à toi, Isis !
nous rendons grâce !
La force a triomphé
et elle récompense
la beauté et la sagesse
d'une couronne éternelle.

FIN DE L'OPÉRA

Traduction française : Arlette de Grouchy

RECORDED

24, 26, 31.III & 1–4, 6–8, 10.IV.1964, Kingsway Hall, London

EXECUTIVE PRODUCER

Peter Andry

PRODUCER

Suvi Raj Grubb

BALANCE ENGINEER

Robert Gooch


DIGITAL REMASTERING

Simon Gibson, at Abbey Road Studios, 2016

24 bit – 96 kHz remastering using Retouch™ technology

PHOTOGRAPHY

Godfrey MacDomnic

© 1964 Parlophone Records Limited, a Warner Music Group Company
Digital remastering © 2016 Parlophone Records Limited, a Warner Music Group Company
© 2016 Parlophone Records Limited, a Warner Music Group Company
Design: WLP Ltd  **WLP**
www.warnerclassics.com

